

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高英语教学质量做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高英语教学质量做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高英语教学质量做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高英语教学质量做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高英语教学质量做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高英语教学质量做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,) 000001

2. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)）

第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈlʌndən] [[əˌrɪvəˈri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[ˈvɑːl] . - .
Vol . **99** .
沃尔 . - .

第99卷

[ɑːkˈtɔʊbər] - , - .
October 18 , 1890 .
十月 - , - .

1890年10月18日。

[,piː ˈdʒiː -]
[**pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[haʊ] [ɪts] [dʌn] .
HOW IT'S DONE .
如何 它是 完毕 .

操作方法。

[ə; eɪ] [ˈhændbʊk] [tuː; tə] [ˈɑːnəsti] .
A Handbook to Honesty .
一个 手册 到 诚实 .

诚实手册。

[noʊ] . - . — [ðə; ði] [streɪt] " [tɪp] .
No . **11** . — **THE STRAIGHT** " **TIP** .
不 . - . — 这 直的 " 提示 .

第 11 条——一直截了当的“提示”。

" [siːn] — [ˈsæŋktəm][ʌv; əv] " [lɑːrdʒ] [ˈhoʊlseɪl] [haʊs] .
" **SCENE** — **Sanctum of** " **Large Wholesale House** .
" 场景 — 圣所的 " 大的 批发的 房子 .

“场景——大型批发公司的圣殿。

" [ˈprez(ə)nt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] , [ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪmˈpəʊzɪŋ] [wɑːtʃ] -
" **Present** , **one of the Principals** , **a pompous personage** , **with imposing watch** -
" 展示 , — 的 这 校长 , 一个 傲慢 人士 , 和 气势磅礴 手表 -
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

“在场的有一位校长，他是个趾高气扬的人，戴着一条气派的怀表链，

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [speɪs] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə] [mi'ændər] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːkli] [səb'sɜːrvɪənt]
and abundant space for it to meander over , and a sleekly subservient
和 丰富 空间 为了 它 到 蜿蜒 超过 , 和 一个 流畅地 顺从的
" [hed] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtmənt] .
" Head of Department .
" 头 的 部门 .

还有充足的空间让它漫步，以及一位彬彬有礼、唯唯诺诺的“部门主管”。

" ['prɪnsəp(ə)l] [lʊks] ['ɪrɪteɪtɪd] , [hed] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtmənt] [æprɪ'hensɪv] , [ðə; ði]['fɔːrmər]['æŋgrəli]
" Principal looks irritated , Head of Department apprehensive , the former angrily
" 主要的 看起来 受刺激 , 头 的 部门 忧虑 , 这 以前的 愤怒地
['ʌflɪŋ] [sʌm; səm]['pepərz] ,
shuffling some papers ,
洗牌 一些 文件 ,
校长看起来很恼火，系主任很担忧，校长气呼呼地翻动着一些文件。

[ðə; ði]['lætər] ['nɜːrvəsli] " ['wɑːɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l][soʊp] , [ɪn] [ɪmpər'septəbl] ['wɔːtər]
the latter nervously " washing his hands with invisible soap , in imperceptible water
这 后者 紧张地 " 洗涤 他的 双手 和 无形的 肥皂 , 在 难以察觉的 水
.
:
.

后者紧张地“用看不见的肥皂在看不见的水里洗手”。

" ['prɪnsəp(ə)l] .
" Principal .
" 主要的 .

“主要的。

[wel] , ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [skrʊp] , [wiː; wi] — [ɜːr; ər] — [maɪ]['pɑːrtnərz][ænd; ənd][self] ,
Well , Mr . — er — er — SCROOP , we — er — my partners and self ,
出色地 , 先生 . — 呃 — 呃 — 斯克鲁普 , 我们 — 呃 — 我的 合作伙伴 和 自己 ,
嗯，斯克鲁普先生，我们，我和我的合伙人，

[ɑːr; ər][nɑːt][kwat]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][ɪn] — [ɜːr; ər] — [ɪn]
are not quite satisfied with the way in which things are going in — er — in
是 不是 相当 使满意 和 这 方式 在 哪个 事物 是 去 在 — 呃 — 在
[jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] .
your department .
你的 部门 .

对你所在部门目前的情况不太满意。

[hed] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtmənt] .
Head of Department .
头 的 部门 .

部门主管。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] .
Indeed , Sir .
的确 , 先生 .

确实如此，先生。

['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [sɜːr] .
Sorry to hear that , Sir .
对不起 到 听到 那 , 先生 .

听到这个消息我很遗憾，先生。

[meɪ] [aɪ] [æsk] , [sɜ:r] , [ɪn] — [ɜ:r; əɾ] — [ɪn] [wʌt] [pəˈtɪkjələɾ] [aɪ] [hæv; həv] — [ɜ:r; əɾ] — [feɪld] [tu:; tə] [gɪv]
May I ask , Sir , in — er — in what particular I have — er — failed to give
可能 我 问 , 先生 , 在 — 呃 — 在 什么 特别的 我 有 — 呃 — 失败的 到 给
[kəmˈpli:t] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
complete satisfaction :
完全的 满意 :

先生, 请问——呃——具体来说, 我——呃——在哪方面没有让您完全满意?

([əˈsaɪd]) .
(**Aside**) .
(旁边) .

(旁白。)

[ɑ:n] [ðə; ði] [skru:] [əˈgen] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈskɪnflɪnt] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
On the screw again , the old skinflint — I know him .
在 这 拧紧 再次 , 这 老的 吝啬鬼 — 我 知道 他 :

这个老吝啬鬼又开始耍赖了——我认识他。

[ˈprɪnsəp(ə)l] .
Principal :
主要的 :

主要的。

[wel] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] ,
Well , in point of fact ,
出色地 , 在 观点 的 事实 ,

事实上,

[ðə; ði] [ˈpra:fɪts] [ɑ:n] [jɔɾ; jəɾ] [bræntʃ] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈveri] — [hæv; həv] [si:md] — [ɜ:r; əɾ] —
the profits on your branch have lately been very — have seemed — er —
这 利润 在 你的 分支 有 最近 到过 非常 — 有 似乎 — 呃 —
[hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] — [wʌt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [wɪ] ,
have been by no means — what we could wish ,
有 到过 经过 不 方法 — 什么 我们 可以 希望 ,

贵分行的利润最近非常——似乎——呃——远未达到——我们所期望的水平。

[ˈmɪstəɾ] . [skrʊp] , [wʌt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [wɪ] , [sɜ:r] .
Mr . SCROOP , what we could wish , Sir :
先生 : 斯克鲁普 , 什么 我们 可以 希望 , 先生 :

斯克鲁普先生, 我们还能奢求什么呢, 先生。

[eɪtʃ] . [ʌv; əv] [di:] . [ˈri:əli] , [sɜ:r] , [aɪ] — [ɑ:] , [eɪˈem] [ɡri:vɪd] [tu:; tə] [hɪɾ] [aɪˈti:] , [fɔ:r; fəɾ] , [əˈpɑ:n] [maɪ]
H . of D . Really , Sir , I — ah , am grieved to hear it , for , upon my
H : 的 D : 真的 , 先生 , 我 — 啊 , 是 伤心 到 听到 它 , 为了 , 之上 我的
[wɜ:ɾd] ,
word ,
单词 ,

H. of D. 真的吗, 先生? 啊, 听到这个消息我很难过, 因为, 我发誓,

[aɪ] [ˈhɑ:ɾdli] [noʊ] —
I hardly know —
我 几乎 知道 —

我几乎一无所知——

[ˈprɪnsəp(ə)l] ([əˈbrʌptli]) .
Principal (abruptly) .
主要的 (突然) :

校长 (突然)。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ['sʌmwər] — [aɪ][seɪ] ['sʌmwər] , ['mɪstər] : [skrɒp] —
There must be cutting down somewhere — I say somewhere , Mr . SCROOP —
那里 必须 是 切割 向下 某处 — 我 说 某处 , 先生 : 斯克鲁普 —
[wer] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
where , I must leave to you :
在哪里 , 我 必须 离开 到 你 :
必须在某些方面削减开支——我说的是某个方面, 斯克鲁普先生——至于具体是哪一方面, 就留给您来判断吧。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,
顺便一提,
[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] - ['praɪsɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnər] [ɪn]
it seems to me that PUDDICOMBE's prices are a bit high for a beginner in
它 似乎 到 我 那 - 价格 是 一个 少量 高的 为了 一个 初学者 在
[ðə; ði] [treɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
the trade as he is .
这 贸易 作为 他 是 :
在我看来, 对于像 PUDDICOMBE 这样刚入行的新手来说, 他的价格似乎有点高。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] " [laɪnz] " [ɔːt] [tuː; tə][rʌŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] — [eɪ] ?
I think his " lines " ought to run a little lower — eh ?
我 思考 他的 " 线条 " 应该 到 跑步 一个 小的 降低 — 嗯 ?
我觉得他的“底线”应该再低一点——嗯？

[eɪtʃ] . [ʌv; əv][diː] . [wel] , [sɜːr] , [aɪv] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] ,
H . of D . Well , Sir , I've suggested it to him myself ,
H : 的 D : 出色地, 先生, 我已经 建议 它 到 他 我 ,
H. of D. 嗯, 先生, 我亲自向他建议过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prəu'testɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][left] .
but he protested there was hardly a margin left .
但 他 抗议 那里 曾是 几乎 一个 利润 左边 :
但他抗议说, 几乎没有任何余地了。

[haʊ'evər] , [saɪns] [juː; jʊ] [neɪm] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
However , since you name it , Sir , I'll see what I can do with him .
然而 , 自从 你 姓名 它 , 先生, 患病的 看 什么 我 能 做 和 他 :
既然您指名道姓, 先生, 我会尽力帮他一把。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)
(旁白。)

['ruːθləs] [oʊld][ˈɡraɪndər] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [ɡeɪm] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
Ruthless old grinder , that's his game , is it ?
无情 老的 磨床 , 那就是 他的 游戏 , 是 它 ?
冷酷无情的老家伙, 这就是他的行事风格, 对吧？

['wʌnts] [ə; eɪ] [fjuː] " ['ekstrə] " [paʊndz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [miːnz] ['skwiːzɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]
Wants a few " extra " pounds to play with , and means squeezing them out
想要 一个 很少 " 额外的 " 磅 到 玩 和 , 和 方法 挤压 他们 出去
[ʌv; əv] ['pʌdɪkəm] .
of PUDDICOMBE .
的 普迪科姆 :
想要多长几磅肉来玩, 这意味着要从 PUDDICOMBE 身上挤出这些肉来。

[pʊr] ['pʌdɪkəm] , [aɪv] [ɔːl'redi] [pʊt][ðə; ði] [skruː] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['prɪti] ['taɪtli] .
Poor PUDDICOMBE , I've already put the screw on him pretty tightly .
贫穷的 普迪科姆 , 我已经 已经 放 这 拧紧 在 他 漂亮的 紧紧 :
可怜的普迪科姆, 我已经把他逼到绝境了。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] [tɜ:rn] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
However , **I must give it another turn** , **I suppose** .
然而 , 我 必须 给 它 其他 转动 , 我 认为 .

不过, 我想我应该再试一次。

[si:n] [i:] . — [hed] [ʌv; əv] [di'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] ['pʌdɪkəm] , [ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] , ['strʌɡlɪŋ]
SCENE II . — **Head of Department and PUDDICOMBE** , **a hard - working , struggling**
场景 二 . — 头 的 部门 和 普迪科姆 , 一个 难的 - 在职的 , 挣扎
[ˌmænjʊ'fæktərər] ,
manufacturer ,
制造商 ,

第二幕——部门主管和普迪科姆, 一位勤劳而又苦苦挣扎的制造商,

[hu:] [hæz; həz] [ski:md] [ænd; ənd] [skru:d] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] .
who has schemed and screwed for years to keep in with the Big House .
WHO 有 策划 和 螺丝 为了 年 到 保持 在 和 这 大的 房子 .
他多年来一直耍阴谋诡计、欺骗他人, 只为留在监狱里。

['pʌdɪkəm] .
Puddicombe .
普迪科姆 .

普迪科姆。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['mɪstər] . [skrɒp] , [aɪ][kɑ:nt] — [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] , [nɑ:k] [ɔ:f] [ə'hʌðər] ['kwɔ:rtər][pər]
Upon my word , Mr . SCROOP , I can't — I really can't , knock off another quarter per
之上 我的 单词 , 先生 . 斯克鲁普 , 我 不能 — 我 真的 不能 , 敲 离开 其他 四分之一 每
[sent] .
cent .
中心 .

斯克鲁普先生, 我发誓, 我真的不能——真的不能再减掉0.25%了。

[ɪts] [ə; eɪ] [taɪt] [faɪt] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][du:][aɪ 'ti:] .
It's a tight fight already , and I can't do it .
它是 一个 紧的 斗争 已经 , 和 我 不能 做 它 .

这场战斗已经很胶着了, 我做不到。

[eɪtʃ] . [ʌv; əv][di:] . (['erəli]) .
H . of D . (airily) .
H . 的 D . (轻盈地) .

H. of D. (轻盈地)。

[ɔ:l] [raɪt] , ['pʌdɪkəm] [maɪ] [bɔɪ] , — [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
All right , PUDDICOMBE my boy , — as you please .
全部 正确的 , 普迪科姆 我的 男生 , — 作为 你 请 .

好的, 我的孩子, PUDDICOMBE, ——随你便。

['plenti] [hu:] [wɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Plenty who will , you know .
很多 WHO 将要 , 你 知道 .

你知道, 会有很多人这么做。

['pʌdɪkəm] .
Puddicombe .
普迪科姆 .

普迪科姆。

['ri:əli] , ['mɪstər] . [skrɒp] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] —
Really , Mr . SCROOP , I don't see how they can —
真的 , 先生 . 斯克鲁普 , 我 不 看 如何 他们 能 —

真的, 斯克鲁普先生, 我不明白他们怎么能——

[eɪtʃ] . [ʌv; əv][di:] . ([ˈruːdli]) .
H . of D . (rudely) .
H . 的 D . (粗鲁地) .

H. of D. (粗鲁地)。

[ðæts] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .
That's their business .
那就是 他们的 商业 .

那是他们的事。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][dʒʌmp][æt; ət][aɪ ˈti:] .
I only know they will , and jump at it .
我 仅有的 知道 他们 将要 , 和 跳 在 它 .

我只知道他们会这么做，而且会欣然接受。

[ˈpʌdɪkəm] ([ˈhezə,teɪtɪŋli]) .
Puddicombe (hesitatingly) .
普迪科姆 (犹豫地) .

普迪科姆 (犹豫地)

[bʌt; bət] — [ɜ:r; ər] — [aɪ] [θɔ:t] , [wen] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ə; eɪ]
But — er — I thought , when I made that little arrangement with you , a
但 — 呃 — 我 想法 , 什么时候 我 制成 那 小的 安排 和 你 , 一个
[jɪr] [əˈɡoʊ] ,
year ago ,
年 前 ,

但是——呃——我当时想，一年前我和你达成那个小协议的时候，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈboʊnəs][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]
about the trifling bonus to you , you know , I thought you as good as
关于 这 琐事 奖金 到 你 , 你 知道 , 我 想法 你 作为 好的 作为
[ˈpra:mɪst] —
promised —
承诺 —

至于给你的那点微不足道的奖金，你知道，我觉得你就像承诺的那样——

[eɪtʃ] . [ʌv; əv][di:] . ([sɪˈvɪrli]) .
H . of D . (severely) .
H . 的 D . (严重) .

H. 的 D. (严重)。

[ˈmɪstər] . [ˈpʌdɪkəm] , [ju:; jʊ] [sərˈpraɪz] [em ˈi:] .
Mr . PUDDICOMBE , you surprise me .
先生 . 普迪科姆 , 你 惊喜 我 .

普迪科姆先生，你让我很惊讶。

[aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , [sɜ:r] , [tu:; tə][du:][ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rm] — [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; jəl]
I am here , Sir , to do the best I can for the Firm — and I shall
我 是 这里 , 先生 , 到 做 这 最好的 我 能 为了 这 公司 — 和 我 将
[du:][aɪ ˈti:] .
do it .
做 它 .

先生，我来这里是为了尽我所能为公司做出贡献——而且我一定会做到。

[ɪf] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈelsɪz] [ˈpraɪsɪz][ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] , [ˈsʌmbɑ:di] [els] [gets][ðə; ði] [laɪn] ,
If somebody else's prices are better than yours , somebody else gets the line ,
如果 某人 其他人的 价格 是 更好的 比 你的 , 某人 别的 获得 这 线 ,
[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

如果别人的价格比你的便宜，那就让别人来做，仅此而已。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . [ˈpʌdɪkəm] .
Good day , Mr . PUDDICOMBE .
好的 天 , 先生 : 普迪科姆 :

您好，普迪科姆先生。

([ə'saɪd]) .
(**Aside .**)
(旁边) .

(旁白。)

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ! — [hi:; hi] [jænt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɔ:rdər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][,aɪ'ti:] !
Confound his impudence ! — he shan't have another order if I can help it !
混杂 他的 厚颜无耻 ! — 他 不会 有 其他 命令 如果 我 能 帮助 它 !

真该好好教训他这个厚颜无耻的人！——只要我能阻止，他休想再接到任何订单！

['traɪflɪŋ] ['bəʊnəs] , [ɪn'di:d] !
Trifling bonus , indeed !
琐事 奖金 , 的确 !

这点奖金简直微不足道！

[wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi] ['dərənt] [splɪt] — [soʊ][aɪm] [seɪf] .
One thing , he daren't split — so I'm safe .
— 事物 , 他 不敢 分裂 — 所以 我是 安全的 .

有一点，他不敢离开——所以我很安全。

[['eksɪt] [ˈpʌdɪkəm] , [dɪ'spɑ:ndəntli] .
[**Exit PUDDICOMBE , despondently .**
[出口 普迪科姆 , 沮丧地 .

[沮丧地离开普迪科姆。

[ˈentər] , [ˈprez(ə)ntli] , [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)] - [bæg] .
Enter , presently , a hopeful - looking person , with a sample - bag .
进入 , 目前 , 一个 充满希望 - 寻找 人 , 和 一个 样本 - 包 .

这时，一个面带希望的人提着一个样品袋走了进来。

[eɪtʃ] . [ʌv; əv][di:] . (['tʃɪrəli]) .
H . of D . (cheerily) .
H : 的 D : (兴高采烈地) :

H. of D. (兴高采烈地)。

[ɑ:] , ['mɪstər] . ['pɪntʃər] , [haʊ] [du:] — [haʊ] [du:] ?
Ah , Mr . PINCHER , how do — how do ?
啊 , 先生 : 钳子 , 如何 做 — 如何 做 ?

啊，平彻先生，您好——您好？

[ˈhævnt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən][eɪdʒ] .
Haven't seen you for an age .
还没有 已见 你 为了 一个 年龄 .

好久不见了。

['mɪstər] . ['pɪntʃər] .
Mr . Pincher .
先生 : 平彻 .

平彻先生。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . [skrʊp] .
Good day , Mr . SCROOP .
好的 天 , 先生 : 斯克鲁普 :

您好，斯克鲁普先生。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] ['veri] [tʃi:p] [laɪn] [ɪn] [jɔ:; jər]
I heard you wanted to see me , and , as I've a very cheap line in your
我 听到 你 通缉 到 看 我 , 和 , 作为 我已经 一个 非常 便宜的 线 在 你的
[wei] ,
way ,
方式 ,

我听说你想见我，而且，由于我挡住了你的去路，

[aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [aɪ'd] ['ventʃər] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .
I thought , as I was passing , I'd venture to look in .
我 想法 , 作为 我 曾是 通过 , ID 风险投资 到 看 在 .
[waɪ] [tʃaɪ] [tə] [wɒz] [pɪntʃər]
我 心想 , 既然路过 , 不如进去看看 .

[eɪt] . [ʌv; əv] [di:] . [kwɑɪt] [raɪt] , ['pɪntʃər] .
H . of D . Quite right , PINCHER .
H . 的 D . 相当 正确的 , 钳子 .

H. of D. 说得对，PINCHER。

[wɒts] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [maɪ] [bɔɪ] ?
What's the figure , my boy ?
是什么 这 数字 , 我的 男生 ?

孩子，数字是多少？

['pɪntʃər] (['slaili]) .
Pincher (slily) .
平彻 (狡猾地) .

Pincher (lily)。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ju:v] [bɪn] ['ɡɪvɪŋ] .
A shade lower than the lowest you've been giving .
一个 阴影 降低 比 这 最低 你已经 到过 给予 .

比你给出的最低价还要低一点。

[ɪz] [ðæt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] ?
Is that good enough ?
是 那 好的 足够的 ?

这样可以吗？

[eɪt] . [ʌv; əv] [di:] . [wel] — [ə'hem, ə'həm] ! — [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ðə; ði] ['kwɔ:ləti] [ɪz] [raɪt] .
H . of D . Well — ahem ! — yes — of course , if the quality is right .
H . 的 D . 出色地 — 嗯 ! — 是的 — 的 课程 , 如果 这 质量 是 正确的 .

H. of D. 嗯——咳！——是的——当然，如果质量合适的话。

['pɪntʃər] .
Pincher .
平彻 .

钳子。

[oʊ] . [keɪ] . , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !
O : K : , I assure you , Sir !
哦 : K : , 我 保证 你 , 先生 !

好的，我向您保证，先生！

[eɪt] . [ʌv; əv] [di:] . [wel] , [wɪə(r)] ['kwɒstɪd] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] ['fɔ:rti] - [faɪv] .
H . of D . Well , we're quoted as low as forty - five .
H . 的 D . 出色地 , 是 引 作为 低的 作为 四十 - 五 .

H. of D. 嗯，我们得到的报价低至四十五。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:t] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
If you can beat that , I think I can place the order with you .
如果 你 能 打 那 , 我 思考 我 能 地方 这 命令 和 你 .

如果你能做到比这更好，我想我可以向你下单。

[ˈpɪntʃər] ([əˈsaɪd]) .
Pincher (aside) .
平彻 (旁边) .

钳子（侧面）。

[ˈlaɪər] !
Liar !
说谎者！

说谎者！

[ˈiːv(ə)n] [pʊr] [ˈpʌdɪkəm] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ] [ˈʌndər] [ˈfɪfti] .
Even poor PUDDICOMBE wouldn't go under fifty .
甚至 贫穷的 普迪科姆 不会 去 在下面 五十 .

就连可怜的普迪科姆也不会低于五十岁。

[haʊˈevər] , [hɪr] [ɡoʊz] !
However , here goes !
然而 , 这里 去 ！

不过，试试看吧！

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wɪl] [faɪv] [ɔːf] [miːt] [jʊr; jər] [vjuːz] ?
Will five off meet your views ?
将要 五 离开 见面 你的 浏览 ？

五折优惠符合您的预期吗？

[eɪt] . [ʌv; əv] [diː] . [seɪ] [ˈsev(ə)n] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [hæf] , [ænd; ɐnd] [aɪm] [ɑːn] .
H . of D . Say seven and a half , and I'm on .
H . 的 D . 说 七 和 一个 一半 , 和 我是 在 .

H. of D. 说七点半，我就开工。

[ˈpɪntʃər] .
Pincher .
平彻 .

钳子。

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Done with you , Sir .
完毕 和 你 , 先生 .

先生，我跟你没完事了。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈhiːl] [wɑːnt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ðeəz; ðəz] " [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ! " — [ðɪs] [taɪm] .
With what he'll want for himself , there's " nothing in it ! " — this time .
和 什么 地狱 想 为了 他自己 , 有 " 没有什么 在 它 ！ " — 这 时间 .

就他自己想要的而言，这次“什么都没有！”

[eɪt] . [ʌv; əv] [diː] . [wel] — [ˈsʌbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪnsəpəlz] [əˈpruːv(ə)l] ,
H . of D . Well — subject , of course , to our Principal's approval ,
H . 的 D . 出色地 — 主题 , 的 课程 , 到 我们的 校长 赞同 ,

H. of D. Well——当然，这要经我们校长批准，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [jɔːrɪz] , [ˈpɪntʃər] .
I think I may say the line is yours , PINCHER .
我 思考 我 可能 说 这 线 是 你的 , 钳子 .

我觉得我可以说这句台词是你的了，PINCHER。

([ə'saɪd]) .)
(**Aside**) .)
(旁边) .)

(旁白。)

[dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['du:s] [hi:; hi] [dʌz] [,aɪ 'ti:] !
Don't know how the doose he does it !
不 知道 如何 这 杜斯 他 做 它 ！

真不知道他是怎么做到的！

[wel] , [ðæts] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] .
Well , that's none o ' my business .
出色地 , 那就是 没有任何 o - 我的 商业 .

这不关我的事。

[wəʊnt][oʊld] ['skɪnflɪnt] [bi:; bi] [pli:zd] ?
Won't old SKINFLINT be pleased ?
惯于 老的 吝啬鬼 是 高兴 ?

老吝啬鬼肯定会很高兴吧？

[mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [sprɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
Must try and spring him for a holiday , on the strength of it .
必须 尝试 和 春天 他 为了 一个 假期 , 在 这 力量 的 它 .

必须想办法让他去度假，就凭这一点。

['pɪntʃər] .
Pincher .
平彻 .

钳子。

[θæŋks] — ['meni] [θæŋks] .
Thanks — many thanks .
谢谢 — 许多 谢谢 .

谢谢——非常感谢。

([bʊks] [,aɪ 'ti:]) .)
(**Books it**) .)
(图书 它) .)

(已预订。)

[hoʊp] [wi:; wi][,æɪ; jəl][du:] [mɔ:r] ['bɪznəs] [tə'geðər] , — [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][,mju:tʃuəl] [əd'væntɪdʒ] .
Hope we shall do more business together , — to our mutual advantage .
希望 我们 将 做 更多的 商业 一起 , — 到 我们的 相互的 优势 .

希望我们未来能有更多合作，实现互利共赢。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

['mɪstər] . [skrʊp] — ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]) — [ɪf] [ðər; ðər][ɪz]['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn]
Mr . SCROOP — (in a low voice) — if there is any little thing I can put in
先生 . 斯克鲁普 — (在 一个 低的 噪音) — 如果 那里 是 任何 小的 事物 我 能 放 在

[jʊr; jər] [wei] ,
your way ,
你的 方式 ,

斯克鲁普先生——（低声说）——如果我能帮您做点什么小事，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] , [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] ! —
you know , I , er — er ! —
你 知道 , 我 , 呃 — 呃 ! —

你知道，我，呃——呃！——

[eɪtʃ] . [ʌv; əv][di:] . [oʊ] , [dəʊntʃ'menʃ(ə)n][aɪ 'ti:] , [ˈpɪntʃər] .
H . of D . Oh , don't mention it , PINCHER .
H . 的 D . 哦 , 不 提到 它 , 钳子 .
H. of D. 哦, 别提了, PINCHER。

[ɡɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [ˈi:vniŋ] , [æt; ət][hoʊm] .
Give me a look up on Tuesday evening , at home .
给 我 一个 看 向上 在 周二 晚上 , 在 家 .
周二晚上在家给我发个信息。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] [ˈpekəm] .
You know my little place at Peckham .
你 知道 我的 小的 地方 在 佩卡姆 .
你知道我在佩卡姆的小房子。

[maɪ] [ɡʊd] - [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmju:zɪk] .
My good lady'll give you a little music .
我的 好的 - 给 你 一个 小的 音乐 .
我的女士将为您演奏一小段音乐。

[ˈpɪntʃər] .
Pincher .
平彻 .
钳子。

[ɑ:] , [aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðæt] [laɪn] .
Ah , I've a good deal of influence in that line .
啊 , 我已经 一个 好的 交易 的 影响 在 那 线 .
啊, 我在这个领域很有影响力。

[naʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [skrɒp] [maɪt] [ˈfænsi] — [aɪ] [noʊ] " [pɜ:rks] " [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn]
Now , if there's anything Mrs . SCROOP might fancy — I know " perks " are not in
现在 , 如果 有 任何事物 太太 . 斯克鲁普 可能 想要 — 我 知道 " 福利 " 是 不是 在
[jʊr; jər][laɪn] ,
your line ,
你的 线 ,
如果斯克鲁普太太有什么喜欢的——我知道“特权”不属于你们的范畴,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] !
but the ladies , my boy , the ladies !
但 这 女士们 , 我的 男生 , 这 女士们 !
但是女士们, 我的孩子, 女士们!

[eɪtʃ] . [ʌv; əv][di:] . ([ˈlæfɪŋ]) .
H . of D . (laughing) .
H . 的 D . (笑) .
H. of D. (笑着说)。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][dʒoʊk] , [ˈpɪntʃər] .
You will have your joke , PINCHER .
你 将要 有 你的 开玩笑 , 钳子 .
你会笑到最后, PINCHER。

[wel] , [ˈɑ:dli] [ɪˈnʌf] ,
Well , oddly enough ,
出色地 , 奇怪 足够的 ,
嗯, 说来也怪,

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['seɪŋ] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd][ə; eɪ] [nuː] [piˈænoʊ] — [wʌn][ʌv; əv]
the Missis was only saying last night she wanted a new piano — one of
这 夫人 曾是 仅有的 说 最后的 夜晚 她 通缉 一个 新的 钢琴 — 一 的
- [grændz] ,
BROADWOOD's grands ,
- 大人物 ,

昨晚太太还说她想要一架新钢琴——百老汇的那种三角钢琴。

[fɔːr; fər] [tʃɔɪs] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] —
for choice — and if you —
为了 选择 — 和 如果 你 —

选择——如果你——

[ˈpɪntʃər] ([mɪˈstɪriəsli]) .
Pincher (mysteriously) .
平彻 (神秘地) .

平彻（神秘地）。

[liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
Leave it to me , my dear Sir , leave it to me .
离开 它 到 我 , 我的 亲爱的 先生 , 离开 它 到 我 .

交给我吧，先生，交给我吧。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [skrʊp] ['ɪznt][ˈsætɪsfɑɪd][baɪ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [waɪ] — ['nevər] [ɡɪv] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [laɪn] .
If Mrs . SCROOP isn't satisfied by this day week , why — never give me another line .
如果 太太 : 斯克鲁普 不是 使满意 经过 这 天 星期 , 为什么 — 绝不 给 我 其他 线 .

如果斯克鲁普太太对这周的工作还不满意，为什么——以后别再给我安排工作了。

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ɡʊd] [deɪ] , [ˈmɪstər] . [skrʊp] !
Good day , Mr . SCROOP !
好的 天 , 先生 : 斯克鲁普 !

您好，斯克鲁普先生！

[ˈeksɪt] , [ˈtʃʌklɪŋ] .
[Exit , chuckling] .
[出口 , 轻笑] .

[笑着离开。

[ˈrɑːbəts] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
ROBERT'S RETURN TO THE CITY .
罗伯特的 返回 到 这 城市 .

罗伯特重返城市。

[aɪv] [bɪn] [ˈdʒɑːli] - [ˈleɪtli] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel] , [æz; əz] - [ɪn][ˈfæk] [siːmz]
I've bin jolly cumferal lately at the Grand Hotel , as ewerybody in fac seems
我已经垃圾桶 快乐的 - 最近 在 这 盛大 酒店 , 作为 - 在 脸 似乎

[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

最近我在大酒店过得非常愉快，事实上，似乎每个人都过得很愉快。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsmaɪlɪn][wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ænd; ənd][ˌdʒiːoʊˈɛs] [əˈweɪ] [ˈsmaɪlɪn][wɪð; wɪθ]
for they cums in a smilin with hope , and gos away smilin with
为了 他们 精液 在 一个 微笑 和 希望 , 和 去 离开 微笑 和

- ,
satisfacshun ,
- ,

因为他们带着希望的微笑而来，带着满足的微笑而去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] [su:m] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:n]
and with the thorow conwicshun of soom cumming again , and sum on
和 和 这 穿透 - 的 很快 卡明 再次 , 和 和 在
- [ɪm] [sez] [tu:; tə][em 'i:] ,
' em says to me ,
- 呃 说道 到 我 ,

并且带着即将再次降临的强烈预感，还有一些人对我说：

[sez] [ðeɪ] , " [oʊ] - !
says they , " Oh rewor !
说道 他们 , " 哦 - !

他们说：“哦，雷沃！

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:bərt] !
Mr . ROBERT !
先生 . 罗伯特 !

罗伯特先生！

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [sez] , " [oʊ] - !
" and others says , " Oh Plezzeer !
" 和 其他的 说道 , " 哦 - !

其他人则说：“哦，Plezzeer！ ”

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:bərt] ! " [wɪtʃ] [bəuθ] [mi:nz] , [æz; əz][maɪ] ['jʌŋ] [frentʃ] [frend] [telz] [em 'i:] ,
Mr . ROBERT ! " which both means , as my yung French frend tells me ,
先生 . 罗伯特 ! " 哪个 两个都 方法 , 作为 我的 永 法语 朋友 讲述 我 ,

罗伯特先生！“正如我年轻的法国朋友告诉我的那样，这既有“罗伯特先生”的意思，

" [hɪəz] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnɛks] ['meri] ['mi:tɪŋ] !
" Here's to our nex merry meeting !
" 这里是 到 我们的 下一个 欢乐 会议 !

祝我们下次聚会愉快！

" [bʌt; bət] [ðæt] [saʊndz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [təʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld][pɔ:rt]
" but that sounds more like a parting Toast with a bumper of good old Port
" 但 那 声音 更多的 喜欢 一个 离别 吐司 和 一个 保险杠 的 好的 老的 港口

[tu:; tə][drɪŋk][aɪ 'ti:][ɪn] ,
to drink it in ,
到 喝 它 在 ,

但这听起来更像是临别时举杯祝酒，还要配上一大杯上好的波特酒来佐餐。

[bʌt; bət][aɪ] - [æz; əz]['hi:z] [raɪt] .
but I dezzay as he's right .
但 我 - 作为 他是 正确的 .

但我感到困惑，因为他说的是对的。

[bʌt; bət] - [wi:k] [aɪ] - [ə; eɪ][moʊst] - ['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:rd] [mer] ,
But larst week I receeves a most prumptery order from the LORD MARE ,
但 - 星期 我 - 一个 最多 - 命令 从 这 主 母马 ,

但上周我收到了来自马雷勋爵的一份极其傲慢的命令，

" [tu:; tə][kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈbɒni][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
" to cum back to the City , if it were ony for a week .
" 到 精液 后退 到 这 城市 , 如果 它 是 仅 为了 一个 星期 .

“即使只是回城待一周，我也愿意。”

" [soʊ][ɪn] [kɔ:rs] [bæk] [aɪ][kʌmz] ,
" So in coarse back I cums ,
" 所以 在 粗 后退 我 精液 ,

“所以，我粗暴地射了出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [wi:: wi][hæz; həz][ɔ:l][hæd; həd][ɑ:n][aɪ 'ti:] !
and a grand sort of a week we has all had on it !
和 一个 盛大 种类 的 一个 星期 我们 有 全部 有 在 它 ！

我们都度过了精彩纷呈的一周！

[aɪ][jæl; jəl]['fʌst] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['stægərər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ðɪ] -
I shall fust begin with a reglar staggerer of a dinner at the Manshun
我 将 fust 开始 和 一个 - 跟踉者 的 一个 晚餐 在 这 -
[haʊs] [ɑ:n] ['mʌn,deɪ] ,
House on Munday ,
房子 在 蒙迪 ,

我首先要说的是周一在曼舒恩酒店享用的一顿丰盛的晚餐。

[ˈgɪv(ə)n] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][təʊld] , [tu;; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [jɜ:əp] ,
given , as I was told , to all the Horthers and Hartists of Urope ,
给定 , 作为 我 曾是 讲述 , 到 全部 这 - 和 - 的 欧洲 ,

据我所知，这本书是赠予欧洲所有霍瑟派和哈尔特派信徒的。

[hu:] [hæd; həd][dʒest] [bɪn] [ə; eɪ]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [tu;; tə][let] - [noʊ][æz; əz] [haʊ]
who had jest bin a holding of a Meeting to let ewerybody kno as how
WHO 有 笑话 垃圾桶 一个 保持 的 一个 会议 到 让 - 知识 作为 如何
[æz; əz] [ðeɪ] [mənt][fɔ:r; fər][tu;; tə][hæv; həv][ðer; ðər][raɪts][ɪn][ðer; ðər][hoʊn] - [ænd; ənd] ,
as they ment for to have their rites in their hone ritings and picters ,
作为 他们 精神 为了 到 有 他们的 仪式 在 他们的 磨练 - 和 picters ,

他们刚刚召开了一次会议，目的是让所有人知道他们打算如何在他们的书面和图像中体现他们的仪式。

[ɔ:r] [ðeɪ] - [raɪt][noʊ] [mɔ:r] , [nɔ:r][peɪnt][noʊ] [mɔ:r] !
or they woodn't rite no more , nor paint no more !
或者 他们 - 仪式 不 更多的 , 也不 画 不 更多的 !

否则他们将不再写作，也不再绘画！

[maɪ] - [meɪ] [bi;; bi] [mɔ:r] - [dɪ'skraɪbd] [ðæn; ðən] - [wen] [aɪ]
My prefound estonishment may be more heasily described than conseaved when I
我的 - 可能 是 更多的 - 描述 比 - 什么时候 我
[sez] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə'moʊst][ɔ:l] - [ʌv; əv] [wəri:əs] ['kʌntrɪz] !
says as they was amost all Forreners of warious countries !
说道 作为 他们 曾是 几乎 全部 - 的 警惕的 国家 ！

我当时的震惊之情，与其说是难以想象，不如说是更容易描述，因为他们几乎都是来自不同国家的外国人！

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ]['hændɪd] ['eni,θɪŋk] ['wəri] [spɛʃəl] [tu;; tə][sʌm; səm][ɑ:n] - [ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ʃerk]
so that when I handed anythink werry speshal to sum on ' em they would shake
所以 那 什么时候 我 递交 任何东西 韦里 特斯哈尔 到 和 在 - 呢 他们 会 摇
[ðer; ðər][hɛdz][ænd; ənd][seɪ] ,
their heds and say ,
他们的 头部 和 说 ,

所以，当我递给他们任何特别的東西让他们惊叹时，他们就会摇头说：

" [noʊ]['mɜ:rsɪ] ! " [ɔ:r] " [naɪn] - !
" No mercy ! " or " Nine darnker !
" 不 怜悯 ! " 或者 " 九 - !

“毫不留情！”或“九个混蛋！”

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [maɪt][bi;; bi] .
" as the case mite be .
" 作为 这 案件 螨虫 是 .

“就像螨虫一样。”

[wel] , [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .
Well , so much for Monday .
出色地 , 所以 很多 为了 周一 .

好了，星期一就到此为止吧。

[ɑ:n] - [aɪ] [spent] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [æt; ət] ['^ɪldhɔ:l] [ɪn] - , [ænd; ənd] - ,
On Toosday I spent nearly the hole day at Gildhall in surveyin , and criticisin ,
在 - 我 花费 几乎 这 洞 天 在 公会大厅 在 - , 和 - ,
星期二, 我几乎花了一整天时间在市政厅进行考察和评论。

[heɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [keɪs] ,
hay , and in one case ,
干草 , 和 在 一 案件 ,
干草, 还有一种情况是,

- ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] - - [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [fru:t]
acshally tasting the wundrus collecshun of all kinds and condishuns of Frute
- 品尝 这 - 的 全部 种类 和 - 的 水果
[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [kæn; kən] - ,
that the hole Country can perduce ,
那 这 洞 国家 能 - ,
真正品尝到全国各地能提供的各种各样、各种品质的水果的奇妙收藏,

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] - [ðer; ðər] !
that had been colleckted there !
那 有 到过 - 那里 !
那些东西都是在那里收集的!

[aɪ] [wʌndə-z] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] ['^ɪldhɔ:l] [tu:; tə]
I wonders how many of the tens of thousands who came to Gildhall to
我 奇迹 如何 许多 的 这 十 的 数千 WHO 来了 到 公会大厅 到
[si:] [ðə; ði] - [saɪt] ,
see the temting sight ,
看 这 - 视线 ,
我想知道, 成千上万前来市政厅观看这诱人景象的人中, 有多少人.....

[kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
can say the same .
能 说 这 相同的 .
我也这么认为。

[bʌt; bət] ['ju:əri] [waɪz] - [ʌv; əv] - [ɔ:r] ['drɪŋkəbəlz] ['æləs] [traɪz] [tu:; tə] - [ðə; ði]
But ewery wise perducer of heatables or drinkables allus tries to captiwate the
但 水渠 明智的 - 的 - 或者 饮料 艾洛斯 尝试 到 - 这
[gʊd] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [həd] ['wertər] .
good opinyon of a Hed Waiter .
好的 - 的 一个 头 服务员 .
但任何精明的食品生产商都会努力赢得侍者的好感。

[ðə; ði] - [dʒest] [oʊkə-z] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [æsk] [æt; ət] [ə'baʊt] [wʌt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst]
The hidear jest ocurs to my mind to ask at about what part of the next
这 - 笑话 发生 到 我的 头脑 到 问 在 关于 什么 部分的 这 下一个
['sentri] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊnsɪl] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [tu:; tə]
Sentry the County Council will be a dewoting of their time and money to
哨兵 这 县 委员会 将要 是 一个 - 的 他们的 时间 和 钱 到
[ə; eɪ] ['sɪmələər] - - !
a similar usefool purpuss !
一个 相似的 - - !
我脑海中突然冒出一个玩笑, 想问问郡议会下届哨兵会议会在哪一部分投入时间和金钱去做类似这种愚蠢的事情!

[ænd; ənd] ['hɛkoʊ] ['ænsər] , [wen] !
And hecco answers , Wen !
和 哎呀 答案 , 温 !
文, 你回答得真棒!

[ðə; ði] - - [ʌv; əv] - [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gri:d] [ɪn] ['seɪŋ] , [ðæt]
The uniwersal werdick of heverybody as was there agreed in saying , that
这 - - 的 - 作为 曾是 那里 同意 在 说 , 那
[nɑ:θɪŋk] [laɪk][,aɪ 'ti:][ɪn]['bjʊ:ti] ,
nothink like it in buty ,
什么都没有 喜欢 它 在 布蒂 ,

所有人都一致认为，在布蒂，没有比这更糟糕的事情了。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][saɪz] , ['wɒznt] ['nevər] [si:n] ['noʊwer] [bɪ'fɔ:r] .
and variety , and size , wasn't never seen nowheres before .
和 - , 和 尺寸 , 不是 绝不 已见 无处可去 前 .

而且，这种警惕性和体型，以前从未在任何地方见过。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wəri] ['næt(ə)rəl] ['ɪŋkwəri] ,
And then came the werry natural enquiry ,
和 然后 来了 这 韦里 自然的 询问 ,

然后，自然而然地，人们开始兴致勃勃地询问起来。

[wʌt] [ɑ:n] [ɛrθs] [ə; eɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
what on airth's a going to be done with it all ?
什么 在 艾尔斯 一个 去 到 是 完毕 和 它 全部 ?

这一切到底该如何解决？

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['i:kwəli] - ['ænsər] ,
And then came the equally nateral answer ,
和 然后 来了 这 同样地 - 回答 ,

然后，同样自然而然的答案出现了：

" [ðə; ði] ['fru:tərər] - ['kʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][send] [ɔ:l][ðə; ði] ['wəri] [best][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][tu:; tə]
" **The Fruiterers ' Company is a going to send all the werry best of it to**
" 这 水果商 - 公司 是 一个 去 到 发送 全部 这 韦里 最好的 的 它 到
[ðə; ði] [lɔ:rd] [mer] ?
the LORD MARE ?
这 主 母马 ?

“水果商公司打算把所有最好的水果都送给马王吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [heɪ] , ['prestʊ] !
" **And then , " Hey , Presto !**
" 和 然后 , " 嘿 , 普雷斯托 !

然后，“嘿，Presto！

" [æz; əz][ðə; ði] - [sez] ,
" **as the cunjurer says ,**
" 作为 这 - 说道 ,

正如魔术师所说，

[ænd; ənd][ɑ:n] ['wenzdeɪ] ['i:vniŋ] [ðer; ðər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ə'nʌðər] [grænd]
and on Wensday evening there it was on the table at another Grand
和 在 星期三 晚上 那里 它 曾是 在 这 桌子 在 其他 盛大
- [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] ,
Bankwet at the Manshun House ,
- 在 这 - 房子 ,

周三晚上，在曼逊酒店举行的另一场盛大宴会上，它就摆在了桌子上。

[ænd; ənd][kwait][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fru:tərər] - ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][æt; ət]
and quite a number of the Fruiterers ' Company a sitting a smiling at
和 相当 一个 数字 的 这 水果商 - 公司 一个 坐着 一个 微笑 在
[ðə; ði] [lɔ:rd] ['mɛrz] - ['teɪbl] ,
the LORD MARE's horspitable table ,
这 主 母马的 - 桌子 ,

还有不少水果商公会的成员面带微笑地坐在“马王”那张令人厌恶的餐桌旁。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɛri] [hed] [ɑ:n] - [ɪm] [ɔ:l] , [sɜ:r][dʒeɪmz] ['hwaɪthed] ,
and the werry head on 'em all , Sir JAMES WHITEHEAD ,
和 这 韦里 头 在 - 呃 全部 , 先生 詹姆斯 白头 ,
还有他们所有人中最滑稽的那位 , 詹姆斯·怀特黑德爵士。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] - [kɑ:mpni] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'kaʊnt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
giving the distingwished compny sitch a delightful acount of what they had bin
给予 这 - 公司 情况 一个 愉快 账户 的 什么 他们 有 垃圾桶
[ænd; ʌnd] [gɔ:n] [ænd; ʌnd] [dʌn] ,
and gone and done ,
和 已消失 和 完毕 ,
向这家尊贵的公司愉快地讲述了他们过去、现在和将来所做的一切。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ,
and was a going to do ,
和 曾是 一个 去 到 做 ,
而且正打算这么做 ,

[æz; əz] [meɪd] - [rɪ'dʒɔɪs][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊ'bel] ['kʌmpəni]
as made ewerybody rejoice to think that we had such a nobel Company
作为 制成 - 麾 到 思考 那 我们 有 这样的 一个 诺贝尔奖 公司
[æz; əz][ðə; ði] ['fru:tərər] - ['kʌmpəni] ,
as the Fruiterers ' Company ,
作为 这 水果商 - 公司 ,
想到我们拥有像水果商公会这样一家高尚的公司 , 每个人都感到无比欣慰。

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]['mæstərz][tu:; tə]['gʌvərn] - [ɪm] .
and such a prince of Masters to govern ' em .
和 这样的 一个 王子 的 大师 到 治理 - 呃 .
而这样一位君王将统治他们。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fi:lz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑ:nər] [tu:; tə][seɪ] ,
And I feels bound in honor to say ,
和 我 感觉 边界 在 荣誉 到 说 ,
我觉得我有义务出于荣誉感说出这句话 :

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [greɪps] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['wɛri] ['faɪnɪst][æz; əz]['ju:ər][aɪ]['ju:ər] ['teɪstɪd] .
that the black grapes was about the werry finest as ewer I ewer tasted .
那 这 黑色的 葡萄 曾是 关于 这 韦里 最好的 作为 水罐 我 水罐 尝过 .
黑葡萄是我尝过的最美味的葡萄之一。

['rɑ:bərt] .
ROBERT .
罗伯特 .
罗伯特。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 182]
[页 -]
[第182页]

[ðə; ði] [ʃi:ld] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
THE SHIELD AND THE SHADOW .
这 盾 和 这 阴影 .
盾牌与阴影。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 183]
[页 -]
[第183页]

[ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [haɪ] [spi:d] .
THE VICTIMS OF HIGH SPEED .
这 受害者 的 高的 速度 .

高速的受害者。

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kæptɪn] ['æftər] ['teriŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] -
THE DREAM OF AN ANXIOUS CAPTAIN AFTER TEARING ACROSS THE FISHING -
这 梦 的 一个 焦虑的 队长 后 撕裂 穿过 这 钓鱼 -
[graʊndz] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] .
GROUND OF NEWFOUNDLAND .
理由 的 纽芬兰 .

一位焦虑的船长在横穿纽芬兰渔场后做的梦。

[ðə; ði] ['i:lɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
THE SHIELD AND THE SHADOW .
这 盾 和 这 阴影 .

盾牌与阴影。

[" [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - ['saɪlənt] ['mɪljənz] - [hu:] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][,hin'du:; 'hindu:]
[" Before the ' silent millions ' who make up the rank and file of Hindoos]
[" 前 这 - 沉默的 百万 - WHO 制作 向上 这 秩 和 文件 的 印度教徒
[dɪ'skɑ:rd][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] ['sɪstəm] ,
discard the cruelties of their marriage system ,
丢弃 这 残忍 的 他们的 婚姻 系统 ,

在构成印度教徒普通民众的“沉默的数百万人”摒弃其婚姻制度的残酷之处之前，

[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] , ['predʒudɪsɪz] , [ænd; ənd][hæbɪts][ʌv; əv] [θɔ:t] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] .
their opinions , prejudices , and habits of thought must change .
他们的 意见 , 偏见 , 和 习惯 的 想法 必须 改变 .

他们的观点、偏见和思维习惯必须改变。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['sləʊli] ;
Nothing is more certain than that they will change slowly ;
没有什么 是 更多的 肯定 比 那 他们 将要 改变 缓慢地 ;

最确定的是，它们会缓慢改变；

[bʌt; bət][wi:; wi][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [dʒu:'dɪʃəs] [,ledʒɪs'leɪ](ə)n [wɪl] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['prə:sɪs]
but we hold to the belief that judicious legislation will hasten the process
但 我们 抓住 到 这 信仰 那 明智的 立法 将要 趋 这 过程
[mɔ:r] ['paʊəfəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . " — [ðə; ði]
more powerfully than anything else . " — The
更多的 强大的 比 任何事物 别的 . " — 这

但我们始终认为，明智的立法比任何其他手段都能更有效地加快这一进程。——

" [taɪmz] " [ɑ:n][tʃaɪld] - ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rst] ['wɪdɔʊhʊd] [ɪn]['ɪndiə] .]
" Times on Child - Marriage and Enforced Widowhood in India .]
" 《时代周刊》 " 在 孩子 - 婚姻 和 强制执行 丧偶 在 印度 .]

《时代》杂志关于印度童婚和强迫寡妇问题的报道。

[jes] , [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ði:] , ['ɪndi:əz] [jʌŋ] ['dɔ:tər] ;
Yes , compassion is due to thee , India's young daughter ;
是的 , 同情 是 到期的 到 你 , 印度的 年轻的 女儿 ;

是的，印度的年轻女儿，你理应得到怜悯；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðəɪ] ['sɑ:roʊ] , [ðəɪ] [pleɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'spər]
The sound of thy sorrow , thy plaint of despair
这 声音 的 你的 悲哀 , 你的 感叹 的 绝望

你悲伤的哀鸣，你绝望的叹息

[hæv; həv] [ri:tʃt] ['ɪŋɡlɪ] [ɪrʒ] [ɔ:(r)][ðə; ði][waɪd] ['westwərd] ['wɔ:tər] ,
Have reached English ears o'er the wide westward water ,
有 达到 英语 耳朵 超过 这 宽的 向西 水 ,

已经传到了西方广阔水域彼岸的英国人的耳中。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [stɜ:rd] , ['seldəm] ['slʌmbɜ:ɪŋ] [ðer; ðər] .
And sympathy stirred , seldom slumbering there .
和 同情 搅拌 , 很少 沉睡 那里 .
同情之情油然而生，它很少沉睡在那里。

[tʃaɪld] - [waɪf] , [ɔ:r][tʃaɪld] - ['wɪdʊ] , [ɪn]['ægəni] ['ni:lɪŋ]
Child - Wife , or Child - Widow , in agony kneeling
孩子 - 妻子 , 或者 孩子 - 寡妇 , 在 痛苦 跪着
童妻，或童寡妇，痛苦地跪着

[ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] ['aɪlənd] [kwi:n] ,
And clasping the skirts of the armed Island Queen ,
和 紧握 这 裙子 的 这 武装 岛 女王 ,
她紧紧抓住武装岛屿女王的裙摆，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t][kʊld][tu:; tə] [ðain] ['ɜ:rdʒənt] [ə'pi:lɪŋ] ;
Her heart is not cold to thine urgent appealing ;
她 心 是 不是 寒冷的 到 你的 紧迫的 上诉 ;
她对你急切的恳求并没有冷漠；

[kən'sɪdərət] [ker] [ɪn][hɜ:r; hər] [glɑ:nsɪz] [ɪz] [si:n] .
Considerate care in her glances is seen .
周到 关心 在 她 眼神 是 已见 .
从她的眼神中可以看出体贴的关怀。

[nɑ:t][hɑ:t][æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:dʒɪŋz] [ʌv; əv] ['zelətri] ['hedɪ]
Not hot as the urgings of zealotry heady
不是 热的 作为 这 敦促 的 狂热 令人陶醉
不像狂热的煽动那样令人陶醉

[ðə; ði]['æk(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:z] [prətektɪs] [ænd; ənd] [gaɪd] .
The action of her who's protectrice and guide .
这 行动 的 她 谁是 保护 和 指导 .
作为保护者和引导者的她的行动。

[hɜ:r; hər] [stroʊk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mezərd] , [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] ['stedi] ,
Her stroke must be measured , her sympathy steady ,
她 中风 必须 是 测量 , 她 同情 稳定的 ,
她的行动必须谨慎，她的同情心必须坚定。

[hu:z] ['bɜ:rdənz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['paʊər] [ɪz][waɪd] .
Whose burden's as great as her power is wide .
谁 负担 作为 伟大的 作为 她 力量 是 宽的 .
她的重担和她的权力一样大。

[ʃi:; ʃi][stændz] , - [ɑ:rmɪd] , [lʊkt] [fɔ:rθ] [kɑ:m] , [rɪ'flektɪv] ,
She stands , Ægis - armed , looked forth calm , reflective ,
她 站立 , 艾吉斯 - 武装 , 看起来 前进 冷静的 , 反光的 ,
她站着，手持埃癸斯之剑，平静而沉思地望着前方。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][waɪd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ʊld][,hɪndj'stɑ:n] .
Across the wide stretches of old Hindostan .
穿过 这 宽的 伸展 的 老的 印度斯坦 .
横跨广袤的古老印度斯坦。

[ðə; ði][pleɪnz] [naʊ] [səb'du:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['paʊər] [prə'tektɪv] ,
The plains now subdued to her power protective ,
这 平原 现在 低沉的 到 她 力量 保护的 ,
如今平原已臣服于她的保护之下，

[sɔ:] ['pɑ:lətɪk] ['ækbɑ:] [ænd; ənd][seɪdʒ] [ʃɑ:] [dʒə'hɑ:n] .
Saw politic AKBAR and sage SHAH JEHAN .
锯 政治 阿克巴 和 圣人 沙阿 杰汉 .
见过政治家阿克巴和圣贤沙贾汗。

[ɪf] ['ækba:] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)] , [ˌɪslɑ:mz, ˈɪslɑ:mz] [greɪt] ['sɔ:rdər] ,
If AKBAR was pitiful , Islam's great sworder ,
如果 阿克巴 曾是 可怜 , 伊斯兰教的 伟大的 剑士 ,

如果说阿克巴尔是可怜的, 那么伊斯兰教的伟大剑士,

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:; bi] [les] [soʊ][ðæn; ðən][hi:; hi] ?
Shall she of the Ægis be less so than he ?
将 她 的 这 艾吉斯 是 较少的 所以 比 他 ?

难道她作为埃癸斯神, 地位会比他低吗?

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪdəʊz] [hi:; hi] ['sæŋkjənd] , [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər]
The marriage of widows he sanctioned , his order
这 婚姻 的 寡妇 他 已制裁 , 他的 命令

他批准寡妇再婚, 这是他的命令。

[θri:] ['sentʃəɪɪz] [sɪns] [leɪd][ðə; ði][bəɪn][ɑ:n]['sʌti:;sʌ'ti:] .
Three centuries since laid the ban on Suttee .
三 几个世纪 自从 铺设 这 禁止 在 萨蒂 .

三个世纪前就已禁止殉葬。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [hæz; həz]['reskjʊ:d] [ɔ:l'redi]
And she , his successor , has rescued already
和 她 , 他的 接班人 , 有 获救 已经

而她, 他的继任者, 已经拯救了.....

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [frʌm; frəm]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] ;
The widow from fire , and the child from the flood ;
这 寡妇 从 火 , 和 这 孩子 从 这 洪水 ;

寡妇免于火灾, 孩子免于洪水;

[fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪz] [hɜ:r; hər] ['ɪmpʌls] , [hɜ:r; hər]['pɔ:ləsi] ['stedɪ]
For mercy's her impulse , her policy steady
为了 怜悯的 她 冲动 , 她 政策 稳定的

仁慈是她的本能, 她的政策是坚定的。

[ə'pəʊɪzɪz] [ðə; ði] [kri:d] - [θɜ:ɪz] [hu:z] ['krɪzəm][ɪz] [blʌd] .
Opposes the creed - thralls whose chrism is blood .
反对 这 信条 - 奴隶 谁 圣油 是 血 .

反对那些以鲜血为圣油的信条奴隶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - ['wɪdʊʊ] ['ri:tʃɪz]
And now the appeal of the Child - Widow reaches
和 现在 这 上诉 的 这 孩子 - 寡妇 到达

如今, 童寡妇的诉求已达到

[ðə; ði] [ɪɹz] ['evər]['oʊpən][tu:; tə] ['mɪzəɪɪz] [pleɪnt] .
The ears ever open to misery's plaint .
这 耳朵 曾经 打开 到 痛苦的 感叹 .

永远倾听苦难的哀叹。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [b:ŋ] ['sentʃəɪɪz] ['ti:tʃɪz]
She thinks — for the sway of long centuries teaches
她 思考 — 为了 这 摇摆 的 长的 几个世纪 教导

她认为——因为漫长世纪的沉淀会告诉她

[ðæt] [zi:l] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['heɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['peɪj(ə)ns] [nɑ:t][feɪnt] .
That zeal should not hasten , and patience not faint .
那 热情 应该 不是 趋 , 和 耐心 不是 头晕的 .

这种热情不应急躁, 耐心也不应减弱。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ni:lɪŋ] [ðər; ðər][æt; ət][hɜ:r; hər][skə:ts][ɪz][ðə; ði] ['kri:tʃər]
The child kneeling there at her skirts is the creature
这 孩子 跪着 那里 在 她 裙子 是 这 生物

跪在她裙边的那个孩子就是那个生物

[tʊː; tə][eɪd][ðə; ði][tʃaɪld] - [ˈvɪktɪm][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər] ,
To aid the child - victim the woman's heart bleeds for ;
到 援助 这 孩子 - 受害者 这 女性的 心 出血 为了 ;
为了帮助那个令她心痛不已的受害儿童，

[fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ][ˈmænz] [brɛst] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæ(ə)n] [mʌst; məst][bɜːrn] .
For whom a man's breast with compassion must burn .
为了 谁 一个 男人的 胸部 和 同情 必须 烧伤 .
令男人心中充满怜悯之情的人。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !
可怜的孩子！

[ðə; ði][daːrk] [ˈʃædʊʊ] [ðæt] [ˈkloʊsli] [pəˈsjuːz] [hɜːr; hər]
The dark shadow that closely pursues her
这 黑暗的 阴影 那 密切 追寻 她
紧随其后的那道黑影

[miːnz] [ˈmenəsɪŋ] [ˈterər] ; [ʃiː; ʃi][ˈsuːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːld] ,
Means menacing Terror ; she sues for a shield ,
方法 威胁 恐怖 ; 她 起诉 为了 一个 盾 ;
意味着恐怖威胁；她起诉要求获得保护。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ˈberər] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] ?
And how shall the strong Ægis - bearer refuse her ?
和 如何 将 这 强的 艾吉斯 - 持有人 拒绝 她 ?
强大的埃癸斯持剑者怎能拒绝她呢？

[ðə; ði][ˈbɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [kæst] [tuː; tə][kɑːm][ˈdʒʌstɪs][mʌst; məst] [jiːld] .
The bondage of caste to calm justice must yield .
这 束缚 的 种姓 到 冷静的 正义 必须 屈服 .
种姓制度对平静正义的束缚必须屈服。

[wiː; wi] [der] [nɑːt][biː; bi] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpliːdə]
We dare not be deaf to the voice of the pleader
我们 敢 不是 是 聋 到 这 嗓音 的 这 辩护人
我们绝不能对申诉者的声音充耳不闻

[fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti] , [ˈneɪtʃər][ænd; ənd] [raɪt] ;
For freedom and purity , nature and right ;
为了 自由 和 纯度 , 自然 和 正确的 ;
为了自由和纯洁，为了自然和正义；

[let] [ˈwɪzdəm] , [haɪ] - [θroʊnd] [æz; əz][kənˈtroʊlər][ænd; ənd] [ˈliːdər] ,
Let Wisdom , high - throned as controller and leader ,
让 智慧 , 高的 - 登基 作为 控制器 和 领导者 ,
让智慧，高居掌控者和领导者的宝座，

[miːt] [kruːltiːz] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][kɑːm] [maɪt] !
Meet cruelty's steel with the shield of calm might !
见面 残忍的 钢 和 这 盾 的 冷静的 可能 !
用冷静的力量之盾对抗残酷的钢铁！

[maɪ] [ˈmʌðər] [bɪdz] [em ˈiː] [daɪ] [maɪ] [her] .
MY MOTHER BIDS ME DYE MY HAIR .
我的 母亲 投标 我 染料 我的 头发 :
我妈妈让我染头发。

[ˈɔːbərn] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈkʌlər] [ɪn] [her] .]
[**Auburn is said to be the present fashionable colour in hair** .]
[奥本 是 说 到 是 这 展示 时髦 颜色 在 头发 :]
据说红棕色是目前流行的发色。

[ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ] .
The Hazard of the Dye .
这 冒险 的 这 染料 .

染料的危害。

[maɪ][ˈmʌðər][bɪdz][,em ˈi:] [daɪ][maɪ][her]
My Mother bids me dye my hair
我的 母亲 出价 我 染料 我的 头发

妈妈让我染头发

[ə; eɪ][ˈlʌvli][ˈɔ:bərn][hju:] ,
A lovely auburn hue ,
一个 迷人的 奥本 色调 ,

一种美丽的赤褐色，

[ʃi; ʃi][sez][aɪ][ɔ:t][tu; tə][bi; bi][əˈwer]
She says I ought to be aware
她 说道 我 应该 到 是 意识到的

她说我应该知道

[its][kwɑɪt][ðə; ði][θɪŋ][tu; tə][du:] .
It's quite the thing to do .
它是 相当 这 事物 到 做 .

这可真是件了不起的事。

" [waɪ][sɪt] , " [ʃi; ʃi][kraɪz] , " [wɪˈðəʊt][ə; eɪ][smaɪl] ,
" Why sit , " she cries , " without a smile ,
" 为什么 坐 , " 她 哭泣 , " 没有 一个 微笑 ,

“为什么坐着不笑呢？”她哭着说。

[waɪlst][ˈʌðər][dæns][ɪnˈsted] ?
Whilst others dance instead ?
而 其他的 舞蹈 反而 ?

而其他人却在跳舞？

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[noʊ][ˈpɑ:rtnərz][æsk][,em ˈi:] [waɪl]
no partners ask me while
不 合作伙伴 问 我 尽管

没有合作伙伴问我

[maɪ][ˈtresɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t][red] .
My tresses are not red .
我的 头发 是 不是 红色的 .

我的头发不是红色的。

[wen][noʊ][wʌn][els][æt; ət][ɔ:l][ɪz][nɪr] ,
When no one else at all is near ,
什么时候 不 一 别的 在 全部 是 靠近 ,

当周围完全没有其他人时，

[ænd; ænd][aɪ][,eɪ ˈem][kwɑɪt][əˈloʊn] ,
And I am quite alone ,
和 我 是 相当 独自的 ,

我孤身一人，

[aɪ][ˈsædli][ʃed][ə; eɪ][ˈbɪtər][ter; tɪ(ə)r]
I sadly shed a bitter tear
我 令人遗憾的是 棚 一个 苦的 撕

我悲伤地流下了苦涩的泪水。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['siːzənz] [gɔːn] .
To think the Season's gone .
到 思考 这 本季 已消失 .

难以置信，赛季已经结束了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ə'gen] [drɔːz] [naɪ] ,
But when the time again draws nigh ,
但 什么时候 这 时间 再次 平局 夜 ,

但当那一天再次临近时，

[ðə; ði][taɪm] [wen] ['meɪdnz] [wed] ,
The time when maidens wed ,
这 时间 什么时候 少女们 结婚 ,

少女出嫁的时期，

[aɪm][kwɑɪt] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] " [duː][ænd; ənd] [daɪ] " —
I'm quite resolved to " do and dye " —
我是 相当 已解决 到 " 做 和 染料 " —

我决心“全力以赴，直至成功”——

[maɪ] ['tresɪz] [jæl; ʃəl][biː; bi] [red] !
My tresses shall be red !
我的 头发 将 是 红色的 !

我的头发要染成红色！

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[tuː; tə] ['ɛŋɡəlɪbɜːɡ] [ænd; ənd] [bæk] .
TO ENGELBERG AND BACK .
到 恩格尔贝格 和 后退 .

往返恩格尔贝格。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ˈteɪkən] [ɪn] [ruːt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [kjʊr] .
Being a Few Notes taken en route in Search of a Perfect Cure .
存在 一个 很少 笔记 已采取 英文 路线 在 搜索 的 一个 完美的 治愈 .

在寻找完美疗法的途中，我做了一些笔记。

[lɪt] [diː][lʌks; lɒks] !
Lit de Luxe !
点燃 德 奢华 ！

豪华之选！

[aɪ][dəʊnt][ɪɡ'zæktli] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sʌmhəʊ]
I don't exactly know how I got mixed up with it , but I found myself somehow
我 不 确切地 知道 如何 我 得到 混合 向上 和 它 , 但 我 成立 我 不知何故
" [fɪkst] ,
" **fixed** ,
" 固定的 ,

我不太清楚自己是怎么卷入这件事的，但我发现自己不知怎么就“被固定住了”。

" [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kʌznz] [wʊd] [seɪ] ,
" **as our American cousins would say** ,
" 作为 我们的 美国人 表兄弟姐妹 会 说 ,

正如我们的美国表亲会说的那样，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [huː] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [oʊld] ['dʒɛfsən] ([ðə; ði][kjuː] . [siː] .) ,
to join a party who were going to see Old JEPHSON (the Q . C .) ,
到 加入 一个 派对 WHO 是 去 到 看 老的 杰夫森 (这 问 . C .) ,

加入一个要去见老杰弗逊（御用大律师）的队伍，

[hu:] [hæd; həd]['broʊkən] " [daʊn] , " [ɔ:r]['broʊkən] " [ʌp] ,
who had broken " down , " or broken " up ,
WHO 有 破碎的 " 向下 , " 或者 破碎的 " 向上 ,
谁崩溃了, 或者分手了

" [ɔ:r][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [sʌm; səm]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['smæʃɪŋ] ['prə:ses][ɔ:r] ['ʌðər] ,
" or had gone through some mental and physical smashing process or other ,
" 或者 有 已消失 通过 一些 精神的 和 身体的 粉碎 过程 或者 其他 ,
或者经历过某种精神和肉体上的摧残过程或其他情况,

[ðæt] [ni'sesiteitɪd] [æn; ən] [rɪ'mɪ:diət] [rɪ:kɔ:rs] [tu;; tə]['maʊnt(ə)n] [er] ,
that necessitated an immediate recourse to mountain air ,
那 必要 一个 即时 追索权 到 山 空气 ,
因此, 必须立即呼吸山间空气。

— [tu;; tə] [wer] [hi;; hi][kʊd; kəd][get][,aɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ænd; ənd]['kwa:ləti][wɪð; wɪθ][æz; əz]
— **to where he could get it of the right sort and quality with as**
— 到 在哪里 他 可以 得到 它 的 这 正确的 种类 和 质量 和 作为
['lɪt(ə)l] [streɪn] [ɔ:r][tæks][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['ætərd] [nə:vs] [æz; əz] [maɪt] [bi;; bi][kəm'pætəb(ə)l]
little strain or tax on his somewhat shattered nerves as might be compatible
小的 拉紧 或者 税 在 他的 有些 破碎 神经 作为 可能 是 兼容的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['swɪtsərələnd] [æt; ət][ðə; ði] [fæg] - [end][ʌv; əv][ðə; ði]
with a dash into the heart of Switzerland at the fag - end of the
和 一个 短跑 进入 这 心 的 瑞士 在 这 同性恋 - 结尾 的 这
['swɔ:rmɪŋ] ['tʊrɪsts] - ['si:z(ə)n] .
swarming tourists ' season .
蜂拥而至 游客 - 季节 .

——这样他就能以尽可能少的压力或负担, 在旅游旺季即将结束之际, 冲进瑞士腹地, 买到合适种类和质量的东西, 而他那有些疲惫的神经也难以承受。

" ['mɜ:ən] [wɪl] [bi;; bi] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : [dɪ'stɪŋktli] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" Murren will be too high for him : distinctly too high for him ,
" 穆伦 将要 是 也 高的 为了 他 : 明显地 也 高的 为了 他 ,
“穆伦对他来说太高了: 绝对太高了, 对他来说太高了。”

" ['θɔ:tfəli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['speʃəlɪst] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] ,
" thoughtfully observed the distinguished specialist who had been called in ,
" 深思熟虑 观察到 这 杰出的 专家 WHO 有 到过 称为 在 ,
“这位被请来的杰出专家若有所思地说道,

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [prɪ'skraɪbd] [ðə; ði] " [er] ['tɑ:nɪk] " [ɪn] ['kwestʃən] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]
and had at once prescribed the " air tonic " in question ; " and the
和 有 在 一次 规定 这 " 空气 补品 " 在 问题 ; " 和 这
- [wʊd] [bi;; bi] [tu:] [loʊ] .
Burgenstock would be too low .
- 会 是 也 低的 .

并立即开了所讨论的“空气补品”; “而布尔根斯托克（Burgenstock）的浓度太低了。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [rɪ'kwairz] [æn; ən][,elɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'baʊt] - [fi:t] .
His condition requires an elevation of about 3500 feet .
他的 状况 需要 一个 海拔 的 关于 - 脚 .
他的身体状况需要上升到大约 3500 英尺的高度。

[let] [em 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .
让我看看。

[hɑ:] ! ['ɛŋɡəlɪbɜ:g] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Ha ! Engelberg is the place for him .
哈 ! 恩格尔贝格 是 这 地方 为了 他 .
哈! 恩格尔贝格才是他该去的地方。

[ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛfsən] ,
My dear lady , " he continued , addressing Mrs . JEPHSON ,
我的 亲爱的 女士 , " 他 持续 , 解决 太太 : 杰夫森 ,
“我亲爱的女士,”他继续说道, 转向杰弗逊夫人。

[ˈhuː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪmˈbaɪbd][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [ˈevri] [ˈæltɪtuːd] , [frʌm; frəm][ˈprɪmrəʊz] [hɪl] [tuː; tə]
who had already imbibed the theory that every altitude , from Primrose Hill to
WHO 有 已经 吸收 这 理论 那 每一个 高度 , 从 报春花 爬坡道 到
[mɒn] [blæŋk] ,
Mont Blanc ,
蒙特 布兰克 ,
他们早已接受了这样一种理论: 从樱草山到勃朗峰, 每一处海拔高度,

[ˈsuːtɪd] [ɪts][ˈspeʃ(ə)] [ˈeɪlmənt] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈnesəseri] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
suited its special ailment , the only thing necessary being to hit on the right one ,
适合 它是 特别的 病痛 , 这 仅有的 事物 必要的 存在 到 打 在 这 正确的 一 ,
它很适合治疗这种特殊病症, 唯一需要做的就是找到正确的病症。

" [ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈleɪdi] , [get][jʊr; jər] [gʊd] [ˈhʌzbənd][tuː; tə] [ˈɛŋɡəlbɜːɡ] [æt; ət][wʌns] .
" **My dear lady , get your good husband to Engelberg at once .**
" 我的 亲爱的 女士 , 得到 你的 好的 丈夫 到 恩格尔贝格 在 一次 :
“亲爱的夫人, 请立即安排您优秀的丈夫前往恩格尔贝格。”

[raɪt] [tuː; tə] [hɛə] [kɑːˈtɑːni] , [hoʊˈtel][ˈtɪtlɪs] , [ˈɛŋɡəlbɜːɡ] , [ʊntərˈvaldəŋ] ,
Write to HERR CATTANI , Hotel Titlis , Engelberg , Unterwalden ,
写 到 先生 卡塔尼 , 酒店 标题 , 恩格尔贝格 , 下瓦尔登 ,
请致函: HERR CATTANI, Hotel Titlis, Engelberg, Unterwalden,

[ˈæskɪŋ] [wʌt] [deɪ][hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] ([juːz][maɪ] [neɪm]) , [ænd; ænd] [ðən] ,
asking what day he can receive you (use my name) , and then ,
问 什么 天 他 能 收到 你 (使用 我的 姓名) , 和 然后 ,
询问他哪天可以接待你 (用我的名字), 然后,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [get] [ɔːf] , [stɑːrt] .
as soon as you can possibly get off , start .
作为 很快 作为 你 能 可能 得到 离开 , 开始 .
一旦能下车, 就立刻开始。

[aɪ][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [ˈwʌndəz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
I can promise you it will do wonders for our patient .
我 能 承诺 你 它 将要 做 奇迹 为了 我们的 病人 :
我可以向你保证, 这对我们的病人会有奇效。

" [soʊ] , [ɪn][əˈbaʊt] [faɪv] [deɪz] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] , [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][sɪks] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [jʌŋ])
" **So , in about five days , we found ourselves , a party of six (including young**
" 所以 , 在 关于 五 天 , 我们 成立 我们自己 , 一个 派对 的 六 (包括 年轻的
- ,
JERRYMAN ,
- ,

“所以, 大约五天后, 我们组成了一个六人小队 (包括年轻的JERRYMAN,
[ˈhuː] [sed] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [luːˈsɜːrn] [ænd; ænd] [ˈbeɪ,wɔːtər] ,
who said that , though he saw no difference between Lucerne and Bayswater ,
WHO 说 那 , 尽管 他 锯 不 不同之处 之间 卢塞恩 和 贝斯沃特 ,

他说, 虽然他看不出卢塞恩和贝斯沃特之间有什么区别,
[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈbeɪ,wɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈhaʊlɪŋ] [saɪt] [bɪɡə(r)] , " [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,
except that Bayswater was a " howling site bigger , " he would come ,
除了 那 贝斯沃特 曾是 一个 " 嚎叫 地点 大 , " 他 会 来 ,
只不过贝斯沃特比那里“大得多”, 他还是会来的。

" [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][drɪləpɪdɪtɪd][oʊld] [bɔɪ] " ([hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] " if only for the lark of seeing the dilapidated old boy " (his way of " 如果 仅有的 为了 这 云雀 的 看到 这 破旧的 老的 男生 " (他的 方式 的 [rɪfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd][kjuː] . [siː] . ['ʌŋk(ə)l]) " ['ʌvld] [ə'baʊt][ðə; ði] [bə'niːz] ['oʊbər,lænd] referring to his invalid Q . C . Uncle) " shovelled about the Bernese Oberland 指 到 他的 无效的 问 . C . 叔叔) " 铲 关于 这 伯尔尼 奥伯兰 [laɪk][ə; eɪ] ['siːdi] [gai] [foʊ] , like a seedy Guy Faux , 喜欢 一个 肮脏的 盖伊 假 ,

“哪怕只是为了看看那个破败的老家伙”（他指的是他那残疾的皇家律师叔叔）“像个邋遢的盖伊·福克斯一样在伯尔尼高地到处闲逛，

") ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][sɪlvər] [striːk] [ɑːn] [ðæt] ['væljuːd] , ['stedɪ] - ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['eksələntli] [wel] - ") crossing the silver streak on that valued , steady - going , and excellently well - ") 过境 这 银 条纹 在 那 有价值的 , 稳定的 - 去 , 和 非常出色 出色地 - [faʊnd] [tʃæn(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [kæ'leɪ] - . found Channel friend , the Calais - Douvres . 成立 渠道 朋友 , 这 加莱 - - .

" 穿越那条珍贵、稳定且状况极佳的英吉利海峡朋友——加莱-杜夫尔号——的银色条纹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [frend] [fɔːr; fər][laɪf][ɑːn] [bɔːrd] — [wʌn][ɔːlweɪz] [dʌz] . Of course we made a fresh friend for life on board — one always does . 的 课程 我们 制成 一个 新鲜的 朋友 为了 生活 在 木板 — — 总是 做 .

当然，我们在船上结识了一位终生挚友——这种情况总是会发生的。

[wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ʌp] ['fɪftɪ] - ['sev(ə)n] [freɪ] [frendz] [fɔːr; fər][laɪf][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] , [wʌn] [wei] We counted up fifty - seven fresh friends for life we had made , one way 我们 计数 向上 五十 - 七 新鲜的 朋友们 为了 生活 我们 有 制成 , 一 方式 [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , and another , 和 其他 ,

我们数了数，通过各种方式结识了57位终生挚友。

[ɑːn][ɪ'ʌʊər; ɑːr] [wei] , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][hoʊm] [ə'gen] . on our way , before we got home again . 在 我们的 方式 , 前 我们 得到 家 再次 .

在我们回家之前，在路上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - , [huː] [æt; ət][wʌns] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz]['foʊldɪŋ] - [tʃer] This was a Dr . MELCHISIDEC , who at once yielded his folding - chair 这 曾是 一个 博士 . - , WHO 在 一次 产生 他的 折叠式的 - 椅子 [tuː; tə][ðə; ði][drɪləpɪdɪtɪd] [wʌn] , to the Dilapidated One , 到 这 破旧的 — ,

这位是梅尔基西德克医生，他立刻把自己的折叠椅让给了那位衣衫褴褛的人。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [baʊnd] [ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['eŋɡəlbɜːɡ] , and , finding himself bound also for Engelberg , 和 , 寻找 他自己 边界 还 为了 恩格尔贝格 ,

而且，他发现自己也要去恩格尔堡，

[ə'tætʃt] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - [də'rektər][ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [kən'dʌktər] [tuː; tə] attached himself as a sort of General - Director and Personal Conductor to 随附的 他自己 作为 一个 种类 的 一般的 - 导演 和 个人的 导体 到 [ʌʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] . our party . 我们的 派对 .

他把自己当作我们党的总指挥和私人指挥。

" [hæd; həd][wiː; wi][gɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] ['tɪkɪts] [θruː] [kʊk] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'kjər]
" Had we got our tickets through COOK , and asked him to secure
" 有 我们 得到 我们的 门票 通过 厨师 , 和 问 他 到 安全的
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][treɪn] ?
our places in the train ?
我们的 地方 在 这 火车 ?

“我们是通过库克先生购买的火车票，并请他帮我们预定火车上的座位吗？”

" [hiː; hi][ɪn'kwaɪəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [wiː; wi][hæd; həd] . "
" We had . "
" 我们 有 . "

“我们曾经有过。”

" [hɑː] ! [ðen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" Ha ! then it would be all right .
" 哈 ! 然后 它 会 是 全部 正确的 .

“哈！那一切都会好起来的。”

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" And it was .
" 和 它 曾是 .

确实如此。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [kæ'leɪ] , [noʊ] [krʌʃ] , [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpleɪsɪz]
On our arriving at Calais , no crush , or excitement , and fighting for places
在 我们的 抵达 在 加莱 , 不 压碎 , 或者 激动 , 和 斗争 为了 地方
.
:
.

我们到达加莱时，没有拥挤、兴奋，也没有争抢座位的场面。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [baɪ] [θriː] ['kɜːrtiəs] , ['mɪləteri] - ['lʊkɪŋ] [ə'fɪ(ə)lz] , [huː] [tɔːkt] [fɔːr]
We were met by three courteous , military - looking officials , who talked four
我们 是 遇见 经过 三 有礼貌 , 军队 - 寻找 官员 , WHO 谈话 四
[ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
languages between them ,
语言 之间 他们 ,

接待我们的是三位彬彬有礼、看起来像军人的官员，他们三人会说四种语言。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [juː 'es][tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] " [rɪ'zɜːrvd] " ['pleɪsɪz] .
and ushered us to our " reserved " places .
和 引导 我们 到 我们的 " 预订的 " 地方 .

然后领着我们去了我们“预留”的位置。

[ˈrɔɪəlti] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['fɛrd] ['betər] .
Royalty could not have fared better .
皇室 可以 不是 有 表现 更好的 .

皇室成员的境遇再好不过了。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [kʊk] , " [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - .
" You're all right with COOK , " observed Dr . MELCHISIDEC .
" 你是 全部 正确的 和 厨师 , " 观察到 博士 . - .

“你和 COOK 相处得很好，”梅尔基西德克医生评论道。

" [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ][mæn] [ˈevriwɪər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈeni] [hɪt] , [juːv] [ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə]
" **He's got a man everywhere ; and , if there's any hitch , you've only got to**
" 他是 得到 一个 男人 到处 ; 和 , 如果 有 任何 拴住 , 你已经 仅有的 得到 到
[kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] .
call him in .
称呼 他 在 .

“他到处都有人；如果出了什么问题，你只需要给他打个电话就行了。”

[ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈmeni] [kʊks] [nɑːt] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [brɔːθ] .
A clear case of too many Cooks not spoiling the broth .
一个 清除 案件 的 也 许多 厨师 不是 破坏 这 肉汤 .

这是人多反而坏事的典型例子。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **And so we found it .**
" 和 所以 我们 成立 它 .

于是我们找到了。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [hɪðərˈtuː] [kənˈsɪdərd] [ˈkʊks] [ɪkˈskɜːrʃənɪsts] [æz; əz] [ˈræðər][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk]
I had always hitherto considered Cook's Excursionists as rather a comic
我 有 总是 迄今为止 经过考虑的 库克的 远足者 作为 相当 一个 漫画
[ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
institution ,
机构 ,

我之前一直认为库克远足者协会是一个相当滑稽的机构，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .
and as something to be laughed at .
和 作为 某物 到 是 笑了 在 .

并沦为笑柄。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
Nothing of the sort .
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

" [ˈblesɪd; blest][biː; bi] [kʊk] !
" **Blessed be COOK !**
" 蒙福 是 厨师 !

“愿 COOK 蒙福！ ”

" [seɪ] [aɪ] . [ɔːl]
" **say I . All**
" 说 我 . 全部

“我说。所有

[aɪ] [noʊ] [ɪz] ,
I know is ,
我 知道 是 ,

我知道的是，

[ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ruːt]
that we found his name a perfect tower of strength along the entire route
那 我们 成立 他的 姓名 一个 完美的 塔 的 力量 沿着 这 全部的 路线
[wiː; wi] [ˈtrævəst] .
we traversed .
我们 穿越 .

我们发现，在我们走过的整个过程中，他的名字就像一座完美的精神堡垒。

" [ˈsɛst, ˈseɪ] [taʊt] , [məˈsjɜːr] ?
" **C'est tout , Monsieur ?**
" 是 兜售者 , 先生 ?

“这就是全部了吗，先生？ ”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː, wi][wɜːr; wər][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tɔːrdz] [baːl] [ɪn][ðə; ði][ˈræðər] [ˈstʌfi]
" **And now we were whirling along towards Basle in the rather stuffy**
" 和 现在 我们 是 旋转 沿着 向 巴塞尔 在 这 相当 闷
[ˈsplendər] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][juː ˈes][baɪ][ðə; ði] [kɒnpaˈnjiː] [ˌɪntərnæfəˈnæl; ˌɪntərnæfəˈnɑːl][ˈdiːˈes][ˈwægənz]
splendours provided for us by the Compagnie Internationale des Wagons
辉煌 假如 为了 我们 经过 这 公司 国际 德斯 马车
[ˈlɪts] ,
Lits ,
灯光 ,

“现在，我们乘坐着国际卧铺车公司为我们提供的略显闷热的豪华车厢，飞驰向巴塞尔。”

[ðæt] [riˈmaɪndɪd] [wʌn] ,
that reminded one ,
那 提醒 一 ,

这让我想起.....

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɪkst] [ˈɪntuː] [wʌnz] [əˈlɔːtɪd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
as much as anything of being fixed into one's allotted place in a sort of
作为 很多 作为 任何事物 的 存在 固定的 进入 一个人的 分配 地方 在 一个 种类 的
[dʒaɪˈɡæntɪk][ˈglædstəʊn][bæg] — [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] [əˈsɪstɪd] ,
gigantic Gladstone Bag — an illusion assisted ,
巨大 格拉德斯通 包 — 一个 错觉 协助 ,

与其说是被固定在一个巨大的格莱斯顿袋子里的特定位置，不如说是一种被助长的幻觉。

[noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈprɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] - [ˈpleɪtɪd] [ˈfɪtɪŋz] ,
no doubt , by the prominence of a deal of silver - plated fittings ,
不 怀疑 , 经过 这 显赫地位 的 一个 交易 的 银 - 镀 配件 ,

毫无疑问，这得益于一批镀银配件的突出销售。

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [nɑːbz] [ænd; ənd] [dɔːr] - [ˈhændlɪz] , [ɔːl] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaːnɪft] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] .
in the shape of knobs and door - handles , all somewhat tarnished and dusty .
在 这 形状 的 旋钮 和 门 - 把手 , 全部 有些 失去光泽 和 尘土飞扬 .

形状像旋钮和门把手，都有些褪色和积灰。

[truː] , [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ]
True , the compartment , which gave on to a corridor running the whole length
真的 , 这 隔间 , 哪个 给予 在 到 一个 走廊 跑步 这 所有的 长度
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
of the carriage ,
的 这 运输 ,

没错，这个隔间通向一条贯穿整个车厢的走廊，

[wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [æn; ən][ˈɪŋk,stænd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pæn][fɔːr; fər][sɪˈɡɑːr] - [æʃ] ,
was provided with a table , an inkstand , a large pan for cigar - ash ,
曾是 假如 和 一个 桌子 , 一个 墨水台 , 一个 大的 平底锅 为了 雪茄 - 灰 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [sprɪˈtuːn] ;
and a colossal spittoon ;
和 一个 庞大 痰盂 ;

房间里配备了一张桌子、一个墨水瓶、一个大雪茄灰盘和一个巨大的痰盂；

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][hæd; həd][noʊ] [ˈɪmiːdiət] [niːd] [ʌv; əv][ˈeni][ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
but as one had no immediate need of any of these things ,
但 作为 一 有 不 即时 需要 的 任何 的 这些 事物 ,

但由于当时并不需要这些东西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [səˈfɪntli] [ˈlɪmɪtɪd] [speɪs] , [wʌn][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [dɪˈspəʊzd]
and they filled up the already sufficiently limited space , one was strongly disposed
和 他们 已填 向上 这 已经 足够 有限的 空间 , 一 曾是 强烈 处置
,
,
,

他们把原本就十分有限的空间都占满了，其中一个人强烈反对。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪləteri][əˈfɪ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægənz][ˈlɪts][huː][ˈpeɪst]
but for the presence of the military official of the Wagons Lits who paced
但 为了 这 在场 的 这 军队 官方的 的 这 马车 灯光 WHO 踱步
[ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][bɪˈfɔːr][əˈl(j)uːd][tuː; tə] ,
the corridor before alluded to ,
这 走廊 前 暗示 到 ,

但如果不是之前提到的那位在走廊里踱步的马车利茨军官在场，

[tuː; tə][pɪtʃ][ðəm; ðəm][ɔːl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ðən][ænd; ənd][ðər; ðər] .
to pitch them all out of the window then and there .
到 沥青 他们 全部 出去 的 这 窗户 然后 和 那里 .

当场把它们全都扔出窗外。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdrɔːɪŋ][ɑːn][tɔːrdz][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
But it was drawing on towards seven o'clock ,
但 它 曾是 绘画 在 向 七 点钟 ,

但时间已经接近七点了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwɛstʃən][ʌv; əv][ˈfiːdɪŋ][ˈnæt(ə)rəli][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɔːr] .
and the question of feeding naturally came to the fore .
和 这 问题 的 喂养 自然 来了 到 这 前 .

于是，自然喂养的问题凸显出来。

[haʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪˈlæpɪdeɪtɪd][wʌn][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][miːl][æt; ət] ,
How was the Dilapidated One to get his meal at Tergnier ,
如何 曾是 这 破旧的 一 到 得到 他的 一顿饭 在 特格尼尔 ,

那个衣衫褴褛的人是如何在泰尔尼埃吃饭的呢？

[ðə; ði][pleɪs][wer][ðə; ði][ˈmɪləteri][əˈfɪ(ə)l][ɪnˈfɔːrmd][juː ˈes][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]"[æn; ən][ˈeksələnt]
the place where the military official informed us we should find "
这 地方 在哪里 这 军队 官方的 知情的 我们 我们 应该 寻找 "
[rɪˈpæst] ,
repast ,
餐饮 ,

那位军官告诉我们，我们应该在那里找到“一顿丰盛的餐食”，

-[ˈɔt, ˈoʊˈtiː],[ænd; ənd][ˈredi] , [wɪð; wɪθ][ˈplenti][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][dɪˈspəʊz][ʌv; əv] - [ɪm][wɪð; wɪθ][ˈevri]
'ot , and ready , with plenty of time to dispose of 'im with every
- ot , 和 准备好 , 和 很多 的 时间 到 处置 的 - 我是 和 每一个
[fəˈsɪləti] ,
facility ,
设施 ,

已经准备就绪，有充足的时间利用各种设施处理掉他。

"[ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][juː ˈes] .
"**waiting for us** :
" 等待 为了 我们 :

“等着我们。”

[jʌŋ] - [səˈdʒestɪd][ðə; ði][ˈlʌntʃən] - [ˈbæskɪt] , [wɪtʃ][hiː; hi][sɔː][æn; ən][əˈmerɪkən][get]
Young JERRYMAN suggested the luncheon - basket , which he saw an American get
年轻的 - 建议 这 午餐 - 篮子 , 哪个 他 锯 一个 美国人 得到
[θruː][ðə; ði][ˈʌðər][deɪ] ,
through the other day ,
通过 这 其他 天 ,

年轻的杰里曼建议用午餐篮，他前几天看到一个美国人用午餐篮吃饭。

[kən'teɪnɪŋ] [tu:] [pɔ:rk][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [naɪn] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] ; [hæf][ə; eɪ] [faʊl] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [lʌv; əv] **containing two pork sandwiches , nine inches long ; half a fowl , a couple of** 包含 二 猪肉 三明治 , 九 英寸 长的 ; 一半 一个 鸡 , 一个 夫妻 的 [roʊlz] , **rolls** , 卷 ,

内含两份九英寸长的猪肉三明治；半只家禽；几个面包卷。

[θri:] [ˈpi:tʃɪz] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [lʌv; əv] [greɪps] , [ə; eɪ] [dʒæm] - [tɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑ:t(ə)l] [lʌv; əv] [waɪn] ; **three peaches , a bunch of grapes , a jam - tart , and a bottle of wine ;** 三 桃子 , 一个 束 的 葡萄 , 一个 果酱 - 酸 , 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 ; [θri: ˈpi:tʃɪz] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [dʒæm] - [tɑ:rt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:t(ə)l] [waɪn] ; 三个桃子、一串葡萄、一个果酱馅饼和一瓶葡萄酒；

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [pʊt][hɪz; ɪz][ˈvi:tʊʃ][ɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] **but Dr . MELCHISIDEC put his veto on this , and , looking at the** 但 博士 . - 放 他的 否决 在 这 , 和 , 寻找 在 这 [drʌɪv, ˈdɑ:ktɜ:] [wʌn] [ˈkrɪtɪkli] , **Dilapidated One critically** , 破旧的 一 关键 ,

但梅尔基西德克博士否决了这项提议，并且，他仔细审视了那座破旧的建筑，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [weɪd] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈkæərɪŋ] **as if he was wondering how much he weighed , if it came to carrying** 作为 如果 他 曾是 好奇 如何 很多 他 称重 , 如果 它 来了 到 携带 [hɪm; ɪm] , **him** , 他 ,

仿佛他在想，如果需要人背着他，他有多重。

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒu:ˈdɪʃəl] " [noʊ] ! [noʊ] ! **came in with a judicial " No ! no !** 来了 在 和 一个 司法 " 不 ! 不 ! [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒu:ˈdɪʃəl] " [noʊ] ! [noʊ] ! 带着司法上的“不！不！”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [get][hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bəˈfeɪ] , " [wɪtʃ] [ˈsetld] [ðə; ði] **I think we can manage to get him to the Buffet , " which settled the** 我 思考 我们 能 管理 到 得到 他 到 这 自助餐 , " 哪个 定居 这 [ˈmætər] ; **matter** ; 事情 ;

我认为我们可以设法让他去巴菲特餐厅，“这解决了这个问题；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [lʌv; əv] [ju: ˈes] " [vɛ̃] - [ˈtwa:] **and with the announcement that we had all of us " vingt - trois** 和 和 这 公告 那 我们 有 全部 的 我们 " 二十 - 特洛伊 [ˈmɪnɪts] - , **minutes d'arrêt** , 分钟 - ,

并宣布我们所有人都有“二十三分钟的暂停时间”，

" [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:rˈselvz] [ˈstepɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] , " **we found ourselves stepping across the growing dusk of the platform** , " 我们 成立 我们自己 步进 穿过 这 生长 黄昏 的 这 平台 , [wi: ˈfaʊnd] [ɑ:rˈselvz] [ˈstepɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] , 我们发现自己正踏过逐渐昏暗的站台。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbraɪtli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈrestɹɑ:nt] , [wer] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] **into the cheerful and brightly - lighted Station Restaurant , where a capital** 进入 这 快乐 和 明亮地 - 照明 车站 餐厅 , 在哪里 一个 首都 [ænd; ənd] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [mi:l] , **and comfortable meal** , 和 舒服的 一顿饭 ,

走进明亮欢快的车站餐厅，享用一顿美味舒适的餐点。

[ˈeksələntli] [sɜ:rvd] , [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ju:ˈes] .
excellently served , **was awaiting us** :
非常出色 服务 , 曾是 等待中 我们 :

服务周到, 恭候您的光临。

[ænd; ənd] , [oʊ][ji:; ji] [feɪdz] [ʌv; əv] [ˈrʌŋbi] , [ˈswɪndən] , [ˈkru:] , [ˈgrænθəm] ,
And , **O ye shades of Rugby** , **Swindon** , **Crewe** , **Grantham** ,
和 , 哦 是的 色调 的 橄榄球 , 斯温顿 , 克鲁 , 格兰瑟姆 ,
还有, 哦, 拉格比、斯温顿、克鲁、格兰瑟姆的亡灵们,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈreɪlweɪ] [ˈfi:diŋ] [ˈsentərz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
and I know not what other British Railway feeding centres , **at which I have**
和 我 知道 不是 什么 其他 英国 铁路 喂养 中心 , 在 哪个 我 有
[bɪn] [həˈræst; ˈhærəst] ,
been harassed ,
到过 骚扰 ,

我不知道我在其他哪些英国铁路的供餐中心也受到过骚扰。

[ˈskɔ:ldɪd] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [ʌnˈfed] , [wʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈles(ə)n]
scalded , **and finally hurried away unfed** , **would that you could take a lesson**
烫伤 , 和 最后 慌忙 离开 未喂养的 , 会 那 你 可以 拿 一个 课
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [ˈmænɪdʒmənt] ,
from the admirable management ,
从 这 令人钦佩的 管理 ,

被烫伤后, 最后饿着肚子匆匆离开, 但愿你们能从这种令人钦佩的管理方式中吸取教训。

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][daɪˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈpæsndʒə] ,
consideration for the digestion of the hungry passengers ,
考虑 为了 这 消化 的 这 饥饿的 乘客 ,
考虑到饥饿乘客的消化问题,

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ɔ:l] - [raʊnd] [ˈθɔ:tfʌnəs] [ðæt] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mi:l] " "
and general all - round thoughtfulness that characterises the taking of that meal " "
和 一般的 全部 - 圆形的 深思熟虑 那 具有特征 这 采取 的 那 一顿饭 " "
[di:] [ˈvɔɪdʒ] " [æt; ət] .
de voyage " at Tergnier .
德 航程 " 在 特格尼尔 .

以及在泰尔尼埃享用“旅行餐”时所体现出的全面周到的考虑。

[nɑ:x] [ˈɛŋɡəlbɜ:g] !
Nach Engelberg !
后 恩格尔贝格 !

前往恩格尔贝格!

* [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈtɪnju:d] [tɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˈnoʊtɪs] .
* **To be continued till further notice** .
* 到 是 持续 直到 更远 注意 :

* 持续进行, 直至另行通知。

[tu:; tə] [brˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈbaʊt] [ˈfɪnɪʃt] [jʊr; jər] [su:p] ,
To begin with , **you have about finished your soup** ,
到 开始 和 , 你 有 关于 完成的 你的 汤 ,

首先, 你的汤差不多喝完了。

[wen] [ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] [əˈfɪ(ə)l] [əˈpɪrɪz] [æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][,ɪnˈfɔrmz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ]
when a station official appears at the door and informs all the feeding
什么时候 一个 车站 官方的 出现 在 这 门 和 通知 全部 这 喂养
[ˈpæsndʒə] [ɪn][æɪ; ən] [əˈfɔrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæɪv; həv] " [ˈɑːnkɔːr][diːs] -
passengers in an assuring and encouraging voice that they have " encore dix -
乘客 在 一个 保证 和 鼓励 嗓音 那 他们 有 " 安可 迪克斯 -
[wiːt] [ˈmɪnɪts] " — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
huit minutes " — as much as to say ,
八 分钟 " — 作为 很多 作为 到 说 ,

当车站工作人员出现在门口，用令人安心和鼓励的语气告诉所有正在用餐的乘客他们还有“再来18分钟”——这相当于说，

" [preɪ] , [maɪ] [dɪr] [məˈsjɜːr] , [ɔːr] [ˈmædəm] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
" Pray , my dear Monsieur , or Madame , as the case may be ,
" 祈祷 , 我的 亲爱的 先生 , 或者 夫人 , 作为 这 案件 可能 是 ,
“请问，我亲爱的先生，或者女士，视情况而定，

[duː][nɑːt] [ˈhɜːrɪ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈkæpɪt(ə)l][ˈpɔːrʃ(ə)n][,ɪv; əv] [bœuf] - - - ,
do not hurry over that capital portion of boeuf braisé à l'Impériale ,
做 不是 匆忙 超过 那 首都 部分 的 牛肉 - - - ,
不要急于吃帝国炖牛肉的大部分，

[bʌt; bət][ɪnˈdʒɔɪ][ɪts] [fʊl] [ˈfleɪvər] [æɪ; ət][jʊr; jər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈliːʒər] .
but enjoy its full flavour at your perfect leisure .
但 享受 它是 满的 味道 在 你的 完美的 闲暇 .
但您可以悠闲地尽情享受它的全部美味。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [preɪ] [brɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔːr] [ˈhɜːrɪ] .
There is not , pray believe me , the remotest occasion for any excitement or hurry .
那里 是 不是 , 祈祷 相信 我 , 这 最远 场合 为了 任何 激动 或者 匆忙 .
请相信我，完全没有任何值得兴奋或匆忙的理由。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɑːn] , [ɪn][jʊr; jər] [rɪˈpæst] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] , [pərˈhæps] ,
" A little later on , in your repast , when you are just , perhaps ,
" 一个 小的 之后 在 , 在 你的 餐饮 , 什么时候 你 是 只是 , 也许 ,
“稍后，在你们用餐时，当你们正准备用餐时，或许.....”

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə]
beginning to wonder whether you oughtn't to be thinking about returning to
开始 到 想知道 无论 你 不应该 到 是 思维 关于 返回 到
[ðə; ði] [treɪn] ,
the train ,
这 火车 ,
开始怀疑自己是否应该考虑返回火车上，

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈferɪ] [əˈfɪ(ə)l] [əˈɡen] [əˈpɪrɪz] [æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
the good fairy official again appears at the door ,
这 好的 仙女 官方的 再次 出现 在 这 门 ,
那位善良的仙女官员又出现在门口了，

[ðɪs] [taɪm] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæɪv; həv] " [ˈɑːnkɔːr] [duːz] [ˈmɪnɪts] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
this time announcing that you have " encore douze minutes " in the same
这 时间 宣布 那 你 有 " 安可 十二 分钟 " 在 这 相同的
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [təʊnz] ,
encouraging tones ,
鼓励 音调 ,
这一次，你用同样的鼓励语气宣布你还有“再来十二分钟”。

[ðæt] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] , " [naʊ] , [aɪ] [beg] [ju:; jə] [wɪl] [kwɔɪt] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['eksələnt] - [pu:'leɪ] - [ænd; ənd]
that seem to say , " Now , I beg you will quite finish that excellent ' poulet ' and
那 似乎 到 说 , " 现在 , 我 求 你 将要 相当 结束 那 出色的 - 鸡 - 和
- [sə'leɪd,-'lɑ:d,'sæləd] . -
' **salade** ' ;
- 沙拉 - ;

仿佛在说：“现在，我恳求你把那份美味的鸡肉和‘沙拉’吃完。”

[br'li:v] [em 'i:] , [ju:; jə] [hæv; həv] ['æmp(ə)] [taɪm] .
Believe me , you have ample time .
相信 我 , 你 有 充足 时间 .

相信我，你时间很充裕。

[trʌst] [tu:; tə] [em 'i:] .
Trust to me .
相信 到 我 .

相信我。

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jə] [kætʃ] [jɔ:; jər] [treɪn] ['kɑ:mli]
I charge myself with the responsibility of seeing that you catch your train calmly
我 收费 我 和 这 责任 的 看到 那 你 抓住 你的 火车 平静地
[ænd; ənd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ;
and comfortably ;
和 舒适地 ;

我有责任确保您能平静舒适地赶上火车；

" [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [æz; əz] ['mædəm] [kʌmz] [raʊnd] ,
" **which he certainly does , looking in again as Madame comes round ,**
" 哪个 他 当然 做 , 寻找 在 再次 作为 夫人 来 圆形的 ,
“他确实这么做了，当夫人醒来时，他又往里看了一眼。”

[ænd; ənd] [ju:; jə] [peɪ] [hɜ:r; həɹ] [hɜ:r; həɹ] ['mɑ:dɪst] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [θri:] [fræŋks] ['fɪfti] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ]
and you pay her her modest demand of three francs fifty for her
和 你 支付 她 她 谦虚的 要求 的 三 法郎 五十 为了 她
['eksələntli] - [kʊkt] [ænd; ənd] [wel] - [sɜ:rvd] [rɪ'pæst] ([væ; væn] ['kɑmprɪs]) ,
excellently - cooked and well - served repast (vin compris) ,
非常出色 - 煮熟 和 出色地 - 服务 餐饮 (葡萄酒 包括) ,
你付给她3.5法郎，作为她精心烹制、服务周到的餐点（vin compris）的合理报酬。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] , " [mɛtʌnɑ] [ɪn] ['vɔɪtʃər] , [mer'dɑ:m] [et] ['mesəɹz]
with the final announcement of , " Maintenant en voiture , Mesdames et Messieurs
和 这 最终的 公告 的 , " 主控 英文 汽车 , 女士们 等 先生们
,
,
,

最后宣布：“Maintenant en voiture，女士们和先生们，

" [ðæt] [faɪnd] [ju:; jə] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] [ɪn] [jɔ:; jər] [pleɪs] [ə'gen] ,
" **that find you comfortably seated in your place again ,**
" 那 寻找 你 舒适地 坐着 在 你的 地方 再次 ,

“让你再次舒适地坐在自己的位置上，

[wɪð; wɪθ] [θri:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [spɜr] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .
with three minutes to spare before the departure of the train .
和 三 分钟 到 空闲的 前 这 离开 的 这 火车 .

距离列车发车还有三分钟。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][best][ˈtestɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði][ˈeksələns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒmənt][meɪ]
But perhaps the best testimony to the excellence of the management may
但 也许 这 最好的 见证 到 这 卓越 的 这 管理 可能
[biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][drɪ'æpɪdeɪtɪd][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][gɑːt][aʊt] ,
be found in the fact that the Dilapidated One was not only got out ,
是 成立 在 这 事实 那 这 破旧的 一 曾是 不是 仅有的 得到 出去 ;
但或许对管理卓越性的最佳证明在于，那座破旧的建筑不仅被移走了，

[bʌt; bət][wel][fed][ænd; ʌnd][pʊt][bæk][ɪn][hɪz; ɪz][pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ˈmɪnɪt]
but well fed , and put back in his place , with a whole minute
但 出色地美联储 , 和 放 后退 在 他的 地方 , 和 一个 所有的 分钟
但他吃饱喝足，然后被重新安排好位置，整整一分钟。

[,piː 'dʒiː -]
[**pg 185**]
[页 -]
[第185页]

[tuː; tə][spɜːr] , [wɪ'ðəʊt][ˈeni][ɪk'saɪtmənt] , [ɔːr][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ɪk'spendɪtʃər][ʌv; əv][nɜːrvi]
to spare , without any excitement , or more than the usual expenditure of nerve
到 空闲的 , 没有 任何 激动 , 或者 更多的 比 这 通常 支出 的 神经
- [fɔːrs][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][ʌndər'teɪkɪŋ] .
- **force required for the undertaking .**
- 力量 必需的 为了 这 承诺 .
毫不费力，也不会感到任何兴奋，也不会比完成这项任务通常所需的精力消耗更多。

"[aɪ][wɪl] , [wen][mə'sjɜːr][drɪ'zɑɪə-z][,aɪ'tiː] , [meɪk][ʌp][ðə; ði][bed][fɔːr; fər] - [ɪm] , " [ˌvɒlən'tiəz][ðə; ði]
" **I will , when Monsieur desires it , make up the bed for ' im ,** " **volunteers the**
" 我 将要 , 什么时候 先生 欲望 它 , 制作 向上 这 床 为了 - 我是 , " 志愿者 这
[ˈmɪləteri][ˈɑːfɪsər] ,
military officer ,
军队 官 ,
“如果先生需要，我会为他铺床，”军官自告奋勇地说。

[tɔːrdz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ; [ænd; ʌnd] , [æz; əz][ðer; ðər][ˈɪznt][mʌt][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [wiː; wi][seɪ] , " [ɔːl]
towards eleven o'clock ; and , as there isn't much going on , we say , " All
向 十一 点钟 ; 和 , 作为 那里 不是 很多 去 在 , 我们 说 , " 全部
[raɪt] — [wiːl][hæv; həv][,aɪ'tiː][naʊ] ;
right — we'll have it now ;
正确的 — 出色地 有 它 现在 ;
快到十一点的时候；而且，由于也没什么事发生，我们说：“好吧——我们现在就要了；

"[ænd; ʌnd][wiː; wi][drɪ'spɔːrt][ɑːr'selvz][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] ,
" **and we disport ourselves in the corridor ,**
" 和 我们 玩耍 我们自己 在 这 走廊 ,
我们在走廊里嬉戏打闹，

[waɪl][hiː; hi][wɜːrks][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][trænsfər'meɪf(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈglædstəʊn][bæg][kəm'pɑːrtmənt] ,
while he works a sort of transformation in our Gladstone Bag compartment ,
尽管 他 作品 一个 种类 的 转型 在 我们的 格拉德斯通 包 隔间 ,
当他在我们的格拉德斯通包隔间里进行某种改造时，

[wɪtʃ][siːmz][ˈgreɪtli][tuː; tə][drɪ'mɪnɪʃ][ɪts]"[kən'teɪnɪŋ]"[kə'pæsəti] .
which seems greatly to diminish its " containing " capacity .
哪个 似乎 非常 到 减少 它是 " 包含 " 容量 .
这似乎大大降低了它的“容纳”能力。

[ɪn'diːd] , [ɪf][,aɪ'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][flɔːr] , [ðə; ði][ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][wɔːlz] ,
Indeed , if it were not for the floor , the ceiling , and the walls ,
的确 , 如果 它 是 不是 为了 这 地面 , 这 天花板 , 和 这 墙壁 ,
的确，如果不是因为地板、天花板和墙壁，

[wʌn] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [stəʊ] [wʌnz] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] .
one would hardly know where to stow one's packages ;
一 会 几乎 知道 在哪里 到 存放 一个人的 包裹 ;

人们几乎不知道该把包裹放在哪里。

[lə] [treɪn] [diː][lʌks; lʊks][aɪ] [noʊ] [hæz; həz] [klʌm] [ɪn] , [ʌv; əv] [leɪt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][əˈbjʊːs] ,
Le train de Luxe I know has come in , of late , for some abuse ,
乐 火车 德 奢华 我 知道 有 来 在 , 的 晚的 , 为了 一些 虐待 ,
我知道Le train de Luxe最近受到了一些抨击。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ˈgrʌmblərz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət][aɪ ˈtiː] .
and some grumblers have made a dead set at it .
和 一些 抱怨者 有 制成 一个 死的 放 在 它 ;

一些爱抱怨的人对此坚决反对。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪt][diː][lʌks; lʊks] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
I don't know what their experience of a lit de luxe may have been ,
我 不 知道 什么 他们的 经验 的 一个 点燃 德 奢华 可能 有 到过 ,

我不知道他们对豪华床的体验如何，

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [maɪn] ,
but , if it was anything like mine ,
但 , 如果 它 曾是 任何事物 喜欢 矿 ,

但是，如果它跟我的情况类似的话，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɑːntɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [fʊt] [mɔːr]
they must have experienced a general feeling of wanting about a foot more

[ruːm] [ˈevri] [wei] ,
room every way ,
房间 每一个 方式 ,

他们肯定都觉得每个方向都应该再多出一英尺左右的空间。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ʌnd][ˈmɔːrɪd][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [kɪk] [ɔːf] [ruːf] , [saɪdz] , [bæk] ,
coupled with a strong and morbid inclination to kick off roof , sides , back ,
耦合 和 一个 强的 和 病态的 倾角 到 踢 离开 屋顶 , 侧面 , 后退 ,

再加上一种强烈的、病态的想要踢翻屋顶、侧墙、后墙的倾向，

[ænd; ʌnd] , [ɪn][fækt] , [ˈevriθɪŋ] , [soʊ][æz; əz] , [ˈsʌmhaʊ] , [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [aɪ ˈtiː] .
and , in fact , everything , so as , somehow , to secure it ;
和 , 在 事实 , 一切 , 所以 作为 , 不知何故 , 到 安全的 它 ;

事实上，一切都是为了以某种方式确保它的安全。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [naɪt] [pæst] ,
However , the night passed ,
然而 , 这 夜晚 通过了 ,

然而，夜幕降临了。

[ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [ˈbiːɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊməntəri]
the unceasing rattle of the train being occasionally changed for the momentary

[ded] [ˈstiːlnəs] ,
dead stillness ,
死的 寂静 ,

火车不停的嘎嘎声偶尔会被短暂的寂静所取代。

[wen] [aɪ ˈtiː] [stɔːpt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] , [æt; ət][sʌm; səm] [smɔːl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]
when it stopped , as it did now and then , at some small place on the

什么时候 它 停止 , 作为 它 做过 现在 和 然后 , 在 一些 小的 地方 在 这
way ,
方式 ,

它偶尔会在途中的某个小地方停下来，就像现在这样。

[fɔːr; fər] [əˈpærəntli] [noʊ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv] [ˈpʊliŋ] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər][aʊt]
for apparently no better reason than that of pulling the station - master out
为了 显然 不 更好的 原因 比 那 的 拉 这 车站 - 掌握 出去
[ʌv; əv][bed][tuː; tə][rɪˈpɔːrt][aɪˈtiː] .
of bed to report it .
的 床 到 报告 它 .

显然，这么做的唯一原因就是 把站长从床上叫起来汇报此事。

[ˈpræktɪkli] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌndɪˈstɜːrbd] , [ɪkˈsept][æt; ət] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈdɛl] , [wer] ,
Practically I was undisturbed , except at , I think , a place called Delle , where ,
几乎 我 曾是 未受干扰 , 除了 在 , 我 思考 , 一个 地方 称为 德尔 , 在哪里 ,
实际上我几乎没受到任何干扰, 除了在一个叫戴尔（Delle）的地方, 我想, 在那里,

[ɪn][ðə; ði][ˈveri] [smɔːl] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
in the very small hours of the morning ,
在 这 非常 小的 小时 的 这 早晨 ,
在凌晨时分,

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][diː][lʌks; lʊks] , [ænd; ənd] [æskt]
a gentleman opened the door of my bedroom de Luxe , and asked
一个 绅士 打开 这 门 的 我的 卧室 德 奢华 , 和 问
[emˈiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
me in a voice ,
我 在 一个 嗓音 ,

一位绅士打开了我豪华卧室的门, 用一种低沉的声音问我:

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmelənkəːli] [ænd; ənd] [sliːp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrʌɡliŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstəri] ,
in which melancholy and sleep seemed to be struggling for the mastery ,
在 哪个 忧郁 和 睡觉 似乎 到 是 挣扎 为了 这 精通 ,
忧郁和睡眠似乎在争夺主导权,

[ˈweðər] " [aɪ][hæd; həd][ˈeni] [ˌdekləˈreɪŋ] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [duˈɑːnz] ,
whether " I had any declaration I wished to make to the Swiss Douanes ,
无论 " 我 有 任何 宣言 我 希望 到 制作 到 这 瑞士 海关 ,
我是否有什么要向瑞士海关申报的?

" [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [əˈʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] " [nʌn] [wətˈevər] , " [hiː; hi] [ˈsædli]
" and on my assuring him that I had " none whatever , " he sadly
" 和 在 我的 保证 他 那 我 有 " 没有任何 任何 , " 他 令人遗憾的是
[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [wɪðˈdruː] .
and silently withdrew .
和 默默 退出 .

当我向他保证我“什么都没有”时, 他悲伤地默默地离开了。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tɪl] [bɑːl] , [wer] [wiː; wi][ˈhɔːltɪd][æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst]
Nothing further till Basle , where we halted at 6 A . M . for breakfast
没有什么 更远 直到 巴塞尔 , 在哪里 我们 停止 在 6 一个 . M . 为了 早餐
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [treɪnz] ,
and a change of trains ,
和 一个 改变 的 火车 ,
之后一路向南, 直到巴塞尔。早上6点, 我们在那里停下来吃早餐并换乘火车。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlouk(ə)l]
and where I was much impressed with the carrying power of the local
和 在哪里 我 曾是 很多 印象深刻 和 这 携带 力量 的 这 当地的
[ˈpotər] ,
porter ,
搬运工 ,
当地搬运工的负重能力给我留下了深刻的印象。

[hu:m] [aɪ] [met] ['ləʊdɪd] [wið; wiθ] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wʌnz] [ɪ'fekts] ,
whom I met loaded with the Dilapidated One's effects ,
谁 我 遇见 已加载 和 这 破旧的 一个人的 效果 ,
我遇到的那个人，身上带着破败者的遗物。

[ə'pærəntli] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðæt] " [wʌz; wəz] [ɔ:l] " [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
apparently surprised that that " was all " he was expected to take charge of
显然 惊讶 那 那 " 曾是 全部 " 他 曾是 预期的 到 拿 收费 的
.
:
.

他显然很惊讶，原来他只需要负责这些事情。

[lu:'sɜ:rɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['staɪflɪŋ] [hi:t] ,
Lucerne in a blaze of stifling heat ,
卢塞恩 在 一个 火焰 的 令人窒息 热 ,
卢塞恩笼罩在令人窒息的热浪之中，

[wið; wiθ] ['strʌɡlɪŋ] ['jæŋki] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['tʊrɪsts] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:z]
with struggling Yankee and British tourists being turned away from the doors
和 挣扎 扬基 和 英国 游客 存在 转向 离开 从 这 门
[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
of all the hotels ,
的 全部 这 酒店 ,

由于处境艰难的美国和英国游客被所有酒店拒之门外，

[soʊ] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [ɡlæd] [tu;; tə] [get] ['aʊər; ɑ:r] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [hɛə] [kɑ:'tɑ:ni] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt]
so we were glad to get our telegram from Herr CATTANI announcing that
所以 我们 是 高兴的 到 得到 我们的 电报 从 先生 卡塔尼 宣布 那
[hi;; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] ['ɔ:fər] [ju: 'es] [ru:mz; rʊmz] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] " [drɪ'spoʊnɪbəl] ;
he was able to offer us rooms that he had " disponible ;
他 曾是 有能力的 到 提供 我们 房间 那 他 有 " 可用 ;

因此，我们很高兴收到卡塔尼先生的电报， 宣布他能够为我们提供他“有空余”的房间；

" [ænd; ənd] [æt; ət] [θri:] [pi:] . [em] . [wi;; wi] [kə'menst] ['aʊər; ɑ:r] ['kæɪɪdʒ] - [draɪv] [tu;; tə] ['eŋɡəlɪbɜ:g] .
" **and at 3 P . M . we commenced our carriage - drive to Engelberg** .
" 和 在 3 P . M . 我们 开始 我们的 运输 - 驾驶 到 恩格尔贝格 .
下午 3 点，我们乘马车前往英格堡。

[tɔ:rdz] [faɪv] [wi;; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [brɪ'ɡæŋ] [ðə; ði] [ə'sent] .
Towards five we quitted the plain and began the ascent .
向 五 我们 辞职 这 清楚的 和 开始 这 上升 .
大约五点钟，我们离开了平原，开始向上攀登。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['sɪri:z] , [soʊ] [fa:r] , [ɪz] [ðɪs] [ɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:] [baɪ] ['mesərz] . [tʃɑ:tʊʃ] [ænd; ənd] ['wɪndəs]
A promising series , so far , is this re - issue by Messrs . CHATTO AND WINDUS
一个 有前途 系列 , 所以 远的 , 是 这 关于 - 问题 经过 先生们 . 聊天 和 温德斯
[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bɑ:rbɜ:z] [tʃer] ,
of " The Barber's Chair ,
的 " 这 理发师 椅子 ,
到目前为止，一个很有前途的系列是查托和温德斯出版社重新发行的《理发师的椅子》。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , " [baɪ] ['dʌɡləs] ['dʒerəld] ; " ['ɡʌlɪvəz] ['trævlz] , [baɪ] [di:n] [swɪft] ,
Etc . , " **by DOUGLAS JERROLD** ; " **Gulliver's Travels** , **by DEAN SWIFT** ,
ETC . , " 经过 道格拉斯 杰罗尔德 ; " 格列佛的 旅行 , 经过 院长 迅速 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ; " [ænd; ənd] ['ferɪdənz] [pleɪz] .
Etc . ; " **and SHERIDAN's Plays** .
ETC . ; " 和 谢里丹的 演出 .

等等，道格拉斯·杰罗尔德的《格列佛游记》；迪恩·斯威夫特的《格列佛游记》等等；以及谢里丹的戏剧。

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , " [ɪn][bəuθ][ðə; ði][fɜːrst] - ['men](ə)nd] [bʊks] , [fɔːrmz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
" Etc . , " **in both the first - mentioned books** , **forms a considerable**
" ETC . , " 在 两个都 这 第一的 - 提及 图书 , 表格 一个 大量
['pɔːr](ə)n][ʌv; əv] [i:tʃ] ['vɑːljəm] .
portion of each volume .
部分 的 每个 体积 .

在上述两本书中，“等等”一词在每卷中都占据了相当大的篇幅。

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , " [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['hedʒhɔːɡ] ['letəz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri]
" Etc . , " **in the first includes the Hedgehog Letters** , **which are very**
" ETC . , " 在 这 第一的 包括 这 刺猬 信件 , 哪个 是 非常
- ;
Jerroldian ;
- ;

“等等”，第一部分包括《刺猬信札》，这非常具有杰罗尔德风格；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd][aɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
and in the second it means the immortal Tale of a Tub , the Battle of
和 在 这 第二 它 方法 这 不朽 故事 的 一个 浴缸 , 这 战斗 的
[ðə; ði] [bʊks] ,
the Books ,
这 图书 ,

第二个意思是那不朽的《木桶的故事》——《书之战》。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fræɡmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːnz] [kɔːrə'spɔːndəns] .
and a fragment from the Dean's correspondence .
和 一个 分段 从 这 院长 一致 .

以及院长信件中的一段摘录。

[baʊnd] [ɪn] ['bɔːrdz] .
Bound in Boards .
边界 在 板 .

精装本。

[ðə; ði]['bærən][begz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [θæŋks] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːd] ['vɑːljəm] ,
The Baron begs to return thanks for an odd volume ,
这 男爵 乞求 到 返回 谢谢 为了 一个 奇怪的 体积 ,
男爵恳求回去感谢他送的一本奇书。

[wʌŋ][ʌv; əv] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [əu'pʌskjʊlə][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['set] [ʌv; əv] [ɑːd] ['vɑːljəmz] ,
one of privately printed opuscula of " The Sette of Odd Volumes ,
一 的 私下 打印 小字 的 " 这 塞特 的 奇怪的 卷 ,
《奇数卷七册》中的一本私人印刷小册

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , ['mɪstər] . ['wɔːltər] ['hæmɪltən] ,
" which has been presented to him by the Author , Mr . WALTER HAMILTON ,
" 哪个 有 到过 呈现 到 他 经过 这 作者 , 先生 . 沃尔特 汉密尔顿 ,
[ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . , [ænd; ənd][ef] . [ɑːr] . [ertʃ] . [es] . ,
F . R . G . S . , and F . R . H . S . ;
F . 拉 . G . S . , 和 F . 拉 . H . S . ,

“这是作者沃尔特·汉密尔顿先生（皇家地理学会会员、皇家历史学会会员）赠予他的。”

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pəʊst][ʌv; əv] " ['pærədɪst] " [ɪn][ðə; ði]
who has the honour of filling the important post of " Parodist " in the
WHO 有 这 荣誉 的 填充 这 重要的 邮政 的 " 模仿者 " 在 这
[ə'blaʊ] - ['men](ə)nd] [sə'saɪəti][ɔ:r] " ['set] .
above - mentioned society or " Sette .
多于 - 提及 社会 或者 " 塞特 .

在上述社团或“Sette”中，谁有幸担任“模仿者”这一重要职位？

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɑ:d] ['vɑ:ljəm] [ɪ'pɪtə,maɪzɪz][ðə; ði]['dra:mə][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [θri:]
" This little odd volume epitomises the Drama of England within the last three
" 这 小的 奇怪的 体积 体现了 这 戏剧 的 英格兰 之内 这 最后的 三
['sentʃəɪz] [ɪn][moust] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæ](ə)n] ,
centuries in most interesting fashion ,
几个世纪 在 最多 有趣的 时尚 ,
“这本小巧而奇特的书籍以最有趣的方式概括了过去三个世纪以来英国的戏剧性历史。”

[wɪ'ðəʊt] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] .
without losing a single important point .
没有 输 一个 单身的 重要的 观点 .
没有遗漏任何重要信息。

[waɪ] [,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] " ['pærədɪst][tu:; tə][ðə; ði] ['set] " "
Why it should have fallen to the lot of the " Parodist to the Sette "
为什么 它 应该 有 倒下 到 这 很多 的 这 " 模仿者 到 这 塞特 " "
[tu:; tə][du:][ðɪs] ,
to do this ,
到 做 这 ,
为什么偏偏是“七重奏模仿者”来做这件事呢？

[ɪz]['oʊnli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['set] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ɑ:d] , ['veri] [ɑ:d] , ['vɑ:ljəmz] .
is only explained by the Sette being made up of Odd , very odd , Volumes .
是 仅有的 解释 经过 这 塞特 存在 制成 向上 的 奇怪的, 非常 奇怪的, 卷 .
只有当 Sette 由奇特、非常奇特的卷组成时，才能解释这一点。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ru:lz] ?
What are their rules ?
什么 是 他们的 规则 ?
他们的规则是什么？

[du:][ðeɪ] [goʊ] " [ɑ:d] [mæn][aʊt] " [tu:; tə][dɪ'saɪd] [hu:] [jæl; ʃəl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ?
Do they go " odd man out " to decide who shall pay for the banquet ?
做 他们 去 " 奇怪的 男人 出去 " 到 决定 WHO 将 支付 为了 这 宴会 ?
他们会采取“排除异议”的方式来决定谁来支付宴会费用吗？

[mʌst; məst] [ðeɪ] [daɪn][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɑ:d] [lɑ:t] ,
Must they dine in the daytime , because , being an odd lot ,
必须 他们 用餐 在 这 白天 , 因为 , 存在 一个 奇怪的 很多 ,
他们必须在白天用餐吗？因为他们是一群古怪的人。

[ðeɪ] ['kæna:t][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət] ['i:vntaɪd] ?
they cannot sit down to dinner at eventide ?
他们 不能 坐 向下 到 晚餐 在 黄昏 ?
他们晚上就不能坐下来好好吃顿饭吗？

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] ['membər] [ɪz]['grɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ; [bʌt; bət] [hu:] ['kɛrz] [wʌt] ,
A list of the Odd members is given in the little book ; but who cares what ,
一个 列表 的 这 奇怪的 成员 是 给定 在 这 小的 书 ; 但 WHO 关心 什么 ,
小册子里列出了“怪人帮”成员名单；但谁在乎呢？

[ɔ:r] [hu:] , [ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [i:tʃ] [ænd; ænd][ɔ:l][ɑ:r; ər] ['hæpi] ? -
or who , the Odds are , as long as they each and all are happy ? '
或者 WHO , 这 赔率 是 , 作为 长的 作为 他们 每个 和 全部 是 快乐的 ? -
或者说，只要他们每个人都开心，谁又能阻止这一切发生呢？

[tɪz][ə; eɪ][ˈpɪtɪ][ðæt] , [ɪn][ðɪs][ˈmʌltəm][ɪn][ˈpɑ:vəu][ʌv; əv][ə; eɪ][bʊk] ,
Tis a pity that , in this multum in parvo of a book ,
的一个遗憾那 , 在这 multum 在 细小病毒 的一个 书 ,
可惜的是, 在这本内容丰富却篇幅短小的书中,

[ðə; ði][ˈɔ:θər][fʊd; fəd][hæv; həv][ˈspʊʊkən][drˈspærɪdʒɪŋli][ʌv; əv]"[ˈɡlɔ:riəs][dʒɑ:n] .
the author should have spoken disparagingly of "Glorious JOHN .
这 作者 应该 有 说 轻蔑地 的 " 辉煌 约翰 .
作者本应贬低“荣耀的约翰”。

"[aɪˈti:] [wʊd][bi:; bi][wɜ:rθ][waɪl][tu:; tə][rɪˈfɜ:r][tu:; tə][məˈkɔ:lɪz][ˈdræmətɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
" It would be worth while to refer to MACAULAY's Dramatists of the
" 它 会 是 值得 尽管 到 参考 到 麦考利 剧作家 的 这
[ˌrestəˈreɪʃn] ,
Restoration ,
恢复 ,
“值得参考麦考利的《复辟时期剧作家》一书。”

[ænd; ənd][tu:; tə][kəmˈper][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðæt][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðæt][ʌv; əv]-[taɪm] ,
and to compare the licence of that age with that of SHAKSPEARE's time ,
和 到 比较 这 执照 的 那 年龄 和 那 的 - 时间 ,
并将那个时代的放纵程度与莎士比亚时代的放纵程度进行比较,

[wen][ə; eɪ][ˈvɜ:rdʒɪn][kwi:n] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmerɪ][ˈmɑ:nərk] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][θroʊn] .
when a Virgin Queen , and not a Merry Monarch , was on the throne .
什么时候 一个 处女 女王 , 和 不是 一个 欢乐 君主 , 曾是 在 这 王座 .
当一位童贞女王而非一位快乐君主在位时。

[ænd; ənd] , [wen][wi:; wi][kʌm][tu:; tə][ˈfɛrɪdənz][taɪm] , [haʊ][əˈbaʊt][ðə; ði][dʒuːˈenə] , [ænd; ənd]
And , when we come to SHERIDAN's time , how about The Duenna , and
和 , 什么时候 我们 来 到 谢里丹的 时间 , 如何 关于 这 保姆 , 和
[ðə; ði][trɪp][tu:; tə][ˈskar,bəro] ,
The Trip to Scarborough ,
这 旅行 到 斯卡伯勒 ,
说到谢里丹的时代, 不妨说说《女管家》和《斯卡伯勒之旅》吧。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪmˈpru:vmənt][ɑ:n][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] ?
which was supposed to be an improvement on the original ?
哪个 曾是 据称 到 是 一个 改进 在 这 原来的 ?
它本应是比原版有所改进的版本?

[haʊˈevər] , [ˈpu:ri][ˈpʊrə, ˈpjʊrə]- - , [æz; əz][maɪ][ˈeksələnt][frend] , [mɪs][ˈmæksəmə][di:]
However , puris pura puerisque puellis , as my excellent friend , Miss MAXIMA DE
然而 , 普里斯 纯粹 - - , 作为 我的 出色的 朋友 , 错过 最大值 德语
- [əbˈzə:vz] .
BETUR observes .
- 观察 .
然而, 正如我的好朋友 MAXIMA DE BETUR 小姐所说, puris pura puerisque puellis。

[bʌt; bət][wʌn][ɔ:t][nɑ:t][tu:; tə][lʊk][ə; eɪ][ɡɪft][ˈpoʊni][ɪn][ðə; ði][maʊθ][ˈeni][mɔ:ɹ][ðæn; ðən][wʌn]
But one ought not to look a gift pony in the mouth any more than one
但 一 应该 不是 到 看 一个 礼物 小马 在 这 嘴 任何 更多的 比 一
[ɔ:t][tu:; tə][ˈkrɪtɪkli][ɪɡˈzæmɪn][ə; eɪ][dʒest][wɪtʃ][ɪz][pæst][ɔ:f][ɪn][ɡʊd][ˈkʌmpəni] .
ought to critically examine a jest which is passed off in good company .
应该 到 关键 检查 一个 笑话 哪个 是 通过了 离开 在 好的 公司 .
但是, 对于别人赠送的小马驹, 我们不应该吹毛求疵, 就像我们不应该对在社交场合中被人津津乐道的笑话吹毛求疵一样。

[ðə; ði][dʒest][wʌz; wəz][nɑ:t][ment][tu:; tə][bi:; bi][ˈkrɪtɪsaɪz] ,
The jest was not meant to be criticised ,
这 笑话 曾是 不是 意思是 到 是 受到批评 ,
这个玩笑并非意在受到批评,

[In]['leɪʃiəm] ?
In Latium ?
 在 拉齐奥 ?

在拉齐奥？

[ˈveriːli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnekst][wɜːrk][æ; ət][ˈhænd][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈhʌtənz] [ˈmɑːnəgræf] [ɑːn] [ˈkɑːrdɪnəl]
Verily , for the next work at hand is Mr . HUTTON's Monograph on Cardinal
确实 , 为了 这 下一个 工作 在 手 是 先生 : 赫顿的 专著 在 红衣主教
[ˈnjuːmən] ,
Newman ,
纽曼 ,

的确, 接下来要介绍的是赫顿先生关于纽曼枢机主教的专著。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [ðæt] [aɪv] [ˈleɪtli] [riːd] , [aɪ][kæən; kən] ([sez]
which , of all the writings about his Eminence that I've lately read , I can (says
哪个 , 的 全部 这 著作 关于 他的 卓越 那 我已经 最近 读 , 我 能 (说道
[ðə; ði][ˈbærən] ,
the Baron ,
这 男爵 ,

在我最近读过的所有关于他的文章中, 我可以说 (男爵说道):

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] [sɪˈdeɪt] [mudz] ,
in one of his more severely sedate moods ,
在 一 的 他的 更多的 严重 稳重 情绪 ,

在他情绪较为平静的时候,

) [moʊst] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
) most confidently recommend to general readers of all denominations , and
) 最多 自信地 推荐 到 一般的 读者 的 全部 面额 , 和
[ʌv; əv][ɔːl] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][əˈpɪnjən] ,
of all shades of opinion ,
的 全部 色调 的 观点 ,

我非常有信心向所有教派、所有观点的广大读者推荐这本书。

[huːm] [ˈmɪstər] . [ˈhʌtən] [meɪ] [əˈdres] [æz; əz] " [ˈfrendz] , [ˈroʊmənz] , [ˈkʌntriːmɪn] !
whom Mr . HUTTON may address as " Friends , Romans , Countrymen !
谁 先生 : 赫顿 可能 地址 作为 " 朋友们 , 罗马书 , 同胞们 !

哈顿先生可以称呼他们为“朋友们、罗马人、同胞们!”

" [ðæt] [ˈlɜːrɪd] [ˈθiːbən] , " [dʒɑːn] [ˈəʊld,kɑːsl] ,
" That learned Theban , " JOHN OLDCASTLE ,
" 那 学习 底比斯 , " 约翰 老城堡 ,

“那位博学的底比斯人,”约翰·奥尔德卡斯尔

" [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [æən; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [baɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ˈroʊmən][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl]
" has written an interesting Biography of " The noblest Roman of them all
" 有 书面 一个 有趣的 传 的 " 这 最高贵 罗马 的 他们 全部
,
!
,

撰写了一部关于“所有罗马人中最崇高的人”的有趣传记,

" [wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈɪŋɡlənd] [ˈmægəziːn] .
" which forms a special number of the Merry England Magazine .
" 哪个 表格 一个 特别的 数字 的 这 欢乐 英格兰 杂志 .

这是《快乐英格兰杂志》的特刊。

[ˈmɑːrgrət] [bɪŋ] , [baɪ][ef] . [siː] . [ˈfɪlɪps] [ænd; ənd] [ˈfendɔːl] , [ɪz][ə; eɪ][ˈklevər][ˌsenˈseɪʃən(ə)l][ˈstoːri] ,
Margaret Byng , by F . C . PHILLIPS and FENDALL , is a clever sensational story ,
玛格丽特·宾 , 经过 F . C . 菲利普斯 和 芬德尔 , 是 一个 聪明的 轰动一时 故事 ,
[spʌn] [aʊt][ˈɪntuː] [tuː] [ˈvɔːljəmz] ,
spun out into two volumes ,
旋转 出去 进入 二 卷 ,

《玛格丽特·宾》(Margaret Byng), 作者是F.C.菲利普斯和芬德尔, 是一个构思巧妙、引人入胜的故事, 分为两卷。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['nɑ:v(ə)] - ['swɑ:ləʊər] [ɪn]['eni] [tu:] ['aʊərz] -
which can be devoured by the accomplished novel - swallower in any two hours ;
哪个 能 是 吞噬 经过 这 完成 小说 - 吞咽者 在 任何 二 小时 -
[treɪn] [ˈdʒɜ:rni] ,
train journey ,
火车 旅行 ,

对于经验丰富的书虫来说，任何两个小时的火车旅途中，他们都可以读完这本书。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rpəs] .
and can be highly recommended for this particular purpose .
和 能 是 高度 受到推崇的 为了 这 特别的 目的 .
非常适合用于此特定用途。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [les] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɔ:rtəb(ə)] ,
It would have been better , because less expensive and more portable ,
它 会 有 到过 更好的 , 因为 较少的 昂贵的 和 更多的 便携的 ,
[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ɪn][wʌn] ['vɔ:ljəm] ;
had it been in one volume ;
有 它 到过 在 一 体积 ;
如果能出版成一册就更好了，因为那样价格更便宜，也更便于携带；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendz] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [ɪn][ə; eɪ]
but the Baron strongly recommends it for the above space of time in a
但 这 男爵 强烈 建议 它 为了 这 多于 空间 的 时间 在 一个
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
但男爵强烈建议在上述火车旅途中服用。

[ɔ:r] [wen'evər] [ju:v] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ,
or whenever you've nothing better to do ,
或者 每当 你已经 没有什么 更好的 到 做 ,
或者当你无事可做的时候，

[wɪtʃ] [wɪl] ['hæpən] [ə'keɪz(ə)nəli] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][best] [ʌv; əv][ju: 'es] .
which will happen occasionally even to the wisest and best of us .
哪个 将要 发生 偶尔 甚至 到 这 最明智的 和 最好的 的 我们 .
即使是最睿智、最优秀的人，偶尔也会遇到这种情况。

[ðə; ði]['si:kɹət][ɪz] ['veri] [wel] [kept] [tu:; tə][ðə; ði][end] ;
The secret is very well kept to the end ;
这 秘密 是 非常 出色地 保留 到 这 结尾 ;
这个秘密一直保守到最后；

[ænd; ənd][æn; ən]['ekspɜ:rt][ɪn]['nɑ:v(ə)] - ['ri:dɪŋ] [kæn; kən][du:][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɔ:ljəm] [ɪn] [θri:] - ['kwɔ:rtərz]
and an expert in novel - reading can do the first volume in three - quarters
和 一个 专家 在 小说 - 阅读 能 做 这 第一的 体积 在 三 - 四分之一
[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
of an hour ,
的 一个 小时 ,
一位小说阅读专家可以在四十五分钟内读完第一卷。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ['i:zəli] ,
and the next in half an hour easily ,
和 这 下一个 在 一半 一个 小时 容易地 ,
下一个任务轻松就能在半小时內完成。

[ænd; ənd][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʊr] [di:] [fɔ:rs] ,
and be none the worse for the tour de force ,
和 是 没有任何 这 更糟 为了 这 旅游 德 力量 ,
而且丝毫不会因为这场精彩绝伦的表演而受到任何不利影响。

[æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə'mju:zd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
as he will have amused and interested himself for the time being ,
作为 他 将要 有 觉得好笑 和 感兴趣的 他自己 为了 这 时间 存在 ,
因为他暂时已经找到了消遣和消遣的方式。

[wɪl] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:][ɪn][æŋ; əŋ]['aʊər][ɔ:r][soʊ] ,
will forget all about it in an hour or so ,
将要 忘记 全部 关于 它 在 一个 小时 或者 所以 ,
过个把小时左右就会完全忘记这件事了。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [ɪf] [æt; ət]['eni]['fju:tər][taɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and wonder what it was all about if at any future time the name of
和 想知道 什么 它 曾是 全部 关于 如果 在 任何 未来 时间 这 姓名 的
[ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['men](ə)nd [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .
the book should be mentioned in his hearing .
这 书 应该 是 提及 在 他的 听力 .
如果将来在听证会上再次提到这本书的名字，他会想知道这究竟是怎么回事。

[ɪts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [bʊk] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tauknɪts] [ɪ'dɪʃn] ,
It's the sort of book that ought to be the size of a Tauchnitz edition ,
它是 这 种类 的 书 那 应该 到 是 这 尺寸 的 一个 陶赫尼茨 版 ,
这本书的篇幅应该和陶赫尼茨版差不多。

[ɪn][wʌŋ] ['vɔ:ljəm] ['oʊnli] , [ænd; ənd][soʊld][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪlɪŋ] .
in one volume only , and sold for a couple of shillings .
在 一 体积 仅有的 , 和 卖 为了 一个 夫妻 的 先令 .
仅出版一卷，售价几先令。

[ðə; ði][fæk'sɪməli][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [em 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] .
The facsimile of DICKENS's MS . of the Christmas Carol , published by Messrs .
这 传真 的 狄更斯的 多发性硬化症 . 的 这 圣诞节 颂歌 , 已发布 经过 先生们 .
[ˈeli:ət] [stɔ:k] ,
ELLIOTT STOCK ,
埃利奥特 库存 ,
由艾略特·斯托克先生出版的狄更斯《圣诞颂歌》手稿影印本

[ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] ,
is a happy thought for the coming Christmas ,
是 一个 快乐的 想法 为了 这 未来 圣诞节 ,
这是对即将到来的圣诞节的一个美好祝愿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['pʌblɪʃərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]
and that Christmas is coming is a matter about which publishers within the next
和 那 圣诞节 是 未来 是 一个 事情 关于 哪个 出版商 之内 这 下一个
[sɪks] [wi:ks] [wɪl] [nɔ:t] [ə'laʊ] ['eniwʌŋ] [tu:; tə][,entər'teɪn][ðə; ði] ['jædɔʊ] [ɔ:r][ðə; ði][gəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
six weeks will not allow anyone to entertain the shadow or the ghost of a
六 周 将要 不是 允许 任何人 到 招待 这 阴影 或者 这 鬼 的 一个
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

在接下来的六周内，出版商们不会允许任何人对圣诞节即将到来这件事抱有一丝怀疑。
[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ;
What a good subject for a Christmas story , The Ghost of a Doubt ;
什么 一个 好的 主题 为了 一个 圣诞节 故事 , 这 鬼 的 一个 怀疑 ;
《疑虑的幽灵》真是个绝佳的圣诞故事题材；

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['jædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] !
or , The Shadow of a Reason !
或者 , 这 阴影 的 一个 原因 !
或者，理性的阴影！

" [mɪˈθɪŋks] , " [kwɒʊθ][ðə; ði][ˈbærən] ,
" **Methinks** , " **quoth the Baron** ,
" 我觉得 , " 引用 这 男爵 ,

“依我看，”男爵说道。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][ˈredʒɪstər] [ði:z] [tu:] [ˈtaɪtəlz][ænd; ənd][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts]
" **it would be as well to register these two titles and couple of subjects**
" 它 会 是 作为 出色地 到 登记 这些 二 标题 和 夫妻 的 主题
[bɪˈfɔːr] [ˈeniwʌn] [ˈsi:zɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
before anyone seizes them as his own .
前 任何人 逮捕 他们 作为 他的 自己的 .

“最好在任何入将其据为己有之前，将这两个头衔和几个主题登记在册。”

" [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [fækˈsɪməli] [em ˈes] . , [ˈoʊɪŋ] [haʊ] [ˈdɪkɪnz] [roʊt] [aɪ ˈti:] ,
" **Most interesting is this facsimile MS** . , **showing how DICKENS wrote it** ,
" 最多 有趣的 是 这 传真 多发性硬化症 . , 显示 如何 狄更斯 写道 它 ,
[kəˈrektɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [aɪ ˈti:][ʌp] .
corrected it , and polished it up .
已更正 它 , 和 抛光 它 向上 .

“最有趣的是这份手稿原件，它展示了狄更斯是如何写作、修改和润色这部作品的。”

[ðoʊ] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [em ˈes] . [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [ðə; ði][ˈbærən] [daʊts] .
Though , that this was the only MS . **of this work , the Baron doubts** .
尽管 , 那 这 曾是 这 仅有的 多发性硬化症 . 的 这 工作 , 这 男爵 疑虑 .

不过，男爵怀疑这是否是这部作品的唯一手稿。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kəmˈpli:t] [em ˈes] . , [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][noʊts]
It may have been the only complete MS . , **but where are all the notes**
它 可能 有 到过 这 仅有的 完全的 多发性硬化症 . , 但 在哪里 是 全部 这 笔记
,
.
,

它或许是唯一一份完整的抄本，但所有的注释都去哪儿了？

[rʌf] [ɔːr] [smuːð] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnspəˈreɪʃənz][æz; əz] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] ?
rough or smooth , of the inspirations as they occurred ?
粗糙的 或者 光滑的 , 的 这 灵感 作为 他们 发生 ?

灵感迸发时，是粗糙的还是流畅的？

[ðoʊz] , [ðə; ði][dʒəːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri][ɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstɔːri] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ]
Those , the germs of this story or of any story , would be the most interesting
那些 , 这 细菌 的 这 故事 或者 的 任何 故事 , 会 是 这 最多 有趣的
[ʌv; əv][ɔːl] ;
of all ;
的 全部 ;

这些，或者说这个故事的萌芽，将是所有故事中最有趣的部分；

[ðæt] [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][kɑːnfrəˈtɜːrənəti][ʌv; əv] [ˈɔːθəz] .
that is , to the confraternity of Authors .
那 是 , 到 这 兄弟会 的 作者 .

也就是说，献给作家兄弟会。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈprefəs] , [ˈlaɪvli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
There is a pleasant preface , lively , of course , it should be ,
那里 是 一个 令人愉快的 前言 , 热闹 , 的 课程 , 它 应该 是 ,
序言轻松愉快，当然，也应该如此。

[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [hu:] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ] ['kæti] - [lɔ:g] [ʌv; əv]
as coming from a Kitten who might have given us a catty - logue of
作为 未来 从 一个 小猫 WHO 可能 有 给定 我们 一个 斤 - 日志 的
[ðə; ði][wɜ: rks][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] .
the works of DICKENS in his possession .
这 作品 的 狄更斯 在 他的 拥有 .

仿佛出自一只小猫之口， 它可能给我们列出了它所拥有的狄更斯作品的详细清单。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [bi:] . [el] . ['fɑ:r,dʒi:ən] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] ,
" **Thank you , Mr . B . L . FARJEON , " says the Baron ,**
" 感谢 你 , 先生 . B . L . 法尔杰恩 , " 说道 这 男爵 ,
" 谢谢你，BL FARJEON先生，"男爵说道。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['klevər]['lɪt(ə)l]['nɑ:v(ə)l] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
" **for a clever little novel called A Very Young Couple .**
" 为了 一个 聪明的 小的 小说 称为 一个 非常 年轻的 夫妻 .
"这是一部名为《一对非常年轻的夫妇》的巧妙小说。"

" [pər'hæps][,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] ;
" **Perhaps it might have been a trifle shorter than it is with advantage ;**
" 也许 它 可能 有 到过 一个 琐事 较短 比 它 是 和 优势 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
"或许如果篇幅再短一些会更好；而且，

[ɪf][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðæt [stɪl] [mɔ:r] ['pɑ:kɪtəbəl] [fɔ:rm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd]
if it had been published in that still more pocketable form which has made
如果 它 有 到过 已发布 在 那 仍然 更多的 可放入口袋 形式 哪个 有 制成
[ðə; ði] - ['sɪri:z] [ʌv; əv]['pɔ:rtəb(ə)l] - - [soʊ]['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] ,
the Routledgean series of portable - readables so popular with the Baron ,
这 - 系列 的 便携的 - - 所以 受欢迎的 和 这 男爵 ,
如果它能以那种更便于携带的袖珍版出版，就像劳特利奇出版社的便携式读物系列那样，深受男爵的喜爱，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] ['betər] .
and those who are guided by his advice , the book would be still better .
和 那些 WHO 是 引导 经过 他的 建议 , 这 书 会 是 仍然 更好的 .
而那些遵循他的建议的人，这本书会变得更好。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] , [,aɪ 'ti:][ɪz]['klevər] ,
As it is , it is clever ,
作为 它 是 , 它 是 聪明的 ,
就目前来看，这很巧妙。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ə'stu:t] ['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dər] [æt; ət][wʌns][dɪ'skɑ:rdz][ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd]['oʊnli][sə'lu:ʃ(ə)n]
because the astute novel - reader at once discards the real and only solution
因为 这 精明 小说 - 读者 在 一次 丢弃 这 真实的 和 仅有的 解决方案
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [æz; əz][fɑ:r] [tu:] ['kɑ:mənpleɪs] ,
of the mystery as far too commonplace ,
的 这 神秘 作为 远的 也 平凡 ,
因为精明的读者会立刻否定谜团的真正且唯一的答案，认为它太过平庸。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London Punch,) 第2/2页

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪt] ['mɪstər] . ['fɑ:r,dʒi:ən][hæz; həz][ə'dɑ:ptɪd] .
and this solution is the one which Mr . FARJEON has adopted .
和 这 解决方案 是 这 一 哪个 先生 . 法尔杰恩 有 已采用 .

而这正是法尔吉恩先生所采用的解决方案。

[,aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] - [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
It is the expected - unexpected that happens in this case ,
它 是 这 预期的 - 意外 那 发生 在 这 案件 ,

在这种情况下, 发生的正是意料之中又出乎意料的事情。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ə'stu:t] ['ri:dər] [ɪz] [pər'tɪkjələrlɪ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] ['fɪnɪʃɪz]
and the astute reader is particularly pleased with himself , because he finishes
和 这 精明 读者 是 特别 高兴 和 他自己 , 因为 他 完成

[baɪ] ['seɪɪŋ] ,
by saying ,
经过 说 ,

而那位敏锐的读者尤其为自己感到高兴, 因为他最后说道:

" [aɪ] [nu:] [haʊ] [,aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .
" **I knew how it would be , all along .**
" 我 知道 如何 它 会 是 , 全部 沿着 .

“我一直都知道会是这样的结果。”

" ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
" **BARON DE BOOK - WORMS .**
" 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

“书虫男爵。”

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃənəri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
DURING A VISIT .
期间 一个 访问 .

在访问期间。

" [preɪ] [dəʊnt] [mu:v] ; " [aɪ] . [i:] . , " [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [bru:t] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] . "
" **Pray don't move ; " i . e . , " He will be a brute if he doesn't . "**
" 祈祷 不 移动 ; " 我 . e . , " 他 将要 是 一个 蛮力 如果 他 不 . "

“请别动;”也就是说, “如果他不动, 他就会变成一个野蛮人。”

" [aɪ][hoʊp][aɪ][,eɪ'em][nɔ:t] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ] ; " [aɪ] . [i:] . , " [aɪ][dəʊnt] [ker] [ðə; ði] [li:st] [ɪf] [aɪ][,eɪ'em] .
" **I hope I am not disturbing you ; " i . e . , " I don't care the least if I am .**
" 我 希望 我 是 不是 令人不安 你 ; " 我 . e . , " 我 不 关心 这 至少 如果 我 是 .
"
"
"

“我希望我没有打扰到你;”也就是说, “我一点也不在乎是否会打扰到你。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ˈvɑ:lʃəm] [ʌv; əv][ˈpʊʊəmz][jʊr; jər][læst][ɪz] !
" What a delightful volume of poems your last is !
" 什么 一个 愉快 体积 的 诗歌 你的 最后的 是 !
" "你最后一本诗集真是太棒了！"

" [aɪ] . [i:] . , " ['hævnt] [ri:d] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət][hi;; hi][wəʊnt][faɪnd][,aɪ 'ti:][aʊt] . "
" i . e . , " Haven't read one of them ; but he won't find it out . "
" 我 . e . , " 还没有 读 一 的 他们 ; 但 他 惯于 寻找 它 出去 . "
" "也就是说，'我一本都没看过；但他不会发现的。"

" [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [nu:] [bʊk] [ðæt][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [daɪ] [ˌdʒæpə'ni:z] ;
" So much in your new book that is interesting about those dear Japanese ;
" 所以 很多 在 你的 新的 书 那 是 有趣的 关于 那些 亲爱的 日本人 ;
" "你的新书中有很多关于那些可爱的日本人的有趣内容；

" [aɪ] . [i:] . , " [glæd][aɪ] ['hæpənd] [tu;; tə] [glæns] [æt; ət] [ðæt] [peɪdʒ] . "
" i . e . , " Glad I happened to glance at that page . "
" 我 . e . , " 高兴的 我 发生 到 瞥一眼 在 那 页 . "
" 也就是说，"很高兴我碰巧瞥见了那一页。"

" [du:] [tel] [em 'i:] [wen] [ju;; jʊ][nekst] ['lektʃər] .
" Do tell me when you next lecture .
" 做 告诉 我 什么时候 你 下一个 演讲 .
" 请告诉我你下次讲课的时间。

" ['wʊdnt] [mɪs] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] !
Wouldn't miss it for worlds !
" 不会 错过 它 为了 世界 !
" 世界赛我绝对不会错过！

" [aɪ] . [i:] . , " [waɪld][ˈhɔ:rsɪz] [wʊd] [nɑ:t][dræg][em 'i:][ðər; ðər] . "
" i . e . , " Wild horses would not drag me there . "
" 我 . e . , " 荒野 马匹 会 不是 拖 我 那里 . "
" "也就是说，'就算野马也不会把我拖到那里。"

" [soʊ] ['sa:ri] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] .
" So sorry you are going .
" 所以 对不起 你 是 去 .
" "很遗憾你要走了。"

[maɪnd][ju;; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ə'gen] ['veri] [su:n] ; " [aɪ] . [i:] . ,
Mind you come and stay with us again very soon ; " i . e . ,
" 头脑 你 来 和 停留 和 我们 再次 非常 很快 ; " 我 . e . ,
" 请注意，您很快就能再次来我们这里住；也就是说，

" [ən'les] [ʃi;; ʃi] [kʌmz] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [ʃi;; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu;; tə] [krɔ:s] [ðɪs] ['θreɪhoʊld]
" Unless she comes without an invitation , she is not likely to cross this threshold
" 除非 她 来 没有 一个 邀请 , 她 是 不是 可能 到 又 这 临界点
[ə'gen] .
again .
" 再次 .
" "除非她不请自来，否则她不太可能再次踏入这道门槛。"

" [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] ! — [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
" INCOMPREHENSIBLE ! — At the dinner given by the LORD MAYOR , a few days
" 难以理解 ! — 在 这 晚餐 给定 经过 这 主 市长 , 一个 很少 天
[sɪns] ,
since ,
" 自从 ,
" 简直不可思议！——几天前，在市长举办的晚宴上，

[tuː; tə][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ɔːl][neɪʃəns] , [ə; eɪ]
to the representatives of Art and Literature of all nations , a
到 这 代表 的 艺术 和 文学 的 全部 国家 , 一个
[ˈlɪŋgwɪst] ,
linguist ,
语言学家 ,

向各国艺术和文学界的代表们，一位语言学家，

[huː] [ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][ʌndər'stænd] [ˌsev(ə)nˈtiːn][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn]
who is believed to understand seventeen languages , made a speech in
WHO 是 相信 到 理解 十七 语言 , 制成 一个 演讲 在
[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] !
the eighteenth !
这 第十八 !

据信精通十七种语言的人，在第十八个年头发表了演讲！

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpeɪtriːəts] [əˈbrɔːd] .
OUR COMPATRIOTS ABROAD .
我们的 同胞们 国外 .

我们在海外的同胞。

[siːn] — [ə; eɪ] [ˈteɪbl] - .
SCENE — A Table d'hôte .
场景 — 一个 桌子 - .

场景——一家家庭餐厅。

[əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] ([fʊl] [ʌv; əv][ˌdɪpləˈmætɪk] [rɪˈleɪʃnz]) .
Aristocratic English Lady (full of diplomatic relations) .
贵族 英语 女士 (满的 的 外交 关系) .

一位出身高贵的英国女士（拥有丰富的外交经验）。

" [ə; eɪ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɪnɪstər] [hɪr] ?
" A — CAN YOU TELL ME IF THERE IS A RESIDENT BRITISH MINISTER HERE ?
" 一个 — 能 你 告诉 我 如果 那里 是 一个 居民 英国的 部长 这里 ?

“A—请问这里有英国常驻大臣吗？”

" [skaːtʃ] [ˈtʊrɪst] .
" Scotch Tourist .
" 苏格兰威士忌 游客 .

“苏格兰游客。”

" [wel] , [aɪm][nɑːt][dʒʌst] [kwart] [ʃʊr] — [bʌt; bət][aɪm][tʊʊld][ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈeksələnt]
" WELL , I'M NOT JUST QUITE SURE — BUT I'M TOLD THERE'S AN EXCELLENT
" 出色地 , 我是 不是 只是 相当 当然 — 但 我是 讲述 有 一个 出色的
[ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈsɜːrvɪs] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] !
PRESBYTERIAN SERVICE EVERY SUNDAY !
长老会 服务 每一个 星期日 !

“嗯，我不太确定——但我听说每个星期天都有一场非常棒的长老会礼拜！”

" [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈkwestʃən] .
" A FAMILY QUESTION .
" 一个 家庭 问题 .

“一个家庭问题。”

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
A SONG FOR THE SITUATION .
一个 歌曲 为了 这 情况 .

一首应景的歌。

[er] — " [ðə; ði] ['tʃesə,pɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃænən] .
Air — " The Chesapeake and the Shannon .
空气 — " 这 切萨皮克 和 这 香农 .

空气——“切萨皮克湾和香农河。

" [mə'kinli] , [breɪv] [ænd; ənd][boʊld] , [æz; əz][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪz][toʊld] ,
" **MCKINLEY , brave and bold , as the universe is told ,**
" 麦金利 , 勇敢的 和 大胆的 , 作为 这 宇宙 是 讲述 ,
“麦金利，勇敢无畏，正如宇宙所言，

[brɔ:t] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['tærɪf] [bɪl] [soʊ] [ni:t] [ænd; ənd]['hændi] , [oʊ] !
Brought forth his Tariff Bill so neat and handy , O !
带来 前进 他的 关税 账单 所以 整洁的 和 便利 , 哦 !

他提出了如此简洁明了、方便易用的关税法案，哦！

[ænd; ənd] [tru:] ['peɪtriəts] , ['evriwʌn] [θɔ:t] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['splendɪd] [fʌn] ,
And true patriots , everyone thought the business splendid fun ,
和 真的 爱国者 , 每个人 想法 这 商业 灿烂 乐趣 ,
而真正的爱国者们，都觉得这事儿妙趣横生。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mju:zɪk] ['pleɪɪŋ] ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] , [oʊ] !
With their music playing Yankee - doodle dandy , O !
和 他们的 音乐 玩耍 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

伴随着他们的音乐《扬基歌》，哦！

['jæŋki] - ['du:d(ə)l] , ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] .
Yankee - doodle , Yankee - doodle dandy .
扬基 - 涂鸦 , 扬基 - 涂鸦 花花公子 .

扬基歌，扬基歌真棒。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[ðə; ði]['peɪtriəts] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] [mə'kɪnli:z] ['kʌnɪŋ] ,
The patriots came running , and admired MCKINLEY's cunning ,
这 爱国者 来了 跑步 , 和 钦佩 麦金利 狡猾 ,
爱国者们纷纷赶来，并对麦金利的计谋赞叹不已。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] , [oʊ] !
In the interests of Yankee - doodle dandy , O !
在 这 兴趣 的 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

为了扬基歌的兴致，哦！

[ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [maɪt] [bleɪm] [ðə; ði] [nu:] [ɪ:kə'nɑ:mɪk] [geɪm] ,
The Britisher might blame the new Economic game ,
这 英国人 可能 责备 这 新的 经济的 游戏 ,

英国人可能会将责任归咎于新的经济规则。

[ðæt] ['oʊnli]['faɪərd][ðə; ði] ['jæŋki] [laɪk] [ni:t] ['brændi] , [oʊ] !
That only fired the Yankee like neat brandy , O !
那 仅有的 被解雇 这 扬基 喜欢 整洁的 白兰地 , 哦 !

那只会像喝纯白兰地一样激怒洋基队，哦！

[ɪf] [dʒeɪ] . [bi:] . [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][stoʊn] - [broʊk] [baɪ] [mə'kɪnli:z] ['mæstər] - [stroʊk] ,
If J . B . should be stone - broke by MCKINLEY's master - stroke ,
如果 J . B . 应该 是 石头 - 打破 经过 麦金利 掌握 - 中风 ,

如果JB因为麦金利的妙招而破产，

['tænt] [mʒɜ:] , [maɪ] [boɪz] , [fɔ:r; fər] ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] , [oʊ] !
Tant mieux , my boys , for Yankee - doodle dandy , O !
坦特 更好 , 我的 男孩们 , 为了 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

Tant mieux, my boys, for Yankee-doodle dandy, O!

[ˈjæŋki] - [ˈdu:d(ə)l] , [ˈjæŋki] - [ˈdu:d(ə)l][ˈdændi] , [oʊ] !
Yankee - doodle , Yankee - doodle dandy , O !
扬基 - 涂鸦 , 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

扬基歌, 扬基歌, 哦!

[ðə; ði] [ˈmeʒər] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rk] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [trænsˈfɜ:r][ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈmɑ:rkɪt]
The measure is a lark , it may transfer the British market
这 措施 是 一个 云雀 , 它 可能 转移 这 英国 市场

这项措施纯属儿戏, 它可能会转移英国市场

[tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪb(ə)l][hændz][ʌv; əv] [ˈjæŋki] - [ˈdu:d(ə)l][ˈdændi] , [oʊ] !
To the able hands of Yankee - doodle dandy , O !
到 这 有能力的 双手 的 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

交给扬基歌王的巧手, 哦!

[ðə; ði] [faɪt] [hæz; hæz] [skers] [brɪˈɡʌn] , [ænd; ɪnd][ðə; ði][jæŋk][hæz; hæz] [si:n] [ðə; ði][fʌn]
The fight has scarce begun , and the Yank has seen the fun
这 斗争 有 稀少 开始 , 和 这 扬克 有 已见 这 乐趣

战斗才刚刚开始, 美国佬就已经见识到了其中的乐趣。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfreɪtɪd] [ˈves(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi][ˈhændi] , [oʊ] !
Of the rush of freighted vessels to be handy , O !
的 这 匆忙 的 货运 船只 到 是 便利 , 哦 !

到处都是争相赶往附近的货船, 哦!

[dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈdu:tɪz] ; [ðeɪ] [kəmˈpi:tɪd] , [lɑ:k] [jʌŋ] [ˈbju:ti:z]
Just in time for the old duties ; they competed , like young beauties
只是 在 时间 为了 这 老的 职责 ; 他们 竞争 , 喜欢 年轻的 美女

正好赶上履行旧职责; 她们像年轻的美人一样互相竞争。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈroʊvɪŋ] [ˈrɔɪəl] [ˈdændi] , [oʊ] !
For the smile of some young roving Royal dandy , O !
为了 这 微笑 的 一些 年轻的 漫游 皇家 花花公子 , 哦 !

为了某个年轻浪荡的皇家花花公子的微笑, 哦!

[ˈjæŋki] - [ˈdu:d(ə)l] , [ˈjæŋki] - [ˈdu:d(ə)l][ˈdændi] , [oʊ] !
Yankee - doodle , Yankee - doodle dandy , O !
扬基 - 涂鸦 , 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

扬基歌, 扬基歌, 哦!

[ðeɪ] [nu:] [ðeəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sker] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈdɪdnt] [dɑ:dʒ] [ðə; ði][ˈtærɪf] ,
They knew there'd be a scare if the ships didn't dodge the Tariff ,
他们 知道 那里 是 一个 吓 如果 这 船舶 没有 躲闪 这 关税 ,

他们知道, 如果这些船只不逃避关税, 就会引起恐慌。

[ðə; ði] [nu:] [ˈtærɪf] [daɪr] [tu:; tə] [ˈjæŋki] - [ˈdu:d(ə)l][ˈdændi] , [oʊ] !
The New Tariff dear to Yankee - doodle dandy , O !
这 新的 关税 亲爱的 到 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

新关税深受美国佬喜爱, 哦!

[ðə; ði] [ɪˈtrʊəriə] [ænd; ɪnd][zɑ:nˈdæm] [faʊnd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [kwɑɪt][ə; eɪ][flæm] ,
The Etruria and Zaandam found the business quite a flam ,
这 伊特鲁里亚 和 赞丹 成立 这 商业 相当 一个 火焰 ,

伊特鲁里亚和赞丹发现这笔生意相当火爆。

[ðə; ði] - , [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] , [wʌz; wəz][nɑ:t][kwɑɪt][ˈhændi] , [oʊ] !
The Thingvalla , in good time , was not quite handy , O !
这 - , 在 好的 时间 , 曾是 不是 相当 便利 , 哦 !

辛格瓦拉, 及时出现, 却不太方便, 哦!

[waɪlst] [sʌm; səm] [ˈʃʊgər] - [ˈleɪdn] [ʃɪps] [faʊnd] [ðeɪd] [ˈhoʊli] [mɪst] [ðer; ðər][tɪps] ,
Whilst some sugar - laden ships found they'd wholly missed their tips ,
而 一些 糖 - 满载 船舶 成立 他们会 完全 错过 他们的 尖端 ,

虽然有些满载糖的船只发现它们完全错过了最佳收银时机,

[tuː; tə][ðə; ði] ['merimənt] [ʌv; əv] ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] , [oʊ] !
To the merriment of Yankee - doodle dandy , O !
到 这 欢乐 的 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

欢欣雀跃, 哦!

['jæŋki] - ['du:d(ə)l] , ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] , [oʊ] !
Yankee - doodle , Yankee - doodle dandy , O !
扬基 - 涂鸦 , 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

扬基歌, 扬基歌, 哦!

[jet] [ðə; ði]['pru:d(ə)nt] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [ɪn'kri:st] [kɔ:st][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Yet the prudent thoughts are giving to the " increased cost of living ,
然而 这 谨慎 想法 是 给予 到 这 " 增加 成本 的 活的 ,

然而, 谨慎的想法却指向“不断上涨的生活成本”,

" [hoʊm] - [ɪk'spensɪz] ['bɜ:rd(ə)n] ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] , [oʊ] !
" Home - expenses burden Yankee - doodle dandy , O !
" 家 - 开支 负担 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

“家庭开支负担, 扬基歌舞花花公子, 哦! ”

[mɪs] [kə'ʌmbiə] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] " [mɑ:] " [hæv; həv][ə; eɪ]['fænsɪ] [ðæt] [pæp] - [pɑ:] ,
Miss COLUMBIA and her " Ma " have a fancy that Pap - pa ,
错过 哥伦比亚 和 她 " 马 " 有 一个 想要 那 帕普 - 帕 ,

哥伦比亚小姐和她的“妈妈”都很喜欢爸爸,

[æt; ət] ['reɪzɪŋ] " ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] - [stʌfs] " [hæz; həz] [bɪn] [tu:] ['hændi] , [oʊ] !
At raising " worsted - stuffs " has been too handy , O !
在 提高 " 最差 - 东西 " 有 到过 也 便利 , 哦 !

培养“精纺织物”真是太方便了, 哦!

['fɪfti] [pər] [sent] .
Fifty per cent .
五十 每 中心 .

百分之五十。

[ɑ:n] [fra:ks] , [ə'pɑ:n] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [sɑ:ks] ,
on frocks , upon petticoats and socks ,
在 连衣裙 , 之上 衬裙 和 袜子 ,

在连衣裙、衬裙和袜子上,

[sker] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk][ʌv; əv] ['jæŋki] ['du:d(ə)l]['dændi] , [oʊ] !
Scares the women - folk of Yankee doodle dandy , O !
惊吓 这 女性 - 民间 的 扬基 涂鸦 花花公子 , 哦 !

吓坏了美国佬的女人们, 哦!

['jæŋki] ['du:d(ə)l] , ['jæŋki] ['du:d(ə)l]['dændi] , [oʊ] !
Yankee doodle , Yankee doodle dandy , O !
扬基 涂鸦 , 扬基 涂鸦 花花公子 , 哦 !

扬基歌, 扬基歌, 哦!

" ['tæksɪŋ][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] " [meɪ] [jet] [kri'eɪt] [ə; eɪ][stɜ:r]
" Taxing the Britisher " may yet create a stir
" 征税 这 英国人 " 可能 然而 创造 一个 搅拌

“向英国人征税”或许仍会引发轩然大波。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊm] - [ə'ferz] [ʌv; əv] ['jæŋki] ['du:d(ə)l]['dændi] , [oʊ] !
In the Home - affairs of Yankee doodle dandy , O !
在 这 家 - 事务 的 扬基 涂鸦 花花公子 , 哦 !

在《扬基歌王》的家庭事务中, 哦!

[,pensl'veɪniə] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs]
Pennsylvania will rejoice , but a sort of still small voice
宾夕法尼亚州 将要 麾 , 但 一个 种类 的 仍然 小的 嗓音

宾夕法尼亚州将会欢欣鼓舞, 但一种微弱的声音却难以抑制。

[ɪŋ][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][sæm] [meɪ] [saʊnd] [kwaɪt][ˈhændi] , [oʊ] !

In the ear of Uncle SAM may sound quite handy , O !
在这耳朵的叔叔萨姆可能声音相当便利 , 哦 !

在山姆大叔耳中, 这听起来可能相当方便, 哦!

[wɔ:l] [stri:t] [meɪ] [fi:l] [smɑ:rt] [ʃɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈləʊərɪŋ] [ʌv; əv] [stɑ:ks] ,
Wall Street may feel smart shocks at the lowering of Stocks ,
墙街道可能感觉聪明的冲击在这降低的股票 ,

华尔街可能会因股市下跌而感到明显的冲击。

[ænd; ənd] [wɪl] " [tɪn] - [pleɪts] " [ˈkʌmfərt] [ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l][ˈdændi] , [oʊ] ?
And will " Tin - plates " comfort Yankee doodle dandy , O ?
和将要 " 锡 - 盘子 " 舒适 扬基 涂鸦 花花公子 , 哦 ?

那么, 《锡盘歌》会抚慰美国佬的心灵吗, 哦?

[ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l] , [ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l] , [ˈdændi][oʊ] !
Yankee doodle , Yankee doodle , dandy O !
扬基 涂鸦 , 扬基 涂鸦 , 花花公子 哦 !

扬基歌, 扬基歌, 花花公子!

[ˈloʊər] [stɑ:ks] [baɪ] [ˈreɪzɪŋ] " [ˈstɑ:kɪŋz] " [ɑ:] , [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] " [ʃɑ:kɪŋz] " !
Lower Stocks by raising " Stockings " Ah , methinks I hear the " Shockings " !
降低 股票 经过 提高 " 长筒袜 " 啊 , 我觉得 我 听到 这 " 令人震惊 " !

降低股票价格, 提高“股票”价格。啊, 我想我听到了“震惊”!

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [foʊk][ʌv; əv] [ˈjæŋki] - [ˈdu:d(ə)l][ˈdændi] , [oʊ] !
Of the women - folk of Yankee - doodle dandy , O !
的 这 女性 - 民间 的 扬基 - 涂鸦 花花公子 , 哦 !

在扬基歌舞女郎中, 哦!

[ˌhaʊsəʊˈevə] [ðæt] [meɪ] [fer] , [let] [dʒɑ:n] [bʊl] [ki:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [her] ,
Howsoever that may fare , let JOHN BULL keep on his hair ,
然而 那 可能 票价 , 让 约翰 公牛 保持 在 他的 头发 ,

无论结果如何, 就让约翰·布尔继续留着他那标志性的发型吧。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkænədə] [wɪð; wɪθ] [flaʊts] [bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [ˈhændi] , [oʊ] !
And Miss CANADA with flouts be not too handy , O !
和 错过 加拿大 和 蔑视 是 不是 也 便利 , 哦 !

加拿大小姐, 别太容易得罪我, 哦!

[ˈkɑ:mən] [sens] [ɪz] [seɪf] [kəˈmændər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [reɪz] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdændər]
Common sense is safe commander , and we need not raise our dander
常见的 感觉 是 安全的 指挥官 , 和 我们 需要 不是 增加 我们的 皮屑

指挥官, 常识是安全的, 我们无需大惊小怪。

[æt; ət][ðə; ði][ˈtærɪf] [trɪks] [ʌv; əv] [ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l][ˈdændi] , [oʊ] !
At the Tariff tricks of Yankee doodle dandy , O !
在这 关税 技巧 的 扬基 涂鸦 花花公子 , 哦 !

在《扬基歌》的关税诡计中, 哦!

[ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l] !
Yankee doodle !
扬基 涂鸦 !

扬基歌!

[ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l][ˈdændi] , [oʊ] !
Yankee doodle dandy , O !
扬基 涂鸦 花花公子 , 哦 !

扬基歌, 哦!

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ ˈti:] [ˈevər] [pru:v] [ɪn] [treɪd] [faɪts] , [ɔ:r] [ˈbrʌðərli] [ʌv] ,
And may it ever prove in trade fights , or brotherly love ,
和 可能 它 曾经 证明 在 贸易 战斗 , 或者 兄弟般的 爱 ,

愿它在贸易争端或兄弟情谊中都能得到印证。

[bʊl] [kæn; kən] [ki:p] [ʌp'saɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['jæŋki] ['du:d(ə)l]['dændi] , [oʊ] !
BULL can keep upsides with Yankee doodle dandy , O !
公牛 能 保持 优势 和 扬基 涂鸦 花花公子 , 哦 !

牛市可以保持上涨势头，就像扬基歌一样，哦！

" [tʃɑ:rdʒ] , [ˈtʃestər] , [tʃɑ:rdʒ] ! " — [ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt][æ; ət] [ˈtʃestər] ['kaʊnti] [kɔ:rt]
" **CHARGE , CHESTER , CHARGE !** " — **The Times reports that at Chester County Court**
" 收费 , 切斯特 , 收费 ! " — 这 《时代周刊》 报告 那 在 切斯特 县 法庭
[læst] [wi:k] ,
last week ,
最后的 星期 ,

“切斯特，开枪！开枪！”——据《泰晤士报》报道，上周在切斯特县法院，

[ˈmɪstər] . [ˈstɜvli] [hɪl] , [kju:] . [si:] , [em] . [pi:] . , [dʒʌdʒ] [ˈædvəkert] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] , [wʌz; wəz]
Mr . STAVELEY HILL , Q . C , M . P . , Judge Advocate of the Fleet , was
先生 . 斯塔夫利 爬坡道 , 问 . C , M . P . , 法官 提倡 的 这 舰队 , 曾是
[ˈsʌmənd] [fɔ:r; fər] £25 — [fɔ:r; fər] [gʊdʒ] [sə'plaɪd] ,
summoned for £25 — for goods supplied ,
被召唤 为了 £25 — 为了 商品 供应 ,

海军军法官斯塔夫利·希尔先生（御用大律师、国会议员）因供应货物欠款 25 英镑而被传唤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] [wʌz; wəz] [ʌnsək'sesfəli] [kən'testɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
and that the claim was unsuccessfully contested on the score that it was
和 那 这 宣称 曾是 不成功 有争议的 在 这 分数 那 它 曾是
[bɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstætʃu:t] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] .
barred by the Statute of Limitations .
禁止 经过 这 法令 的 限制 .

并且，该索赔因超过诉讼时效而被驳回，但驳回理由不成立。

[ˈmɪstər] . [si'^ɑ:] , [hu:] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] [drɪ'fendənt] [wʌz; wəz] " [rɔ:ŋ]
Mr . SEGAR , who represented the Plaintiff , said that the Defendant was " wrong
先生 . 西加 , WHO 代表 这 原告 , 说 那 这 被告 曾是 " 错误的
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪv:] ,
in his law ,
在 他的 法律 ,

代表原告的塞加尔先生表示，被告的法律依据是“错误的”。

" [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [sɜ:r] [hɔ'reɪʃiəu] [ɪvɪd] [ə'sentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə:pə'zɪ(ə)n] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɜ:rdɪkt]
" **and Judge Sir HORATIO LLOYD assented to the proposition by giving a verdict**
" 和 法官 先生 霍雷肖 劳埃德 同意 到 这 主张 经过 给予 一个 判决
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [kleɪmd] .
for the full amount claimed .
为了 这 满的 数量 声称 .

“法官霍雷肖·劳埃德爵士同意了这一提议，并判决赔偿金额为所要求的全部数额。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] " [noʊ] [ˈvæli] " ([æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:kni]
From this it would appear that there was " no valley " (as a Cockney
从 这 它 会 出现 那 那里 曾是 " 不 谷 " (作为 一个 伦敦东区口音
[wʊd] [seɪ]) [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈædvəkert] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n]
would say) in the point of the Hill — the Judge Advocate of the Fleet being on
会 说) 在 这 观点 的 这 爬坡道 — 这 法官 提倡 的 这 舰队 存在 在
[ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
this occasion ,
这 场合 ,

由此看来，山丘的尖端似乎“没有山谷”(用伦敦东区人的话来说)——当时舰队的法官大人也在场。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈelɪmənt] , [æ; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [kwɑɪt][æ; ət] [si:] !
if not in his native element , at any rate , " quite at sea !
如果 不是 在 他的 本国的 元素 , 在 任何 速度 , " 相当 在 海 !

即使不是在他熟悉的领域，至少也是“完全不知所措！”

[ə; eɪ] ['fæməli] ['kwestʃən] .
A FAMILY QUESTION .
一个 家庭 问题 .

一个家庭问题。

[mɪs] [kə'ləmbiə] .
Miss COLUMBIA .
错过 哥伦比亚 .

哥伦比亚小姐。

" [seɪ] , [pæp] - [pɑ:] , [wəʊnt] [ðæt] [bɪl] [raɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] , [sʌm; səm] ?
" SAY , PAP - PA , WON'T THAT BILL RILE THE BRITISHERS , SOME ?
" 说 , 肺动脉 - 宾夕法尼亚州 , 惯于 那 账单 激怒 这 英国人 , 一些 ?
“爸, 你说, 这项法案会不会激怒一些英国人?”

[ˈenihaʊ] , [ges] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ʃel] [aʊt] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l]
ANYHOW , GUESS YOU'LL HAVE TO SHELL OUT PRETTY CONSIDERABLE
无论如何 , 猜测 你会 有 到 壳 出去 漂亮的 大量
总之, 看来你得花一大笔钱了。

[ɔ:l] [raʊnd] — [æt; ət] [hoʊm] !! -
ALL ROUND — AT HOME !! '
全部 圆形的 — 在 家 !! -

全方位——在家！！

[ˈænsər] [tu:; tə] [kəris'pɒndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[sti:m] - ['roʊlɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] . — [ðæt] [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə][hæv; həv]
STEAM - ROLLING EXPERIENCES . — That you should have endeavoured to have
蒸汽 - 滚动 经历 . — 那 你 应该 有 努力 到 有
[tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] - [ɡɪft][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'sentɹɪk] ['nefju:z] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] ,
turned the birthday - gift of your eccentric nephews to account ,
转向 这 生日 - 礼物 的 你的 偏心 侄子们 到 帐户 ,
碾压式经历——你应该努力利用你那些古怪侄子送的生日礼物,

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔ:fər][tu:; tə][ðə; ði][mjʊˌnɪsɪ'pæləti][ʌv; əv] [west] ['blɑ:ksəm][tu:; tə] " [set] " [ðə; ði]
and made an offer to the Municipality of West Bloxham to " set " the
和 制成 一个 提供 到 这 市政当局 的 西方 布洛克瑟姆 到 " 放 " 这
[haɪ] [stri:t] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [,sev(ə)n'ti:n] - [tʌn] [sti:m] -
High Street for them by going over it with the seventeen - ton steam -
高的 街道 为了 他们 经过 去 超过 它 和 这 十七 - 吨 蒸汽 -
[ˈroʊlər] ,
roller ,
滚筒 ,

并向西布洛克瑟姆市政府提出, 用17吨重的蒸汽压路机“平整”商业街。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ju:θfl] ['relatɪvz] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ju:; jʊ] ,
with which your youthful relatives had presented you ,
和 哪个 你的 青春 亲属 有 呈现 你 ,
这是你年轻的亲戚送给你的礼物,

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈnaɪs][ænd; ənd] ˈdʒenərəs [ˈɪmpʌls] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ;
was only a nice and generous impulse on your part ;
曾是 仅有的 一个 好的 和 慷慨的 冲动 在 你的 部分 ;

这只是你一时兴起的好心和慷慨之举；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli][ə; eɪ] [ɡreɪt] ˈpɪti] [ðæt] ,
and it is undeniably a great pity that ,
和 它 是 无可否认 一个 伟大的 遗憾 那 ,

毫无疑问，这非常令人遗憾，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][nɑːt] ˈfʊli [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] ˈwɜːrkɪŋ [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
owing to your not fully understanding the working of the machine ,
欠款 到 你的 不是 完全 理解 这 在职的 的 这 机器 ,

由于你对机器的工作原理并不完全了解，

[juː; jʊ][ʊd; əd][hæv; həv][tɔːrɪn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɑːps] ,
you should have torn away the front of three of the principal shops ,
你 应该 有 撕裂 离开 这 正面 的 三 的 这 主要的 商店 ,

你应该把其中三家主要店铺的门面都拆掉。

[ˈfaɪnəli][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] ,
finally going through the floor of a fourth ,
最后 去 通过 这 地面 的 一个 第四 ,

最终穿过了第四层的地板，

[ænd; ənd] ˈgetɪŋ [jɔːrˈself] [əˈpærəntli] ˈpɜːrmənəntli [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ə; eɪ][pəˈzi(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
and getting yourself apparently permanently embedded in a position from which
和 获得 你自己 显然 永久的 嵌入式 在 一个 位置 从 哪个

[juː; jʊ][ˈkænɑːt] ˈekstrɪkeɪt] [jɔːrˈself] ,
you cannot extricate yourself ,
你 不能 解脱 你自己 ,

让自己陷入一种看似永久的、无法摆脱的境地，

[ɪn][ðə; ði] ˈveri] ˈsentər [ʌv; əv][ðə; ði] ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ˈθɜːroʊfər] .
in the very centre of the leading thoroughfare .
在 这 非常 中心 的 这 领导 通道 .

位于主要干道的正中心。

[jʊr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ˈgetɪŋ [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ˈdɪfɪkəlti] [baɪ] ˈprezəntɪŋ [ðə; ði] [stiːm] - [ˈroʊlər] [ðen]
Your idea of getting out of the difficulty by presenting the steam - roller then
你的 主意 的 获得 出去 的 这 困难 经过 呈现 这 蒸汽 - 滚筒 然后

[ænd; ənd][ðər; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ˈbɜːroʊ [wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈhæpi] [wʌn] ,
and there to the Borough was a happy one ,
和 那里 到 这 行政区 曾是 一个 快乐的 一 ,

你当时想出的摆脱困境的办法，就是当场把压路机送到区政府面前，这真是个好主意。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ˈrɪɡˈretɪd] [ðæt] , [ˌʌndər][ðə; ði] ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
and it is to be regretted that , under the circumstances ,
和 它 是 到 是 后悔 那 , 在下面 这 情况 ,

令人遗憾的是，在目前情况下，

[ðeɪ] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [əkˈsept][jʊr; jər] ˈɔːfər] .
they felt no inclination to accept your offer .
他们 毛毡 不 倾角 到 接受 你的 提供 .

他们丝毫没有接受你提议的意愿。

[ðər; ðər] [θret] [ʌv; əv] ˈfɜːrðər] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈɡenst] [juː; jʊ] [ənˈles] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪˈmiːdiət] [steps]
Their threat of further proceedings against you unless you take immediate steps
他们的 威胁 的 更远 诉讼程序 反对 你 除非 你 拿 即时 步骤

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [jʊr; jər] [məˈʃiːn] ,
to remove your machine ,
到 消除 你的 机器 ,

他们威胁说，除非你立即采取措施移除机器，否则他们将对采取进一步的法律行动。

[ðoʊ] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'hænsəm] .
though , perhaps , to be expected , is certainly a little unhandsome .
尽管 , 也许 , 到 是 预期的 , 是 当然 一个 小的 相貌平平 .

不过, 或许不出所料, 他的外形确实有点不够俊美。

[pər'hæps][jʊr; jər][best][plæn][wɪl][biː; bi][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑːrt][jʊr; jər] [sti:m] - [ˈroʊlər][æz; əz][ə; eɪ] "
Perhaps your best plan will be to try and start your Steam - roller as a "
也许 你的 最好的 计划 将要 是 到 尝试 和 开始 你的 蒸汽 - 滚筒 作为 一个 "
[sə'bɜːrbən] [ˈɑːmnɪbəs] [ˈkʌmpəni] ,
Suburban Omnibus Company ,
郊区 综合 公司 ,

或许你最好的计划是尝试将你的蒸汽压路机开办成一家“郊区巴士公司”,

" [æz; əz][juː; jʊ][prə'pəʊz] .
"
" **as you propose .**
" 作为 你 提出 .

正如你所建议的那样。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [duːk] [juː; jʊ][ˈmenʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈtʃermən] , [ænd; ənd] ,
Certainly secure that Duke you mention for Chairman , and ,
当然 安全的 那 公爵 你 提到 为了 主席 , 和 ,

当然, 您提到的那位担任主席的杜克先生肯定没问题, 而且,

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [gʊd] [ˈsɪti] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði][də'rektərət,dɑɪ'rektərət] ,
with one or two good City names on the Directorate ,
和 一 或者 二 好的 城市 姓名 在 这 董事会 ,

董事会成员中有一两位知名的城市人物,

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesf(ə)] [ɪn][jʊr; jər] [ˈefərts] [tuː; tə][floʊt][ðə; ði] [ə'fer] .
it is possible you may be successful in your efforts to float the affair .
它 是 可能的 你 可能 是 成功的 在 你的 努力 到 漂浮 这 事务 .

你或许能成功地将此事曝光。

[ˈmiːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时,

[sɪns] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [sti:m] - [ˈroʊlər][hæz; həz] [fɪkst] [ɪt'self]
since the proprietor of the premises in which your Steam - roller has fixed itself
自从 这 业主 的 这 前提 在 哪个 你的 蒸汽 - 滚筒 有 固定的 本身

[rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [aɪ 'tiː][baɪ][ˈdaɪnəmaɪt] ,
refuses to allow you to try to remove it by dynamite ,
拒绝 到 允许 你 到 尝试 到 消除 它 经过 炸药 ,

既然你那台压路机停在的房屋的所有者拒绝让你用炸药把它炸掉,

[liːv] [aɪ 'tiː] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] .
leave it where it is .
离开 它 在哪里 它 是 .

就让它待在那儿吧。

[pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɑːrp] [ˈloʊk(ə)l] [ˈlɔɪər] ,
Put the whole matter into the hands of a sharp local lawyer ,
放 这 所有的 事情 进入 这 双手 的 一个 锋利的 当地的 律师 ,

把整件事交给一位精明的当地律师处理。

[ænd; ənd][gəʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bloʊn] [ˈoʊvər] .
and go on to the Continent until it has blown over .
和 去 在 到 这 大陆 直到 它 有 吹 超过 .

然后继续前往欧洲大陆, 直到风暴过去。

[ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] " [fɪn] [di:] [ˈsjɛkl] .
" **A HERO** " **FIN DE SIÈCLE** .
一个 英雄 " 鳍 德语 世纪 " .

一位英雄“世纪末”。

" ([ʌv; əv] [gɑ:lf] [klʌb]) .
" **Podgers (of Sandboys Golf Club)** .
" podgers (的 沙童 高尔夫球 俱乐部) .

“沙丘高尔夫俱乐部的波杰斯”。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈrɒbɪnsn] , [ˈgɑ:lfz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [geɪm] [ˈnaʊədeɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] .
" **MY DEAR MISS ROBINSON , GOLF'S THE ONLY GAME NOWADAYS FOR THE MEN** .
" 我的 亲爱的 错过 罗宾逊 , 高尔夫球的 这 仅有的 游戏 如今 为了 这 男士 " .
“亲爱的罗宾逊小姐，如今高尔夫是男士们唯一喜欢的运动。”

[lɔ:n] - [ˈtenɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel]
LAWN - TENNIS IS ALL VERY WELL
草地 - 网球 是 全部 非常 出色地

草地网球一切都很好

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈgɜ:lz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
FOR YOU GIRLS , YOU KNOW .
为了 你 女孩们 , 你 知道 " .

给你们女生听的，你们懂的。

" [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [loʊ] [weɪz] .
" **HIGHWAYS AND LOW WAYS** .
" 高速公路 和 低的 方式 " .

“公路和低路。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈeɪdɪdəntli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [brˈtwi:n] " [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈhaɪweɪ] " —
There is evidently all the difference in the world between " The King's Highway " —
那里 是 显然 全部 这 不同之处 在 这 世界 之间 " 这 国王学院 公路 " —
[ʌv; əv] [sɔ:n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋzlænd] [ˈhaɪweɪ] — [ʌv; əv][fækt] .
of song — and the Kingsland highway — of fact .
的 歌曲 — 和 这 金斯兰 公路 — 的 事实 " .

歌曲中的“国王大道”和现实中的国王大道之间显然有着天壤之别。

[sɔ:n] [sez] [ɔ:l][ɪz][ˈi:kwəl][tu:; tə] —
Song says all is equal to —
歌曲 说道 全部 是 平等的 到 —

宋说一切都是平等的——

" [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈhaɪweɪ] .
" **High and low on the King's highway** .
" 高的 和 低的 在 这 国王学院 公路 " .

“国王大道上高低起伏。”

" [ɪkˈspɪəriəns] [ˈti:tʃɪz] [ðæt][ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ˈsɪtɪzn] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ʌnˈfeɪvərəbli] [noʊn]
" **Experience teaches that a sober citizen traversing the highway unfavourably known**
" 经验 教导 那 一个 清醒 公民 穿越 这 公路 不利的 已知
[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪŋzlænd] [roʊd] ,
as the Kingsland Road ,
作为 这 金斯兰 路 " ,

“经验告诉我们，一个清醒的公民如果行驶在被称为金斯兰路（Kingsland Road）的高速公路上，

[ɪz][ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [trɪpt] [ʌp] , [rɒbd] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ˈsensləs] [baɪ][ˈɔ:rgənəɪzd] [gæŋz]
is liable to be tripped up , robbed and thumped senseless by organised gangs
是 容易 到 是 绊倒了 向上 , 被抢劫 和 猛击 无意义的 经过 有组织的 帮派
[ʌv; əv] [ˈkɪŋzlænd] [rʌfs] .
of Kingsland roughs .
的 金斯兰 粗糙 " .

很容易被金斯兰有组织的流氓团伙绊倒、抢劫和殴打至失去知觉。

[aɪˈti:] [si:mz] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈweðər] [ˌniəˈpɑ:lətən] [ˈbændɪtɪ] [ɔ:r] [ɔ:ˈstreɪlɪən] [bʊʃ] - [ˈwækər] [ɑ:r; ər] [mʌt]]
It seems doubtful whether Neapolitan banditti or Australian bush - whackers are much
它 似乎 疑 无论 那不勒斯 强盗 或者 澳大利亚 衬套 - 重击者 是 很多
[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ði:z] [ˈkɑ:kni] [ˈrʌfi:ənz] ,
worse than these Cockney ruffians ,
更糟 比 这些 伦敦东区口音 恶棍 ,

那不勒斯匪徒或澳大利亚丛林劫匪是否比这些伦敦东区恶棍更坏，似乎值得怀疑。

[ði:z] [ˈvʌlgər] , [ˈvɪəs] [ænd; ænd] [ˈvɪlə,nəs] " [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ([ˈkɪŋzlænd]) [roʊd] .
these vulgar , vicious and villanous " Knights of the (Kingsland) Road .
这些 庸俗 , 恶毒 和 邪恶的 " 骑士 的 这 (金斯兰) 路 .
这些粗俗、邪恶、卑鄙的“(国王之地) 路骑士”。

" [ɪz][aɪˈti:][nɑ:t] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [əˈθɔ:rətɪz] — [ænd; ænd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [pəˈli:s] —
" **Is it not high time that the local authorities — and the local police —**
" 是 它 不是 高的 时间 那 这 当地的 当局 — 和 这 当地的 警察 —
[lʊkt] [tu:; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] " [ˈhaɪweɪ] ,
looked to this particular " highway ,
看起来 到 这 特别的 " 公路 ,
“地方当局和当地警方是不是应该好好关注一下这条特殊的‘公路’了？”

" [wɪtʃ] [si:mz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] " [ˈbaɪweɪ] " [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] " [baɪ] - [wɜ:rd][ænd; ænd]
" **which seems so much more like a " byway " not to say a " by - word and**
" 哪个 似乎 所以 很多 更多的 喜欢 一个 " 旁路 " 不是 到 说 一个 " 经过 - 单词 和
[ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] " [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈsʌbɜ:rb] ?
a reproach " to a city suburb ?
一个 责备 " 到 一个 城市 市郊 ?
“这难道不是一条不成文的小道，而不是对城市郊区说‘贬义词和责备’吗？”

[ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] . — [ˈmɪsɪz] .
A CASE FOR THE SURGEONS . — Mrs .
一个 案件 为了 这 外科医生 . — 太太 .
外科医生的案例——夫人

[ˈræmz,bʊθəm] , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈteɪnmənts] [ʌv; əv] [ˈmembər] [ʌv; əv]
Ramsbotham , who has a great respect for the attainments of Members of
拉姆斯博瑟姆 , WHO 有 一个 伟大的 尊重 为了 这 成就 的 成员 的
[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
the Medical profession ,
这 医疗的 职业 ,
拉姆斯博瑟姆非常尊重医学界人士的成就，

[ˈkænɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈɑ:rmɪ] [ˈdɑ:ktɜ-z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] " [nɑ:n] - [kɑ:mpətɪnts] .
cannot understand why Army Doctors should be called " non - competents .
不能 理解 为什么 军队 医生 应该 是 称为 " 非 - 胜任者 .
无法理解为什么军队医生会被称为“不称职人员”。

" [ðə; ði] [ˈmɑ:dərn] [ˈmɪlk,meɪdz] [sɔ:ŋ] .
" **THE MODERN MILKMAID'S SONG .**
" 这 现代的 挤奶女工 歌曲 .
“现代挤奶女工之歌。”

([æt; ət][ðə; ði] [ˈderɪ] [ʃoʊ] .)
(**AT THE DAIRY SHOW .**)
(在 这 奶制品 展示 .)
(在奶牛展上。)

[æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði] " [kəmˈpli:t] [ˈæŋɡlə] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
An Extract from the " Complete Angler " of the Future .
一个 提炼 从 这 " 完全的 垂钓者 " 的 这 未来 .
摘自未来“垂钓大全”。

[ˈpɪskətər] , [ˈmɔːdlɪn] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
Piscator , MAUDLIN , I pray you ,
皮斯卡托 , 感伤 , 我 祈祷 你 ,
Piscator, MAUDLIN, 我祈求你,
[duː][juː ˈes][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [jɜː; jər] [leɪt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
do us the courtesy to sing a song concerning your late visit to London .
做 我们 这 礼貌 到 唱歌 一个 歌曲 有关 你的 晚的 访问 到 伦敦 .
请您为我们唱一首关于您最近访问伦敦的歌吧。

[ˈmɔːdlɪn] [sɪŋz] : —
MAUDLIN sings : —
感伤 唱歌 : —
莫德林唱道: ——
[kʌm] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] ,
Come live with me and be my love ,
来 居住 和 我 和 是 我的 爱 ,
来和我一起生活, 做我的爱人吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [pruːv] ,
And we will all the pleasures prove ,
和 我们 将要 全部 这 快乐 证明 ,
我们将证明这一切的快乐,

[ðæt] [kʌm] [ɪn] [ˌkɑːmpəˈtɪʃənz] [fiːld]
That come in competition's field
那 来 在 竞争对手 场地
那将进入竞争领域

[frʌm; frəm] [ˈrekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - " [jiːld] .
From reckoning up the Shorthorn's " yield .
从 清算 向上 这 - " 屈服 .
从计算短角牛的“产量”开始。

" [tuː; tə] [taʊn] [wiːl] [kʌm] [ɪn] [ˈmoʊdɪ] [frɑːks] ,
" **To Town we'll come in modish frocks ,**
" 到 镇 出色地 来 在 时尚 连衣裙 ,
“我们将穿着时髦的裙子进城,

[wer] [swelz] [əˈpreɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [həːdz] [ænd; ənd] [ˈflɑːks] ,
Where swells appraise our herds and flocks ,
在哪里 涌浪 评价 我们的 畜群 和 羊群 ,
当巨浪审视我们的牛群和羊群时,

[baɪ] [deɪz] " [ɪn][ˈprɑːfɪt] " [ɡreɪt] [ɔːr] [smɔːl] ,
By days " in profit " great or small ,
经过 天 " 在 利润 " 伟大的 或者 小的 ,
按盈利天数（无论盈利多少）计算,

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][æɡrɪˈkʌltʃərəl] [hɔːl] .
All in the Agricultural Hall .
全部 在 这 农业 大厅 .
全部都在农业大厅。

[ˈkɒkniːz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][pouk][ðer; ðər][ˈnouzɪz]
Cockneys shall come and poke their noses
伦敦东区人 将 来 和 戳 他们的 鼻子
伦敦东区人会来窥探他们的隐私

[ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːnz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ˈrouzɪz] ;
Into our churns as sweet as roses ;
进入 我们的 搅拌 作为 甜的 作为 玫瑰 ;
进入我们甜蜜如玫瑰的搅拌机;

[ænd; ənd][tuː; tə][kwɪz] [ˈmɔːdlɪn] [ɪn] [kliːn] [ˈkɜːrtl]

And to quiz MAUDLIN in clean kirtle

和 到 测验 感伤 在 干净的 柯特尔

还要考考穿着干净短裙的莫德林

[ðə; ði] [tɑːf] [ʌv; əv] [taʊn] [wɪl] [krʌʃ] [ænd; ənd][ˈhɜːrt(ə)l] .

The toffs of Town will crush and hurtle .

这 贵族 的 镇 将要 压碎 和 冲刺 .

镇上的那些纨绔子弟将会横冲直撞。

[juːl] [siː] [ðə; ði] [kwɪːn] , [ʌv; əv][praɪd] [tʃɑːk] - [fʊl] ,

You'll see the Queen , of pride chock - full ,

你会 看 这 女王 , 的 自豪 冲击 - 满的 ,

你会看到女王，骄傲满满，

[teɪk] [fɜːrst][praɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʃɔːrθɔːrn] [bʊl] ;

Take first prize with her Shorthorn bull ;

拿 第一的 奖 和 她 短角牛 公牛 ;

她凭借她的短角牛赢得了第一名；

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [eɪtʃ] . [ˈwɑːtni] , [ʌv; əv] - ,

Dr . H . WATNEY , of Buckhold ,

博士 . H . 沃特尼 , 的 - ,

巴克霍尔德的H·沃特尼博士

[wɪð; wɪθ] " [kliːəˈpætrə] " [hɪt][ðə; ði][ɡoʊld] .

With " Cleopatra " hit the gold .

和 " 克利奥帕特拉 " 打 这 金子 .

《埃及艳后》大获成功。

[ə; eɪ][ˈmed(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [kʌp]

A medal or a champion cup

一个 勋章 或者 一个 冠军 杯子

一枚奖牌或一座冠军奖杯

[fɔːr; fər] [tʃiːz] [tuː; tə] [mʌntʃ] , [ɔːr] [kriːm] [tuː; tə][sʌp] ,

For cheese to munch , or cream to sup ,

为了 奶酪 到 咀嚼 , 或者 奶油 到 上 ,

无论是奶酪咀嚼，还是奶油啜饮，

[ɑːr; ər] [ˈpleʒərz] [ˈrʊərəl][soʊlz][tuː; tə] [muːv] ,

Are pleasures rural souls to move ,

是 快乐 乡村的 灵魂 到 移动 ,

乡村的乐趣是否能感动人心？

[soʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][,em ˈiː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] .

So live with me and be my love .

所以 居住 和 我 和 是 我的 爱 .

所以，和我一起生活，做我的爱人吧。

[ˈbʌtər] [ænd; ənd] [egz] , [ˈmɪltʃ] [kaʊz] [ænd; ənd] [tʃɜːnz] ,

Butter and eggs , milch cows and churns ,

黄油 和 鸡蛋 , 牛奶 牛 和 搅拌 ,

黄油和鸡蛋，奶牛和奶桶，

[wɪð; wɪθ][ˈkæt(ə)l] [fuːdz] [jæl; ʃəl] [teɪk] [ðer; ðər][tɜːrnz] ;

With cattle foods shall take their turns ;

和 牛 食物 将 拿 他们的 转弯 ;

牲畜的饲料要轮流喂食；

[ɪf] [ˈderi] [ˈʃoʊz] [ðɑɪ][maɪnd][hæv; həv] [wʌn] ,

If Dairy Shows thy mind have won ,

如果 奶制品 演出 你的 头脑 有 韩元 ,

如果乳制品表明你已经赢得了胜利，

[ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] ['ɪzlɪŋtən] .
Then come with me to Islington .
然后 来 和 我 到 伊斯灵顿 .

然后跟我一起去伊斯灵顿。

[vai'eɪtə] .
Viator .
维亚托 .

Viator。

[trʌst] [em 'i: , ['mæstər] , [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][æpt] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃli] [sʌŋ] [baɪ] ['moʊdɪʃ] ['mɔ:dlɪn] .
Trust me , Master , it is an apt song , and archly sung by modish MAUDLIN .
相信 我 , 掌握 , 它 是 一个 易于 歌曲 , 和 傲慢的 唱 经过 时尚 感伤 .
相信我, 主人, 这是一首很贴切的歌, 而且由时髦的莫德林演唱得非常精彩。

[aɪl] [brɪ'stəʊ] [ə; eɪ][bjʊ:'kɔ:lɪk] - [wɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] ['mæri]
I'll bestow a bucolic Cockney's wish upon her , that she may live to marry
患病的 赐给 一个 田园诗般的 - 希望 之上 她 , 那 她 可能 居住 到 结婚
[ə; eɪ] [kəm'petətɪv] ['derimən] ,
a Competitive Dairyman ,
一个 竞争的 奶农 ,

我将实现一个典型的伦敦东区乡巴佬的愿望, 愿她能嫁给一位有竞争力的奶农。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['tʃæmpiən] [kʌps][ænd; ənd][fɜ:rst]['praɪzɪz] [stʌk] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ]
and have good store of champion cups and first prizes stuck about her
和 有 好的 店铺 的 冠军 杯子 和 第一的 奖品 卡住 关于 她
[best] ['pɑ:rlər] .
best parlour .
最好的 客厅 .

她最好的客厅里摆满了冠军奖杯和一等奖奖品。

[ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [fɔ:r; fər] [lɔ:ds] .
A LICENCE FOR LORDS .
一个 执照 为了 领主们 .

贵族许可证。

[[æt; ət][ðə; ði] ['blæk,hi:θ] ['petɪ] ['seɪnz] , ['mɪstər] . ['lɔ:ləs] , ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][trə'fælgər][hou'tel]
[**At the Blackheath Petty Sessions , Mr . LAWLESS , stated that the Trafalgar Hotel**
[在 这 布莱克希思 小气 会议 , 先生 . 无法无天 , 声明 那 这 特拉法加 酒店
,
.
,

在布莱克希思轻罪法庭上, 劳利斯先生陈述说, 特拉法加酒店,

[brɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:ds] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəltɪ] ,
belonged to the Lords of the Admiralty ,
属于 到 这 领主的 这 海军部 ,
属于海军大臣所有,

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [bentʃ] [tu:; tə][træns'fɜ:r][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði]['rezɪdənt] ['kerteɪkər] .
and asked the Bench to transfer the licence to the resident caretaker .
和 问 这 长椅 到 转移 这 执照 到 这 居民 看护人 .
并请求法庭将许可证转让给该住户管理员。

['kæptɪn] ['rɒbətsn] - - , [dʒeɪ] . [pi:] . : [waɪ] [nɑ:t][træns'fɜ:r][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:rd]
Captain ROBERTSON - SHERSBY , J . P . : Why not transfer it to the First Lord
队长 罗伯逊 - - , J . P . : 为什么 不是 转移 它 到 这 第一的 主
[ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəltɪ] ?
of the Admiralty ?
的 这 海军部 ?

罗伯逊-舍斯比上尉, 太平绅士: 为什么不把它移交给海军大臣呢?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['waɪtbɛɪt] ['dɪnəz] [held][ðer; ðər] ?
Are there no whitebait dinners held there ?
是 那里 不 银鱼 晚餐 握住 那里 ？

那里不举办银鱼宴吗？

[ˈmɪstər] . ['lɔːləs] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['waɪtbɛɪt] ['dɪnəz]
Mr . LAWLESS said that he was afraid that the days of whitebait dinners
先生 . 无法无天 说 那 他 曾是 害怕的 那 这 天 的 银鱼 晚餐
[wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
were over .
是 超过 .

劳莱斯先生说，他担心享用银鱼大餐的日子已经结束了。

[ðə; ði] [bent] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði][ˈædmərəlti] [held][ðə; ði][hoʊˈtel][fɔːr; fər] ['tʃærətəbl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
The Bench , finding the Admiralty held the hotel for charitable purposes ,
这 长椅 , 寻找 这 海军部 握住 这 酒店 为了 慈善 目的 ,
[ˈgræntɪd][ðə; ði][æplɪˈkeɪ(ə)n] .]
granted the application .]
的确 这 应用 .]

法庭认定海军部持有该酒店是为了慈善目的，因此批准了该申请。

[kʌm] , ['ləndzmen] , [ɡɪv] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] ['dɪti] ,
Come , landsmen , give ear to my ditty ,
来 , 乡绅 , 给 耳朵 到 我的 小调 ,

来吧，乡亲们，听我唱首歌，

[aɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɔːrt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I'll make it as short as I can .
患病的 制作 它 作为 短的 作为 我 能 .

我会尽量长话短说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ['lʌndən] ? — [ə; eɪ] ['sɪti]
There was once — was it London ? — a city
那里 曾是 一次 — 曾是 它 伦敦 ？ — 一个 城市

曾经有一座城市——是伦敦吗？

[wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][bɪrˈjibə; bɛrˈɛvə][tuː; tə][dæn] .
Which stretched from Beersheba to Dan .
哪个 拉伸 从 别是巴 到 担 .

其范围从别是巴一直延伸到但。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] ,
Of course that is gammon and spinach ,
的 课程 那 是 火腿 和 菠菜 ,

当然，那是火腿和菠菜。

[ɔːr] , [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [kəˈrektli] , [ə; eɪ][dʒoʊk] .
Or , to put it correctly , a joke .
或者 , 到 放 它 正确 , 一个 开玩笑 .

或者更准确地说，是个笑话。

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmænd] [tuː; tə]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] ,
It extended from Richmond to Greenwich ,
它 扩展 从 里士满 到 格林威治 ,

它从里士满延伸到格林威治，

[ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd] [smoʊk] .
This city of darkness and smoke .
这 城市 的 黑暗 和 抽烟 .

这座黑暗与烟雾笼罩的城市。

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['seɪləz] [hu:] [ru:lɪd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] ,
It had sailors who ruled o'er the ocean ,
它 有 水手们 WHO 裁决 超过 这 海洋 ,

它拥有称霸海洋的水手，

[ænd; ənd] [sæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑ:n] ['bɔ:rdz] ,
And sat all the day upon Boards ,
和 卫星 全部 这 天 之上 板 ,

他们整天坐在木板上，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt(ə)l] [ɪ'moʊ(ə)n] ,
And described , with delightful emotion ,
和 描述 , 和 愉快 情感 ,

并饱含深情地描述道：

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɑ:li:gz] [æz; əz] " [lɔ:ds] .
Themselves and their colleagues as " Lords .
他们自己 和 他们的 同事 作为 " 领主 .

他们自己和他们的同事被称为“贵族”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tjʊb] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spləʊdɪŋ] ,
" **They had tubes that were always exploding ,**
" 他们 有 管子 那 是 总是 爆炸 ,

“他们的管子总是爆炸，

[ænd; ənd] ['bɔɪləz] [ðæt] ['nevər] [wɜ:r; wər] [raɪt] ,
And boilers that never were right ,
和 锅炉 那 绝不 是 正确的 ,

还有那些从来就没正常工作过的锅炉，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ɔ:l] [gɔ:t] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪk'spləʊdɪŋ] ,
But had all got a trick of exploding ,
但 有 全部 得到 一个 诡计 的 爆炸 ,

但它们都有一种爆炸的诀窍，

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kru:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
And blowing a crew out of sight .
和 吹 一个 全体人员 出去 的 视线 .

把船员炸得粉身碎骨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɔ:ks] ([ænd; ənd] , [ə'læs] !
They had docks (and , alas !
他们 有 码头 (和 , 唉 !

他们有码头（唉！）

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dɔkəz]) ,
they had dockers) ,
他们 有 Dockers) ,

他们有码头工人)，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɪps] [ðæt] [kept] ['sɪŋkɪŋ] [laɪk] [stoʊnz] ,
They had ships that kept sinking like stones ,
他们 有 船舶 那 保留 下沉 喜欢 石头 ,

他们的船就像石头一样不断沉没。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lɔkəz]
Which resulted in filling the lockers
哪个 结果 在 填充 这 储物柜

结果导致储物柜被填满了。

[prə'veardɪd] [brɪ'loʊ] [baɪ] [di:] . [dʒəʊnz] .
Provided below by D . JONES .
假如 以下 经过 D . 琼斯 .

以下内容由 D. JONES 提供。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [ði:z] ['lɪniəl] [sək'sesəz]
Of their country these lineal successors
的 他们的 国家 这些 线性 继承人
他们国家的这些直系继承人

[ʌv; əv] ['nelsn] [dɪ'zɜ:rvd] ['veri] [wel] ,
Of NELSON deserved very well ,
的 纳尔逊 应得的 非常 出色地 ,
纳尔逊功不可没 ,

[wen] [æt; ət][læst] [ðei] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pə'zesəz]
When at last they became the possessors
什么时候 在 最后的 他们 成为 这 拥有者
当他们最终成为所有者时

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['fʊli] - ['laɪsnst] [hoʊ'tel] .
Of an old fully - licensed hotel .
的 一个 老的 完全 - 获得许可的 酒店 .
一家拥有完整营业执照的老酒店。

[ænd; ənd] [ðei] [meɪd] [ʌp][ə; ei] [keɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flɔ:ləs] ,
And they made up a case which was flawless ,
和 他们 制成 向上 一个 案件 哪个 曾是 完美无瑕 ,
他们捏造了一个天衣无缝的案件。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seʃnz] [ðæt][sæt][æt; ət] ['blæk,hi:θ] ,
For the Sessions that sat at Blackheath ,
为了 这 会议 那 卫星 在 布莱克希思 ,
在布莱克希思举行的会议期间 ,

[ænd; ənd] [ðei] [sent] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][streɪndʒ] — ['mɪstər] . ['lɔ:ləs] ,
And they sent — which was strange — Mr . LAWLESS ,
和 他们 发送 — 哪个 曾是 奇怪的 — 先生 . 无法无天 ,
他们派来的——这很奇怪——是劳莱斯先生。

[hu:] [wʌz; wəz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] .
Who was crammed full of law to the teeth .
WHO 曾是 拥挤 满的 的 法律 到 这 牙齿 .
谁被法律条文塞得满满当当？

" [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wi:; wi][ɔ:l] [lɪvd] [ɪn]['kloʊvər] ,
" **The days when we all lived in clover** ,
" 这 天 什么时候 我们 全部 居住地 在 三叶草 ,
“那些我们都生活在美好环境中的日子……”

[wɪð; wɪθ] ['waɪtbɜ:t] , [kæn; kən]['nevər] [rɪ'vaɪv] ,
With whitebait , can never revive ,
和 银鱼 , 能 绝不 复活 ,
用银鱼饵永远无法复活

[aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] , " [sed] ['lɔ:ləs] , " [ðeə(r)] ['oʊvər] ,
I assure you , " said LAWLESS , " they're over ,
我 保证 你 , " 说 无法无天 , " 它们是 超过 ,
“我向你保证，”劳莱斯说，“他们已经结束了。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ki:p] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ə'laɪv] .
But , oh , keep the licence alive .
但 , 哦 , 保持 这 执照 活 .
但是，哦，一定要保住许可证。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bentʃ] , [wen] [ðei] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [gru:] ['boʊldər] —
" **But the Bench , when they heard him , grew bolder** —
" 但 这 长椅 , 什么时候 他们 听到 他 , 生长 更大胆 —
“但法官们听了他的话后，胆子更大了——

" [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['hæmɪltən] — [hi:; hi]
" Make it out to George Hamilton — he
" 制作 它 出去 到 乔治 汉密尔顿 — 他
“抬头写乔治·汉密尔顿——他

[ɪz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪɡjər] [æz; əz] ['hoʊldər] ,
Is the man who should figure as holder ,
是 这 男人 WHO 应该 数字 作为 持有者 ,
应该担任持有者的人选是.....

" [sed] ['rɒbətsn] - - , [dʒeɪ] . [pi:] .
" Said ROBERTSON - SHERSBY , J : P :
" 说 罗伯逊 - - , J : P :
罗伯逊-舍尔比太平绅士说道

[dʒʌst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] ,
Just to think of the head of the Navy ,
只是 到 思考 的 这 头 的 这 海军 ,
想想海军司令，

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ə'floʊt] ,
The proudest and strongest afloat ,
这 最引以为豪 和 最强 漂浮 ,
最骄傲、最强大的海上力量

['kʌtɪŋ] [dʒɔɪnts] [ɔ:r] [dis'tribju:tɪŋ] ['greɪvi] ,
Cutting joints or distributing gravy ,
切割 关节 或者 分发 肉汁 ,
切肉块或分发肉汁，

[fɜ:rst] [ɔ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] - !
First Lord of his own table d'hôte !
第一的 主 的 他的 自己的 桌子 - !
第一位拥有自己专属餐桌的领主！

[wɪl] [ðer; ðər] ['tʃærəti] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnər]
Will their Charity be a beginner
将要 他们的 慈善 是 一个 初学者
他们的慈善机构会是新手吗？

[æt; ət] [hoʊm] ?
At home ?
在 家 ?
在家里？

[wɪl] [ðeɪ] [daɪn] [ðer; ðər] [i:tʃ] [deɪ] ,
Will they dine there each day ,
将要 他们 用餐 那里 每个 天 ,
他们会每天都在那里用餐吗？

[ði:z] [b:ds] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] ['dɪnər] ,
These Lords , on a succulent dinner ,
这些 领主 , 在 一个 多肉植物 晚餐 ,
这些贵族们， 在享用一顿丰盛的晚餐时，

[fri:] , ['græɪs, 'greɪɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ?
Free , gratis , and nothing to pay ?
自由的 , 免费 , 和 没有什么 到 支付 ?
免费，无需付费？

[wel] , [wel] , [ðʊʊ] [wi:d] ['ræðər] [prɪ'fɜ:r] [ʃɪps]
Well , well , though we'd rather prefer ships
出色地 , 出色地 , 尽管 我们会 相当 更喜欢 船舶
嗯，不过我们还是更喜欢轮船。

[ðæt] [bɜ:rst] [nɑ:t] , [wi:l] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] .
That burst not , we'll take what they give .
那 爆裂 不是 , 出色地 拿 什么 他们 给 .

不会爆发, 我们会接受他们给的。

[soʊ] [wi:; wi] ['ɔ:fər] ['aʊər; ɑ:r] [θæŋks] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['wə:ʃɪps]
So we offer our thanks to their Worships
所以 我们 提供 我们的 谢谢 到 他们的 崇拜

因此, 我们向各位大人致以谢意。

[fɔ:r; fər] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
For permitting the licence to live .
为了 允许 这 执照 到 居住 .

允许颁发居住许可证。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ə'mju:zmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gæləri] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑ:b] !
AMUSEMENTS FOR THE GALLERY — AND THE MOB !
娱乐 为了 这 画廊 — 和 这 暴民 !

为画廊和黑帮提供的娱乐!

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 191**]
[页 -]

[第191页]

" [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] !
" **BEG PARDON , SIR !**
" 求 赦免 , 先生 !

“对不起, 先生! ”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [eɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] ,
BUT IF YOU WAS TO AIM AT HIS LORDSHIP THE NEXT TIME ,
但 如果 你 曾是 到 目的 在 他的 领主 这 下一个 时间 ,

但如果你下次还想挑战他的权威,

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:d] [fi:l] [mɔ:r] - , [sɜ:r] !
I THINK HE'D FEEL MORE COMFORBLER , SIR !
我 思考 他会 感觉 更多的 - , 先生 !

先生, 我觉得他会感觉更舒服些!

" ['mɪstər] .
" **MR** :
" 先生 :

“先生。

['pʌntɪz] [praɪz] ['nɔ:vəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [aɪ'aɪ'aɪ] . — [dʒoʊ'ænə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [weɪz] .
No . III . — JOANNA OF THE CROSS WAYS .
不 : 三、 : — 乔安娜 的 这 又 方式 :

第三号——十字路口的乔安娜。

([baɪ] [dʒɔ:rdʒ] - , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['rɪtʃɜ-dʒ] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] , "
(**By GEORGE VERIMYTH , Author of " Richard's Several Editions ,** "
(经过 乔治 - , 作者 的 " 理查德的 一些 版本 , "

(乔治·维里米斯著,《理查德的多个版本》的作者)

" [ðə; ði] ['æfərist] , "
" The Aphorist , "
" 这 格言家 , "

《格言家》

" - ['ʃeɪvɪŋ] - [pɑ:t] . ")
" Shampoo's Shaving - Pot . ")
" - 剃须 - 锅 . ")

“洗发水的剃须罐。”

[[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ɪk'splənətɔ:ri] ['letər] .
[With this story came a long , explanatory letter .
[和 这 故事 来了 一个 长的 , 解释性 信 .

[这篇文章附带了一封很长的解释信。

[ðə; ði]['stɔ:ri] , [haʊ'evər] ,
The story , however ,
这 故事 , 然而 ,

然而，故事是这样的：

[ɪz][ɪt'self][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə][ʌndər'stænd] ([æz; əz][ɪz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstər])
is itself so clear and easy to understand (as is all the work of this master)
是 本身 所以 清除 和 简单的 到 理解 (作为 是全部 这 工作 的 这 掌握)
,
:
,

这部作品本身就非常清晰易懂（正如这位大师的所有作品一样），

[ðæt][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['kɑ:məntəri] [ɪz] [ʌn'nesəsəri] .]
that the accompanying commentary is unnecessary .]
那 这 随同 评论 是 不必要 .]

附带的评论是不必要的。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm] ,
In the earlier portion of the lives of all of us there is a time ,
在 这 早些时候 部分 的 这 生活 的 全部 的 我们 那里 是 一个 时间 ,

在我们所有人生命的早期阶段，都有那么一段时间，

['hev(ə)n] - ['gɪv(ə)n] [wɪ'daʊt] [daʊt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [drɔ:] [ðer; ðər]['ɔ:ɪdʒɪn]
heaven - given without doubt , for all things , as we know , draw their origin
天堂 - 给定 没有 怀疑 , 为了 全部 事物 , 作为 我们 知道 , 画 他们的 起源
[ðens] ,
thence ,
因此 ,

毫无疑问，这是上天赐予的，因为我们所知，万物都源于此。

[ɪf] ['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['blʌndərɪŋ] ,
if only in our blundering ,
如果 仅有的 在 我们的 笨拙 ,

即使只是在我们犯错的时候，

[ɪl] - [kən'dɪnd] [wei] [wi:; wi] [treɪs] [ðem; ðəm] [bæk] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɪŋɡər][ʌv; əv] [feɪt]
ill - conditioned way we trace them back far enough with the finger of fate
患病的 - 条件反射 方式 我们 痕迹 他们 后退 远的 足够的 和 这 手指 的 命运
[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][ɪn] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ɔ:l] ['straɪvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑ:n] [ðɪs] [rʌf] ['bʊzəm]
pointing to us as in mockery of all striving of ours on this rough bosom
指向 到 我们 作为 在 嘲讽 的 全部 努力 的 我们的 在 这 粗糙的 怀
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [ɜ:rθ] ,
of our mother earth ,
的 我们的 母亲 地球 ,

我们以一种不恰当的方式追溯他们的过去，命运之指指向我们，仿佛在嘲弄我们在这片粗糙的地球母亲怀抱中所做的一切努力。

[ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər] [kʌmz] [wen] [ðə; ði] ['sensɪz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [fɜ:rst] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]
a time there comes when the senses rebel , **first faintly** , **and then with**
一个 时间 那里 来 什么时候 这 感官 反叛 , 第一的 淡淡的 , 和 然后 和
[ˈevər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['vi:əməns] ,
ever - increasing vehemence ,
曾经 - 增加 激烈 ,

总有一天，感官会开始反抗，起初只是轻微的反抗，然后反抗的情绪会越来越强烈。

[ˈpæntɪŋ] , ['bi:tɪŋ] , ['bʌfɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['brestɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
panting , beating , buffeting and breasting the torrent of necessity ,
喘息 , 殴打 , 冲击 和 哺乳 这 激流 的 必要性 ,
喘息着，捶打着，奋力搏击着，顶着汹涌而来的必需品洪流，

[ə'genst] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [dɪ'kri:] [ðæt] [wʊd] [drentʃ] ['aʊər; ɑ:r]['ɪnməʊst] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mi:diəl]
against the parental decree that would drench our inmost being in the remedial
反对 这 父母 法令 那 会 淋 我们的 最 存在 在 这 补救
[ˈpaʊdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪ'ɡɔ:riən] ['dɑ:ktər] ,
powder of a Gregorian doctor ,
粉末 的 一个 格里高利 医生 ,
反对父母的旨意，那旨意会让我们全身都浸透在格里高利医生的治疗粉末中。

[ˈfeɪməs] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
famous , I doubt not , in his day ,
著名的 , 我 怀疑 不是 , 在 他的 天 ,
在他那个年代，他肯定算得上是名人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [wɔ:kt] ['delɪkətli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pjʊər] ['ri:z(ə)n]
and much bepraised by them that walked delicately in the light of pure reason
和 很多 受赞扬 经过 他们 那 步行 轻柔地 在 这 光 的 纯的 原因
[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [fləʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'teɪntɪd] [səʊl] ,
and the healthful flow of an untainted soul ,
和 这 健康的 流动 的 一个 未受污染的 灵魂 ,
那些在纯粹理性的光芒和纯净灵魂的健康流动中谨慎前行的人，对他们赞不绝口。

[bʌt; bət] [naʊ] [kæst][aʊt][ænd; ənd] [əb'hɔ:ɪ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [sɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [ʌp'lɪftɪd] [wɪŋ] [θru:]
but now cast out and abhorred of childhood soaring on uplifted wing through
但 现在 投掷 出去 和 令人厌恶 的 童年 翱翔 在 提升 翼 通过
[ðə; ði][væst] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [ˌfɑ:rməkə'pi:ə] .
the vast blue of the modern pharmacopoeia .
这 广阔的 蓝色的 的 这 现代的 药典 .
但现在却被抛弃，并厌恶了童年，厌恶了在现代药典的广阔蓝色中翱翔的自由翱翔。

[jet] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ['kʌmfərt] [tu:] [ɪn][ðə; ði][sɪm'bɑ:lɪk] ['aʊtpɔ:ɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Yet to them is there not comfort too in the symbolic outpourings of a
然而 到 他们 是 那里 不是 舒适 也 在 这 象征性的 倾诉 的 一个
[ˈwɪzdəm] [wɪtʃ] ,
primæval wisdom which ,
原始 智慧 哪个 ,
然而，对于他们来说，原始智慧的象征性流露也并非全然没有慰藉。

[ɪmˈbɑːdɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm][ɪn] [ɪmˈperiʃəbl] [vɜːrs] ,
embodied for all time in imperishable verse ,
具身化的 为了 全部 时间 在 不朽的 诗 ,

以不朽的诗句永世流传，

[ɑːr; ər] [tʃɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [jʌŋ] [laɪk][ðə; ði][sɔːft] [læpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
are chanted in the haunts of the very young like the soft lappings of the
是 吟诵 在 这 闹鬼的地方 的 这 非常 年轻的 喜欢 这 柔软的 研磨 的 这
[ɪnklʌmɪŋ] [taɪd][ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] [wer] [ˈraʊndɪd] [ˈpeb(ə)] [disˈpjuːts] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [sænd][ðə; ði]
incoming tide on a beach where rounded pebble disputes with shining sand the
即将到来 潮 在 一个 海滩 在哪里 圆润 卵石 争议 和 灼灼 沙 这
[ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrʃɔːr] ?
mastery of the foreshore ?
精通 的 这 前滨 ?

这些歌谣在幼童常去的地方吟唱，就像涨潮时轻柔地拍打着海滩，圆润的鹅卵石与闪亮的沙子争夺着海岸线的主导权？

[soʊ] , [tuː] ,
So , too ,
所以 , 也 ,

也是如此。

[waɪl] [ðə; ði][ˈɪnfənt] [ˈtʃæriət] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sləʊ] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtrebl] [wiːlz] [ədˈvænsɪz] [əˈbiːdiənt]
while the infant chariot with its slow motion of treble wheels advances obedient
尽管 这 婴儿 战车 和 它是 慢的 运动 的 高音 车轮 进展 听话
[tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmpəld] [meɪd] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [diˈreks] [ɪts] [æmˈbɪɡjuəs]
to the hand of the wimpled maid who from the rear directs its ambiguous
到 这 手 的 这 褶皱 女佣 WHO 从 这 后部 导演 它是 模糊的
[ˈprɑːɡres] ,
progress ,
进步 ,

婴儿车缓缓地向前行驶，三轮车轮转动，听从着头戴头巾的少女的手，少女在车后指挥着它那暧昧不清的行进路线。

[ðə; ði][ˈdoʊzɪŋ] [ˈɑːkjəpənt] [meɪ] [nɑːt][ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət] , [ˈhɪrɪŋ] ,
the dozing occupant may not always understand , but , hearing ,
这 打盹 居住者 可能 不是 总是 理解 , 但 , 听力 ,

打盹的乘客可能并不总是能理解，但是，听觉，

[ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [terz] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [teɪl] [ʌv; əv][dʒoʊˈæne] [krɔːst] [ɪn][ɔːl]
cannot fail to be moved to tears by the simple tale of JOANNA crossed in all
不能 失败 到 是 已搬 到 眼泪 经过 这 简单的 故事 的 乔安娜 交叉 在 全部
[hɜːr; hər] [depθ] [ænd; ænd][skoʊp][ʌv; əv] [friː] [ˈvɪɡərəs] [laɪf][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd]
her depth and scope of free vigorous life by him that should have stood
她 深度 和 范围 的 自由的 蓬勃 生活 经过 他 那 应该 有 站立
[hɜːr; hər] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

乔安娜的故事简单却感人至深，她自由奔放的一生被一个本应成为她朋友的人彻底改变，令人潜然泪下。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈwedɪd] [hɜːr; hər] .
For the man had wedded her .
为了 这 男人 有 已婚 她 .

因为他娶了她。

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈkrɒniklɪz] [hæv; həv][ˈhændɪd] [daʊn]
Of that there can be no doubt , since the chronicles have handed down
的 那 那里 能 是 不 怀疑 , 自从 这 编年史 有 递交 向下
[ðə; ði] [dert] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
the date of it .
这 日期 的 它 .

这一点毋庸置疑，因为史册上已经记载了它的日期。

[ˈwedɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] " [jes] " [ðæt] [baɪndz][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [soul][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
Wedded her with the fatal " yes " that binds a trusting soul in the world's
已婚 她 和 这 致命的 " 是的 " 那 结合 一个 信任 灵魂 在 这 世界的
[tʃeɪnz] .
chains .
链条 .

她用那致命的“是”嫁给了他，将一个轻信的灵魂束缚在了世俗的枷锁之中。

[ə; eɪ][mæn] , [tu:] .
A man , too .
一个 男人 , 也 .

也是个男人。

[ə; eɪ] [ˈrekləs] , [ˈmʌt(ə)n] - [mʌntʃɪŋ] , [bɪr] - [swɪlɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] !
A reckless , mutton - munching , beer - swilling animal !
一个 鲁莽 , 羊肉 - 咀嚼 , 啤酒 - 大口喝 动物 !

一个肆无忌惮、嗜吃羊肉、豪饮啤酒的家伙！

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][mæn] .
And yet a man .
和 然而 一个 男人 .

然而，他却是一个男人。

[ə; eɪ] [dɪr] , [breɪv] , [ˈhju:mən] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ; [ˈkeɪpəb(ə)l] , [aɪ ˈti:] [meɪ]
A dear , brave , human heart , as it should have been ; capable , it may
一个 亲爱的 , 勇敢的 , 人类 心 , 作为 它 应该 有 到过 ; 有能力的 , 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

一颗善良、勇敢、充满人性的心，正如它本该有的样子；它或许有能力，

[ʌv; əv] [ʌnˈselfɪnəs] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
of unselfishness and devotion ; but , alas !
的 无私 和 虔诚 ; 但 , 唉 !

无私奉献的精神；但是，唉！

[haʊ] [ˈsædli] [ˈtwɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdevəlz] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ɑːn] [ɜːrθ] , [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
how sadly twisted to the devil's purposes on earth , an image of
如何 令人遗憾的是 扭曲 到 这 魔鬼的 目的 在 地球 , 一个 图像 的
[pərˈpetʃuəl] [ˈtʃætər] ,
perpetual chatter ,
永久 喋喋不休 ,

多么可悲，世间竟被魔鬼扭曲，沦为永无休止的喋喋不休。

[laɪk][ðə; ði] [ˈpʌti] - [feɪst] [stri:t] - [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsoʊpsʌdz] .
like the putty - faced street - pictures of morning soapsuds .
喜欢 这 油灰 - 面对 街道 - 图片 的 早晨 肥皂泡 .

就像早晨肥皂泡覆盖的街景照片，人物面容模糊不清。

[hɪz; ɪz] [neɪmz] [stænd][ɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [vɜːrs] .
His names stand in full in the verse .
他的 姓名 站立 在 满的 在 这 诗 .

他的名字在诗中完整出现。

[dʒɑːn] , [ˈʃɔːtnd] [fəˈmɪliərli] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [kənˈtempt] , [tuː; tə][dʒæk] ,
JOHN , shortened familiarly , but not without a hint of contempt , to JACK ,
约翰 , 缩短 熟悉地 , 但 不是 没有 一个 暗示 的 鄙视 , 到 杰克 ,
[dʒɑːn] ,
约翰，被亲切地简称为杰克，但其中也带着一丝轻蔑。

[steəz] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈbreɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] .
stares at you in all the bravery of a Christian name .
凝视 在 你 在 全部 这 勇敢的 的 一个 基督教 姓名 .

它以基督教名字所特有的勇气凝视着你。

[ænd; ənd] ['spræt] ['fɑ:louz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['mʌsti] [æn'tɪkwəti] .
And SPRATT follows with a breath of musty antiquity .
和 鲱鱼 跟随 和 一个 气息 的 发霉的 古代 .

紧随其后的是一股陈旧古老气息。

['spræt] [ðæt] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['spræt] ,
SPRATT that is indeed a SPRATT ,
鲱鱼 那 是 的确 一个 鲱鱼 ,

SPRATT，那确实是一条SPRATT。

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slouθfɪ] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ænd; ənd] ['berɪŋ] [noʊ] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði]
sunk in the oil of a slothful imagination and bearing no impress of the
沉没 在 这 油 的 一个 懒惰 想像力 和 轴承 不 令人印象深刻的 这
[sɜ:nam] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ɪts] ['oʊnər] [tu:; tə] ['klaʊdi] [pi:ks] [ʌv; əv][dɪ'spɑ:tɪk] [mæg'nɪfɪsns] .
surname that should raise its owner to cloudy peaks of despotic magnificence .
姓氏 那 应该 增加 它是 所有者 到 多云 高峰 的 专制 壮丽 .

沉溺于懒惰的想象之中，丝毫没有体现出本应将主人推向专制辉煌巅峰的姓氏的印记。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z] [neɪmz] [noʊ][hɪnt][ɪz]['gɪv(ə)n] .
But of the lady's names no hint is given .
但 的 这 女士的 姓名 不 暗示 是 给定 .

但文中并未透露这位女士的名字。

[wi:; wi] [meɪ] [kən'dʒektʃər] ['spræt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rz] [tu:] ,
We may conjecture SPRATT to have been hers too ,
我们 可能 推测 鲱鱼 到 有 到过 她的 也 ,

我们可以推测，SPRATT 也可能是她的。

[pʊr] [jʌŋ] [soʊl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn]
poor young soul that should have been dancing instead of fastened to a table in
贫穷的 年轻的 灵魂 那 应该 有 到过 跳舞 反而 的 系紧 到 一个 桌子 在
[frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['plætər] .
front of an eternal platter .
正面 的 一个 永恒 拼盘 .

可怜的年轻人，本该翩翩起舞，却被绑在桌子上，面对着永恒的餐盘。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [neɪmz] [tu:; tə] [prɪ'si:d] [,aɪ 'ti:][ðə; ði] [fɪtɪst] ['ʃʊrli] [ɪz][dʒʊə'ænə] .
And of all names to precede it the fittest surely is JOANNA .
和 的 全部 姓名 到 先于 它 这 最强 一定是 乔安娜 .

在所有适合放在前面的名字中，乔安娜无疑是最合适的。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ði] [,ɡlɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['femənɪn] [θrɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
For what is that but the glorification with many feminine thrills of the
为了 什么 是 那 但 这 荣耀 和 许多 女性 刺激 的 这
[ʌnrou'mæntɪk] ['tʃɔ:,beɪkən] [dʒɑ:n] ['mæstɪ'keɪtɪŋ] [æt; ət][houm][ɪn]['semi] - ['praɪvəsi][ðə; ði] [hʌks] [ʌv; əv]
unromantic chawbacon JOHN masticating at home in semi - privacy the husks of
不浪漫的 查培根 约翰 咀嚼 在 家 在 半 - 隐私 这 谷壳 的
[kən'tentmənt] ,
contentment ,
满意 ,

那不就是对约翰在家中半私密地咀嚼着不浪漫的培根，并伴以许多女性式的快感，来歌颂满足感的外壳吗？

[ðə; ði] [li:n] ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:fərd] [wʌns][ɪn] ['evri] [laɪf][tu:; tə][ɔ:l] .
the lean scrapings of the divine dish which is offered once in every life to all .
这 倾斜 刮屑 的 这 神圣的 盘子 哪个 是 提供 一次 在 每一个 生活 到 全部 .

这是每个人一生中只能享用一次的神圣佳肴的残渣。

[soʊ][dʒoʊˈænə][ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ænd; ənd][ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][dʒoʊˈænə][ʃæl; ʃəl][hɜːr; həɹ][ˈstoːri][biː; bi]
So JOANNA she shall be and is , and as JOANNA shall her story be
所以 乔安娜 她 将 是 和 是 , 和 作为 乔安娜 将 她 故事 是
[toʊld] .
told .
讲述 :

所以她将被称为乔安娜，她的故事也将以乔安娜的名字讲述。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 三 :

第二章

[ˈmeni] [ɑːr; ər][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [dʒoʊˈænəz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪt] .
Many are the tales concerning JOANNA's flashing wit .
许多 是 这 故事 有关 乔安娜的 闪烁 有 :

关于乔安娜机智幽默的故事有很多。

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [ˈeɪp] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [smɔːl]
There appeared many years back , in a modest shape that excited small
那里 出现 许多 年 后退 , 在 一个 谦虚的 形状 那 兴奋的 小的

它多年前就出现了，以一种不起眼的形式，引起了小规模轰动。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ˈɪntrəst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [riˈvjuːɪŋ] [hɜːrd] ,
interest amongst the reviewing herd ,
兴趣 在 这 复习 一群 ,

审阅群体对此感兴趣

[ə; eɪ] [ˈbʊklət] [werˈʌv] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ˈfɜːrniʃt] [ˈlɪt(ə)] [ɪf] [ˈeni][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntents] .
a booklet whereof the title furnished little if any indication to the contents .
一个 小册子 其中 这 标题 提供 小的 如果 任何 指示 到 这 内容 :

一本小册子，其标题几乎无法表明其内容。

[ðə; ði] [spɪnstɜːz] [ˈretɪkjʊːl] , [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [neɪm] [ræn] ,
The Spinster's Reticule , for so the name ran ,
这 老处女 网状物 , 为了 所以 这 姓名 跑 ,

这件东西叫做“老处女的手提包”。

[keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [blər] [ʌv; əv][ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [ˈtrʌmpɪts] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [əˈpruːv(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði]
came forth with no blare of journalistic trumpets challenging approval from the
来了 前进 和 不 喧嚣 的 新闻 小号 具有挑战性的 赞同 从 这
[ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪk(ə)] [səˈgæsəti] .
towers of critical sagacity .
塔楼 的 批判的 睿智 :

它出现时没有新闻界的喧嚣，也没有来自评论界权威人士的质疑和认可。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [lɪvd] .
It appeared and lived .
它 出现 和 居住地 :

它出现了，并且存活了下来。

[bʌt; bət] [brɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈkɑːrdbɔːrd] [ˈkʌvərz][ðə; ði] [bruːzd] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒoʊˈænə] [biːts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
But between its cardboard covers the bruised heart of JOANNA beats before the
但 之间 它是 纸板 封面 这 瘀伤 心 的 乔安娜 节拍 前 这

[wɜːrld] .
world .
世界 :

但在这层纸板外壳之下，JOANNA 伤痕累累的心脏依然在世人面前跳动。

[ʃiː, ʃi] [ˈaɪnz] [ˈmoʊst][ɪn] [ðɪːz] [ˈæfəˌrɪzəmz] .
She shines most in these aphorisms .
她 闪耀 最多 在 这些 格言 .

她最擅长的就是这些格言警句。

[hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [tʊːk] , [tuː] , [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] , [spʌn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr]
Her private talk , too , has its own brilliancy , spun , as it was here
她 私人的 讲话 , 也 , 有 它是自己的 才华横溢 , 旋转 , 作为 它 曾是 这里
[ænd; ənd][ðər; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

她的私下谈话也颇具精彩之处，时不时地会提及。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːzful] [maɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli]
out of a museful mind at the cooking of the dinner or of the family
出去 的 一个 沉思的 头脑 在 这 烹饪 的 这 晚餐 或者 的 这 家庭
[əˈkaʊnts] .
accounts .
账户 .

在烹饪晚餐或处理家庭账目时，突然涌现出沉思的念头。

[ʃiː, ʃi] [sed] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] " [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈspʌtər] [ʌv; əv] [ɡriːs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] ;
She said of love that " it is the sputter of grease in a frying - pan ;
她 说 的 爱 那 " 它 是 这 发出嘶嘶声 的 润滑脂 在 一个 煎炸 - 平底锅 ;
她形容爱情“就像煎锅里油脂的飞溅；

[wer] [aɪ ˈtiː] [fɔːlz] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [fleɪm] [tuː; tə] [kənˈsuːm] [aɪ ˈtiː] . " [wʌn]
where it falls the fire burns with a higher flame to consume it . " 1
在哪里 它 瀑布 这 火 烧伤 和 一个 更高 火焰 到 消耗 它 . " 1
它掉落的地方，火焰会以更高的强度将其吞噬。¹

[ʌv; əv][məɪn] , [ðæt] " [hiː; hi] [meɪ] [ˈnævɪgeɪt] [ˈmɔːrmən] [beɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkænɔːt] [seɪl][tuː; tə] [ˈkiːvə]
Of man , that " he may navigate Mormon Bay , but he cannot sail to Khiva
的 男人 , 那 " 他 可能 导航 摩门教 湾 , 但 他 不能 帆 到 希瓦
[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

人可以航行到摩门湾，但不能航行到希瓦角。

" [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪz] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɪz] [wel] [ˈɪmɪdʒd] .
" **The meaning is too obvious it may be , but the thought is well imaged .**
" 这 意义 是 也 明显的 它 可能 是 , 但 这 想法 是 出色地 成像 .
“虽然含义可能过于明显，但这种想法描绘得非常形象。”

[ʃiː, ʃi][ɪz] [drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [wen] [ʃiː, ʃi] [ˈtʌtʃɪz] [ɑːn][laɪf] .
She is delightful when she touches on life .
她 是 愉快 什么时候 她 触摸 在 生活 .

她谈及生活时，总是那么令人愉悦。

" [tuː] , " [ʃiː, ʃi] [sez] , " [meɪ] [saɪt][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fiːst] [ɪz][nɑːt] [ðərˈbaɪ] [ˈdʌblɪd] .
" **Two , " she says , " may sit at a feast , but the feast is not thereby doubled .**
" 二 , " 她 说道 , " 可能 坐 在 一个 盛宴 , 但 这 盛宴 是 不是 从而 双倍 .
她说：“两个人可以一起参加宴会，但宴会的规模并不会因此而翻倍。”

" [ænd; ənd] , [əˈgen] , " [ˈpæʃ(ə)n] [meɪ] [lɪft][juː ˈes][tuː; tə] [ˌhɪməˈleɪə] [harts] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][hæməz]
" **And , again , " Passion may lift us to Himalaya heights , but the hams**
" 和 , 再次 , " 热情 可能 举起 我们 到 喜马拉雅山脉 高度 , 但 这 火腿
[ɑːr; ər] [smoʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] .
are smoked in a chimney .
是 熏制 在 一个 烟囱 .

“而且，激情或许能将我们带到喜马拉雅山的高度，但火腿却是在烟囱里熏制的。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][səʊl] , " [hiː; hi] [huː] [ˈfæʃənz] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəpruːf] [prɪˈvents, priˈvents][nɑːt]
" And this of the soul , " He who fashions a waterproof prevents not
" 和 这 的 这 灵魂 , " 他 WHO 时尚 一个 防水的 阻止 不是
[ðə; ði] [klaʊdz] [frʌm; frəm] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈmɔɪstʃər] .
the clouds from dripping moisture .
这 云 从 滴落 水分 .

“而对于灵魂来说，‘制造防水层的人并不能阻止云层滴落水汽。’

" [ʌv; əv] [ˈstɑːkɪŋz] [ʃiː; ʃi] [əbˈzəːvz] [ðæt] , " [ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːdlz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,
" Of stockings she observes that , " The knitting - needles are long ,
" 的 长筒袜 她 观察 那 , " 这 针织 - 针 是 长的 ,
她注意到，织袜子的针很长，

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtiːzər] .
but the turn of the heel is a teaser .
但 这 转动 的 这 脚跟 是 一个 预告片 .
但脚后跟的转身只是一个预兆。

" [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈaɪrəni][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeɪtrənz][ænd; ənd][meɪdz] [meɪ] [teɪk] [noʊt] .
" Here there is a delightful irony of which matrons and maids may take note .
" 这里 那里 是 一个 愉快 讽刺 的 哪个 女舍监 和 女佣 可能 拿 笔记 .
“这里有一个令人愉悦的讽刺之处，女主人和女佣们或许会注意到。”

[sʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][dʒoʊˈænə] — [dʒoʊˈænə] - [ˈspræt] ,
Such , then , was our JOANNA — JOANNA MERESIA SPRATT ,
这样的 , 然后 , 曾是 我们的 乔安娜 — 乔安娜 - 鲱鱼 ,
这就是我们的乔安娜——乔安娜·梅雷西亚·斯普拉特。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðæt] [fʊl] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [pɑːˈsterəti][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] — [æn; ən]
to give her that full name by which posterity is to know her — an
到 给 她 那 满的 姓名 经过 哪个 后人 是 到 知道 她 — 一个
[ˈɑːrd(ə)nt] ,
ardent ,
热心 ,

给她一个全名，让后世记住她——一个热情洋溢的.....

[ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] , [ˈberkən] - [ˈlʌvɪŋ] [ɡɜːrl] - [ˈneɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][hændz] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]
bubbling , bacon - loving girl - nature , with hands reaching from earth to
冒泡 , 熏肉 - 爱 女孩 - 自然 , 和 双手 到达 从 地球 到
[ðə; ði][stɑːrz] ,
the stars ,
这 明星 ,

活泼开朗、热爱培根的女孩，双手从地球伸向星辰。

[ðæt] [blɪŋkt] [ɪˈɡrɪdʒəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbjuːti] ,
that blinked egregiously at the sight of her innocent beauty ,
那 眨眼 极其严重 在 这 视线 的 她 清白的 美丽 ,
看到她纯洁无瑕的美貌，他忍不住眨了眨眼，显得十分不自在。

[ænd; ənd][hɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈwaɪndɪŋ] [klaʊdz] [fɔːr; fər][ˈveri] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and hid themselves in winding clouds for very love of her .
和 隐藏 他们自己 在 绕线 云 为了 非常 爱 的 她 .
为了表达对她的爱，他们藏身于蜿蜒的云朵之中。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈspræt] [hæd; həd] [ˈfæʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɪˈkjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Sir JOHN SPRATT had fashions that were peculiarly his own .
先生 约翰 鲱鱼 有 时尚 那 是 奇特地 他的 自己的 .
约翰·斯普拉特爵士有着独树一帜的时尚品味。

[veɪn][aɪˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][haʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːŋ] - [ˈperi]t[ðæt][went]
Vain it were to inquire how , from the long - perished SPRATTS that went
徒劳 它 是 到 查询 如何 , 从 这 长的 - 遇难 鲱鱼 那 去
[brɪfɔːr][hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

去探究那些早已灭绝的、在他之前死去的 SPRATTS 是如何做到的，是徒劳的。

[hiː; hi][druː] [ðæt][fɔːrm][ʌv; əv][ˈhjuːmən][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
he drew that form of human mind which was his .
他 画 那 形式 的 人类 头脑 哪个 曾是 他的 .

他描绘出了属于他自己的那种人类思维形态。

[lɔːz] [ðæt][ɑːr; ər][ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [ɔːrˈdeɪn][ðæt][ə; eɪ][mæn][jæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]
Laws that are hidden from our prying eyes ordain that a man shall be the
法律 那 是 隐 从 我们的 窥探 眼睛 授职 那 一个 男人 将 是 这
[ˈvɪzəb(ə)][ɪgˈzemplɑːr][ʌv; əv] [ˈvæni]t [ˈeɪdʒɪz] ,
visible exemplar of vanished ages ,
可见的 范例 的 消失了 年龄 ,

那些隐藏在我们视线之外的法则规定，一个人应当成为逝去时代的可见典范。

[ˈɔːfəriŋ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][ə; eɪ] [hʊk] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] ,
offering here and there a hook of remembrance ,
提供 这里 和 那里 一个 钩 的 纪念 ,

这里那里提供一些回忆的线索，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [meɪ] [hæŋ] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ədˈmaɪəriŋ] [geɪz] .
on which a philosopher may hang a theory for the world's admiring gaze .
在 哪个 一个 哲学家 可能 悬挂 一个 理论 为了 这 世界的 钦佩 目光 .

哲学家可以把理论挂在上面，供世人欣赏。

[fɑːr] [bæk][ɪn][ðə; ði][ˈmɪsti] [pæst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfæbjəlɪsts] [ber] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
Far back in the misty past , of which the fabulists bear record ,
远的 后退 在 这 蒙蒙 过去的 , 的 哪个 这 寓言家 熊 记录 ,

在遥远的、充满迷雾的过去，那些故事的作者们都有所记载，

[ðer; ðər][hæv; həv] [swʌm] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈhjuːmən][ˈoʊʃ(ə)n] ,
there have swum SPRATTS within this human ocean ,
那里 有 游泳 鲱鱼 之内 这 人类 海洋 ,

在这片人类海洋中，曾游过幼小的鱼苗。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ænd; ænd] [praʊdɪst] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [huːz] [laɪf] - [ˈstɔːri]
and of these the ultimate and proudest was he with whose life - story
和 的 这些 这 最终的 和 最引以为豪 曾是 他 和 谁 生活 - 故事
[wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
we are concerned .
我们 是 担心的 .

其中最杰出、最令人骄傲的，就是我们今天要讲述的这位人物的生平故事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [ˈdʒəːnɪz] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [noʊt] - [bʊk] ,
It was his habit to carry with him on all journeys a bulky note - book ,
它 曾是 他的 习惯 到 携带 和 他 在 全部 旅程 一个 笨重 笔记 - 书 ,

他习惯每次出行都随身携带一个厚重的笔记本。

[ðə; ði] [stɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][baɪ][fɔːr; fər] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv][juːz][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [θrɒŋd]
the store in which he laid by for occasions of use the thoughts that thronged
这 店铺 在 哪个 他 铺设 经过 为了 场合 的 使用 这 想法 那 熙熙攘攘
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他将涌上心头的各种想法储存起来，以备不时之需。

[naʊ] [ˈfi:vəriˌli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪɡˈzʌltənt] [li:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] - ['koʊtɪd] ['keɪnəɪn]
now feverishly , as with the exultant leap of a rough - coated canine
现在 狂热地 , 作为 和 这 眉飞色舞 飞跃 的 一个 粗糙的 - 涂层 犬类
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

现在, 它像一只毛发粗糙的犬类伙伴欢欣雀跃般, 兴奋不已。

[rɪˈli:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθrɔ:ldəm] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ˈken(ə)] , [ænd; ənd] [ˈi:gər] [tu:; tə] [si:k]
released from the thraldom of chain and kennel , and eager to seek
发布 从 这 奴役 的 链 和 狗窝 , 和 渴望的 到 寻找
[ðə; ði] [ˈsɜ:rpənti:n] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - [ˈnɪmfs] ,
the Serpentine haunts of water - nymphs ,
这 蛇形 闹鬼的地方 的 水 - 若虫 ,

挣脱了锁链和犬舍的束缚, 渴望去探寻水仙女们栖息的蛇形洞穴,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [stɪks] [ðæt] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] ,
and of sticks that fell with a splash ,
和 的 棍子 那 跌倒 和 一个 溅 ,
以及掉落时溅起水花的树枝,

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [bæk] [taɪm][ænd; ənd] [əˈgen] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈfeɪkən] [spreɪ] [brɪˈdu:z] [ðə; ði]
and are brought back time and again whilst the shaken spray bedews the
和 是 带来 后退 时间 和 再次 而 这 摇晃 喷 露水 这
[ˈɒnlʊkəz] ;
onlookers ;
旁观者 ;
一次又一次地被带回来, 摇晃的水花溅湿了旁观者;

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪd][ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] [prəˈɡreʃn] [ðæt][ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:kwəɪn]
now with the staid and solemn progression that is beloved of the equine
现在 和 这 稳重 和 庄严 进展 那 是 心爱 的 这 马科动物
[drɔ:rz] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [wi:ld] [ˈtʃæri:əts] ,
drawers of four - wheeled chariots ,
抽屉 的 四 - 带轮子的 战车 ,
现在, 伴随着四轮战车马夫们所喜爱的沉稳庄重的步伐,

[prəuˈtest, ˈprəu-] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɡraʊlz] [əˈɡenst] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][ˈɔkju:pənts] .
protesting with many growls against a load of occupants .
抗议 和 许多 咆哮 反对 一个 加载 的 居住者 .
发出阵阵低吼, 抗议着车上众多的乘客。

[hi:; hi][hæd; həd][met][dʒoʊˈænə] .
He had met JOANNA .
他 有 遇见 乔安娜 .
他遇到了乔安娜。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈvɜ:st] .
They had conversed .
他们 有 交谈 .
他们交谈过。

" [æn; ən] [ˈempti] [ˈteɪbl] , [ɪz][,aɪ ˈti:][nɔ:t] ? " [sed] [fi:; fi] .
" **An empty table , is it not ?** " **said she** .
" 一个 空的 桌子 , 是 它 不是 ? " 说 她 .
“桌子是空的, 不是吗?”她说道。

" [ˈnoʊwə] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsi:did] .
" **Nowhere !** " **said he , and they proceeded** .
" 无处 ! " 说 他 , 和 他们 继续 .
“哪儿也去不了!”他说, 然后他们继续前行。

[hɪz; ɪz] " ['noʊwə] ! " [hæd; həd][ə; eɪ] ['penətreɪɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] — [ðə; ði] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [fɔːr; fər]
His " Nowhere ! " had a penetrating significance — the more significant for
 他的 " 无处 ! " 有 一个 渗透 意义 — 这 更多的 重要的 为了
 [ðə; ði] [sens] [ðæt][,aɪ 'tiː][left] [veɪg] .
the sense that it left vague .
 这 感觉 那 它 左边 模糊的 .

他的《无处可去！》具有深刻的意义——而它留下的模糊感更使其意义非凡。

[ænd; ɐnd][soʊ][ðə; ði] ['mæɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ,
And so the marriage was arranged ,
 和 所以 这 婚姻 曾是 安排 ,
 于是，这桩婚事就此安排妥当。

[ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][hiðər'tu:] [bɪn] [tu:]
the word that was to make one of those who had hitherto been two
 这 单词 那 曾是 到 制作 一 的 那些 WHO 有 迄今为止 到过 二
 [hæd; həd] [bɪn] ['spʊkən] ,
had been spoken ,
 有 到过 说 ,

那句话说出了，它将使原本是两个人的人变成其中一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selibreitɪŋ] [gifts] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pər] .
and the celebrating gifts came pouring in to the pair .
 和 这 庆祝 礼物 来了 浇注 在 到 这 一对 .
 祝贺的礼物如潮水般涌向这对新人。

[sɜːr][dʒɑːn] [wɔːkt] [hoʊm] [wið; wiθ] [ˈtraɪʌmf] [ˈswelɪŋ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Sir JOHN walked home with triumph swelling high in his heart .
 先生 约翰 步行 家 和 胜利 肿胀 高的 在 他的 心 .

约翰爵士带着满心的喜悦走回了家。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [stɔ:rm] - [klaʊdz] ['gæðəd] ['ɑ:mɪnəsli] .
Overhead the storm - clouds gathered ominously .
 开销 这 风暴 - 云 聚集 不祥地 .
 头顶上乌云密布，预示着暴风雨即将到来。

[fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pætər] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drentʃɪn] [flʌd] , [ðə; ði] ['prɪzənd] [reɪn][bɜːrst][ɪts]
First **with** **a** **patter** , **then** **with** **a** **drenching** **flood** , **the** **prisoned** **rain** **burst** **its**
 第一的 和 一个 语调 , 然后 和 一个 浸透 洪水 , 这 被监禁 雨 爆裂 它是
 [baːz] ,
bars ,
 酒吧 ,

先是淅淅沥沥的小雨，然后倾盆而下，被囚禁的雨水冲破了牢笼。

[ænd; ʌnd] [dæft] ['klæməɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fri:] [ɜːrθ] .
and dashed clamouring down to the free earth .
 和 虚线 喧闹 向下 到 这 自由的 地球 .
 然后喧闹着冲向自由的大地。

[hiː hi] [pɔːzd] , [ʌmˈbrelələs] , [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [læmp] - [pəʊst] .
He paused , umbrellaless , under a glimmering lamp - post :
 他 暂停 , 无伞 , 在下面 一个 微光 灯 - 邮政 :
 他停下脚步, 没带伞, 站在一盏闪闪发光的路灯下。

[ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [sti:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , ['pæsɪŋ] [æt; ət] [greɪt] [spi:d] ,
The hurrying steeds of a carriage , passing at great speed ,
 这 匆忙 马匹 的 一个 运输 , 通过 在 伟大的 速度 ,
 疾驰而过的马车, 马蹄飞奔而过。

[dæʃt] [ðə; ði] ['gæðəd] [slʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ['oʊvər][hɪz; ɪz][da:rk] - [blu:] ['meltən] ['oʊvər] - [kəʊt] .
dashed the gathered slush of the street over his dark - blue Melton over - coat .
 虚线 这 聚集 泥浆 的 这 街道 超过 他的 黑暗的 - 蓝色的 梅尔顿 超过 - 外套 .
 他将街上积聚的泥泞甩到他深蓝色的梅尔顿大衣上。

[ðə; ði] [ˌɪmpɹɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊtʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɪrɪz] [ˈmɪŋɡld] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The imprecations of the coachman and his jeers mingled strangely with the
这 诅咒 的 这 马车夫 和 他的 嘲笑 混合 奇怪的 和 这
[ˌelɪˈmentl] [rɔːr] .
elemental roar .
元素 吼 .

马车夫的咒骂和嘲笑与原始的轰鸣声奇异地混杂在一起。

[sɜːr][dʒɑːn] [hiːdɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] .
Sir JOHN heeded them not .
先生 约翰 听从了 他们 不是 .

约翰爵士没有理会他们。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈmuːvlɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spers] , [ðen] [ˈsləʊli] [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] ,
He stood moveless for a space , then slowly drawing forth his note - book ,
他 站立 不动 为了 一个 空间 , 然后 缓慢地 绘画 前进 他的 笔记 - 书 ,
[ænd; ənd] [ˈʃɑːpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] ,
and sharpening his pencil ,
和 磨利 他的 铅笔 ,

他静立了一会儿, 然后缓缓拿出笔记本, 削尖铅笔。

[hiː; hi] [raʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [freɪz] : — " [leɪd] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ˈbændʒoʊ] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [faɪv]
he wrote the following phrase : — " Laid Brother to Banjo , one , two , three , 5
他 写道 这 下列的 短语 : — " 铺设 兄弟 到 班卓琴 , 一 , 二 , 三 , 5
[tuː; tə][fɔːr] .
to 4 .
到 4 .

他写下了以下短语: “Laid Brother to Banjo, one, two, three, 5 to 4.

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈviː] .
" CHAPTER IV :
" 章 第四 :

第四章

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli][ɪn][ðə; ði]
A year had gone by , and with the spring that whispered softly in the
一个 年 有 已消失 经过 , 和 和 这 春天 那 低声说道 轻轻 在 这
[ˈblasəməɪŋ] [hedʒ] - [ˈrouz; ˈraʊz] ,
blossoming hedge - rows ,
盛开 对冲 - 行 ,

一年过去了, 春天在盛开的树篱间轻声低语,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeləŋkɔːli] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [faʊl] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdaʊni] [bruːd] ,
and the melancholy cry of the female fowl calling to her downy brood ,
和 这 忧郁 哭 的 这 女性 鸡 呼叫 到 她 绒毛状 幼虫 ,
还有母鸡呼唤毛茸茸的雏鸟时发出的忧郁鸣叫声,

[dʒoʊˈænə][hæd; həd] [lɜːrnt] [nuː] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][ə; eɪ][brɪˈnefɪs(ə)nt][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd]
JOANNA had learnt new lessons of a beneficent life , and had
乔安娜 有 学会了 新的 课程 的 一个 仁慈的 生活 , 和 有
[ˈkrɪstəlaɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ˈæfəˌrɪzəmz] ,
crystallised them in aphorisms ,
结晶 他们 在 格言 ,

乔安娜领悟到行善的新道理, 并将它们总结成格言警句。

[ˈʃeɪkən] [laɪk] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [liːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtiːmɪŋ] [ˈfænsɪ] .
shaken like dew from the morning leaf of her teeming fancy .
摇晃 喜欢 露 从 这 早晨 叶子 的 她 繁盛 想要 .

像清晨露珠般从她纷繁的想象之叶上抖落。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['teɪbl̩] [tə'geðər] .
They sat at table together .
他们 卫星 在 桌子 一起 .

他们一起坐在桌旁。

[ˈbɪnz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [hu:] [hɪm'self] ['dæbəld] [ɪn] ['æfərɪzəm] ,
BINNS , the butler , who himself dabbled in aphorism ,
宾斯 , 这 管家 , WHO 他自己 浅尝辄止 在 格言 ,
管家宾斯本人也对格言警句颇有研究。

[ænd; ænd][hæd; həd] [sʌkt] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪvi] [pə'ru:z(ə)] [ʌv; əv][sɜ:r] ['dʒɑ:nz] [noʊt] - [bʊk]
and had sucked wisdom from the privy perusal of Sir JOHN's note - book
和 有 真烂 智慧 从 这 私处 仔细阅读 的 先生 约翰的 笔记 - 书
,
,
,

他从私下翻阅约翰爵士的笔记中汲取了智慧。

[hæd; həd][leɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [wel] - [bɔɪld] [leg]
had laid before them a dish on which reposed a small but well - boiled leg
有 铺设 前 他们 一个 盘子 在 哪个 安息 一个 小的 但 出色地 - 煮沸 腿
[ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][trɔ:d][ðə; ði] ['saʊθ,daʊnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [praɪd]
of one that had trod the Southdowns but a week before in all the pride
的 一 那 有 践踏 这 南丘陵 但 一个 星期 前 在 全部 这 自豪
[ʌv; əv] ['lʌsti] [laɪf] .
of lusty life .
的 好色的 生活 .

摆在他们面前的盘子里，放着一条虽小但煮得恰到好处的腿，这条腿是一条一周前还昂首阔步地走过南丘的壮硕大马的腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
There was a silence for a moment .
那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 片刻 .
一阵沉默。

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [teɪk] [ðə; ði][fæt] ? " ['kwɪərɪd] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
" **You will , as usual , take the fat ?** " **queried Sir JOHN** .
" 你 将要 , 作为 通常 , 拿 这 胖的 ? " 查询 先生 约翰 .
“你又要像往常一样拿肥肉吗？”约翰爵士问道。

" [li:n] [fɔ:r; fər][,em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [dʒoʊˈænə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braɪt]
" **Lean for me to - day** , " **retorted JOANNA** , **with one of her bright**
" 倾斜 为了 我 到 - 天 , " 反驳 乔安娜 , 和 一 的 她 明亮的
[ˈflæʃɪz] .
flashes .
闪光灯 .

“今天给我瘦下来，”乔安娜反驳道，眼中闪过一丝光芒。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , " [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'saɪnz] [tu:; tə]
" **Nay , nay ,** " **said her husband** , " **that were against tradition , which assigns to**
" 不 , 不 , " 说 她 丈夫 , " 那 是 反对 传统 , 哪个 分配 到
[ju:; jʊ][ðə; ði][fæt] .
you the fat .
你 这 胖的 .

“不，不，”她丈夫说，“那是违背传统的，传统认为肥胖应该归你。”

" [dʒoʊˈænə] [paʊtɪd] .
" **JOANNA pouted** .
" 乔安娜 撅嘴 .

乔安娜撅起了嘴。

[hɜːr; hær][maɪnd] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [dɪkˈteɪ(ə)n] .
Her mind rebelled against dictation .
她 头脑 叛乱 反对 听写 .

她的思想反抗这种指令。

[brˈsaɪdz] , [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hær][ˈæfəˌrɪzəmz] [suːˈpɪriər][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈhʌzbænd] ?
Besides , were not her aphorisms superior to those of her husband ?
除了 , 是 不是 她 格言 优越的 到 那些 的 她 丈夫 ?
此外, 她的格言警句难道不比她丈夫的更胜一筹吗?

[ðə; ði][kəʊld] [feɪs] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ɡruː] [ˈeləkwənt] [ɪn][ˈprəʊtest] .
The cold face of Sir JOHN grew eloquent in protest .
这 寒冷的 脸 的 先生 约翰 生长 雄辩 在 反对 .

约翰爵士冷漠的面容在抗议中变得掷地有声。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈstertli] [ɑːrm] [swept] [ˈmʌt(ə)n] ,
She paused , and then with one wave of her stately arm swept mutton ,
她 暂停 , 和 然后 和 一 海浪 的 她 庄严 手臂 扫荡 羊肉 ,
她停顿了一下, 然后高贵的手臂一挥, 扫过一块羊肉。

[ˈplætər] , [naɪf] , [fɔːrk] , [ænd; ənd][ˈkeɪpər] [sɔːs] [ˈɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] , [wens] [ðə; ði]
platter , knife , fork , and caper sauce into the lap of Sir JOHN , whence the
拼盘 , 刀 , 叉 , 和 跳跃 酱 进入 这 膝 的 先生 约翰 , 何处 这
[əˈstɑːnɪft] [ˈbɪnz] ,
astonished BINNS ,
惊讶 宾斯 ,

盘子、刀、叉和刺山柑酱汁被放到约翰爵士的腿上, 这让惊讶的宾斯先生们大吃一惊。

[ˈɡæspɪŋ] [ɪn][peɪn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] [ˈreskjʊːd][ðem; ðəm] .
gasping in pain , with much labour rescued them .
喘息 在 疼痛 , 和 很多 劳动 获救 他们 .

他们痛苦地喘息着, 费了九牛二虎之力才将他们救出。

[dʒoʊˈænə][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈlæftər] ,
JOANNA had disappeared in a flame of mocking laughter ,
乔安娜 有 消失 在 一个 火焰 的 嘲讽 笑声 ,
乔安娜消失在一片嘲讽的笑声中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hær][meɪd][fɔːr; fər][sɔːlts] .
and was heard above calling on her maid for salts .
和 曾是 听到 多于 呼叫 在 她 女佣 为了 盐 .

楼上有人听到她喊女仆去拿盐。

[bʌt; bət][sɜːr][dʒɑːn] [er] [jet][ðə; ði] [sɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈferli] [skreɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
But Sir JOHN ere yet the sauce had been fairly scraped from him ,
但 先生 约翰 埃雷 然而 这 酱 有 到过 相当 刮擦 从 他 ,
但是约翰爵士还没来得及把身上的酱汁刮干净,

[ʌnˈklæspɪt] [hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [roʊt] [ˌðerˈɪn] ,
unclasped his note - book , and with trembling fingers wrote therein ,
解开 他的 笔记 - 书 , 和 和 发抖 手指 写道 其中 ,
他解开笔记本, 颤抖着手指在上面写道:

" [puːlz] [ˈmæstər] - [ˈpiːsɪz] [ɑːr; ər][ˈevər][æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːrsɪ][ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˈwʊmən] .
" POOLE's master - pieces are ever at the mercy of an angry woman .
" 普尔的 掌握 - 件 是 曾经 在 这 怜悯 的 一个 生气的 女士 .

“POOLE 的杰作总是受制于愤怒的女人。”

" [ˈtʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][hɑ:rd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈmɜ:rsi] [ˈʃʊn] [fɔ:r; fər][dʒʊəˈænəz]
But the world is hard , and there was little mercy shown for JOANNA's
但 这 世界 是 难的 , 和 那里 曾是 小的 怜悯 所示 为了 乔安娜的
[fri:k] .
freak .
怪物 .

但这个世界很残酷，对于乔安娜的怪癖，几乎没有人会怜悯她。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][sleɪn][hɜ:r; hər] .
Her husband had slain her .
她 丈夫 有 被杀 她 .

她的丈夫杀害了她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈflæʃɪz] , [hɜ:r; hər] [ˈgeɪti] , [hɜ:r; hər] [ˈlæftər] , [wʌz; wəz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə]
She with her flashes , her gaiety , her laughter , was consigned to
她 和 她 闪光灯 , 她 欢乐 , 她 笑声 , 曾是 寄售 到
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

她和她那些闪光点、她的快乐、她的笑声，都化为尘埃。

[bʌt; bət][ɪn][sɜ:r] [ˈdʒɑ:nz] [noʊt] - [bʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] , " [ðə; ði][hɑ:b] - [neɪld] [bu:t] [ɪz]
But in Sir JOHN's note - book it was written that , " The hob - nailed boot is
但 在 先生 约翰的 笔记 - 书 它 曾是 书面 那 , " 这 炉灶 - 钉子 启动 是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [ˈwepən] .
but a bungling weapon .
但 一个 笨拙 武器 .

但约翰爵士的笔记本上写道：“钉鞋只不过是一种笨拙的武器。”

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈpʊəkər][ɪz] [ˈbetər] .
The drawing - room poker is better .
这 绘画 - 房间 扑克 是 更好的 .

客厅扑克更好玩。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[ˈfʊtnoʊt] [wʌŋ] : ([rɪˈtʃ:rn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[aɪ] [ˌɡærənˈtiː] [ɔ:l] [ðiːz] [rɪˈma:ks] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtensli] [ˈhju:mərəs] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] .
I guarantee all these remarks to be intensely humorous and brilliant .
我 保证 全部 这些 评论 到 是 强烈地 幽默 和 杰出的 .

我保证这些话都非常幽默精彩。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑ:nt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
If you can't see it , so much the worse for you .
如果 你 不能 看 它 , 所以 很多 这 更糟 为了 你 .

如果你看不到，那对你来说就太糟糕了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈskri:məz] . — [dʒiː] . [viː] .
They are screamers . — G . V .
他们 是 尖叫者 . — G . V .

他们是尖叫者。——GV

" [ðə; ði] - " [æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] .
" **THE GRASSHOPPER** " **AT THE LYRIC** .
" 这 - 在 这 歌词 .

“草帽歌剧团”在抒情剧院上演。

" [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][tʊʊ] . " — ['feɪk,spɪər] .
" **Turned on the Toe** . " — **Shakspeare** .
" 转向 在 这 脚趾 . " — 莎士比亚 .

“脚尖一转。”——莎士比亚

['nʌθɪŋ] ['prɪtiːʒ] [ðæn; ðən][lɑː] [sɪ'gɑːl] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['θiːətər] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['lʌndən]
Nothing prettier than La Cigale at the Lyric Theatre has been seen in London
没有什么 更漂亮 比 拉 雪茄 在 这 歌词 剧院 有 到过 已见 在 伦敦
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .
for a very long time .
为了 一个 非常 长的 时间 .

伦敦抒情剧院上演的《La Cigale》已经很久没有比这更美的剧目了。

[ðə; ði] ['dresɪz] [ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt] ,
The dresses are perfect ,
这 连衣裙 是 完美的 ,

这些裙子太完美了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [steɪdʒ] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['ɡreɪsf(ə)l]['stɔːri][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
and the three stage pictures which illustrate the graceful story could not be
和 这 三 阶段 图片 哪个 阐明 这 优美 故事 可以 不是 是
['betər] .
better .
更好的 .

而描绘这个优美故事的三幅舞台画作也堪称完美。

[ðən] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [əd'mɪtɪdli] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ɪ'bretʊʊ] , [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][æt; ət][wʌns] [freɪ]
Then the book is admittedly a model libretto , set to music at once fresh
然后 这 书 是 诚然 一个 模型 唱词 , 放 到 音乐 在 一次 新鲜的
[ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] .
and charming .
和 迷人 .

那么，这本书无疑是一部优秀的歌剧剧本，配上的音乐既清新又迷人。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrɪd] ?
What more could be desired ?
什么 更多的 可以 是 想要的 ?

还有什么比这更令人向往的呢？

[waɪ] ['keɪpəb(ə)l][ɪks'pəʊnənts] .
Why capable exponents .
为什么 有能力的 指数 .

为什么需要强大的指数？

[hɪr] , [ə'gen] , ['mɪstər] . - [ɪz][ɪn] [lʌks] [wei] .
Here , again , Mr . SEDGER is in luck's way .
这里 , 再次 , 先生 . - 是 在 运气 方式 .

塞杰先生再次走运了。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] - [æz; əz][ðə; ði] ['ɡræʃhɑːpər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['efɪ] ['klɛmənts]
With Miss GERALDINE ULMAR as the Grasshopper , and Miss EFFIE CLEMENTS
和 错过 杰拉尔德 - 作为 这 蚱蜢 , 和 错过 艾菲 克莱门茨
[æz; əz][ðə; ði][ænt] ,
as the Ant ,
作为 这 蚂蚁 ,

由杰拉尔德·乌尔玛小姐饰演蚱蜢，埃菲·克莱门茨小姐饰演蚂蚁。

[hu:] [kʊd; kəd][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ?
who could ask for more ?
WHO 可以 问 为了 更多的 ?

谁还能要求更多呢？

[wɪ'dəʊt] [ri'plain] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Without replying to the question ,
没有 回复 到 这 问题 ,

没有回答这个问题，

[aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] " [mɔ:r] " [ɪz] ['eksələntli] [reprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstər] . [erɪk]
it may be said at once that " more " is excellently represented by Mr . ERIC
它 可能 是 说 在 一次 那 " 更多的 " 是 非常出色 代表 经过 先生 . 埃里克
[ˈlu:ɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [du:k] ,
LEWIS as a Duke ,
刘易斯 作为 一个 公爵 ,

可以立即说，“更多”一词由埃里克·刘易斯先生饰演的公爵完美诠释。

['mɪstər] . ['laɪənəl] ['braʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['lændlɔ:rd] ([baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ænt]) ,
Mr . LIONEL BROUGH as a Landlord (by the way the Uncle of the Ant) ,
先生 . 莱昂内尔 带来的 作为 一个 房东 (经过 这 方式 这 叔叔 的 这 蚂蚁) ,
莱昂内尔·布鲁先生（房东）(顺便说一句，他是蚂蚁的叔叔)

[ænd; ənd]['mɪstər] . [i:] . ['dʌblju:] . ['gɑ:rdn] [æz; əz][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
and Mr . E . W . GARDEN as the Bill of the Play .
和 先生 . E . W . 花园 作为 这 账单 的 这 玩 .

以及 EW GARDEN 先生担任剧目标题。

[pər'hæps][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ðə; ði] [,jevə'liə] ['skoʊvəl][æz; əz][ðə; ði] [,jevə'liə] [di:] ['bɜ:nhaɪm]
Perhaps on the first night the CHEVALIER SCOVEL as the Chevalier de Bernheim
也许 在 这 第一的 夜晚 这 骑士 斯科维尔 作为 这 骑士 德 伯尔尼姆
[wʌz; wəz][nɑ:t][kwɑɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] .
was not quite at home in his new surroundings .
曾是 不是 相当 在 家 在 他的 新的 周围环境 .

或许在第一晚，斯科韦尔骑士作为贝尔纳姆骑士，还没有完全适应新的环境。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
Accustomed to a more serious kind of entertainment , he appeared a trifle
习惯 到 一个 更多的 严肃的 种类 的 娱乐 , 他 出现 一个 琐事
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

他习惯了比较严肃的娱乐方式，所以显得有点笨重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tenər] [noʊts] ([nɑ:t] [ʌnsə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['elɪɡəns]) [wɜ:r; wər]
and his tenor notes (not unsuggestive of the Bank of Elegance) were
和 他的 男高音 笔记 (不是 不具暗示性的 的 这 银行 的 优雅) 是
[ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['daʊt(ə)l] ['vælju:] .
sometimes of doubtful value .
有时 的 疑 价值 .

而他的男高音（不禁让人联想到优雅的银行）有时却价值存疑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [noʊ] [daʊt] , [hi:; hi][hæz; həz] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [kəm'pəʊʒər] ,
By this time , however , no doubt , he has regained his normal composure ,
经过 这 时间 , 然而 , 不 怀疑 , 他 有 恢复 他的 普通的 镇定 ,
但毫无疑问，此时他已经恢复了往日的镇定。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [æz; əz] [sək'sesfəli] [æz; əz]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] .
and sings as successfully as any of his colleagues .
和 唱歌 作为 成功地 作为 任何 的 他的 同事 .

他的歌声也和任何一位同事一样出色。

[ˈæftər][ðə; ði][læst][ækt] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ɪnˈkluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpəʊzəz][ænd; ənd][ðə; ði]
After the last Act everyone was called , inclusive of the composers and the
后 这 最后的 行为 每个人 曾是 称为 , 包容性 的 这 作曲家 和 这
[ˈɔːθər] ;
author ;
作者 ;

最后一幕结束后，所有人都被叫了出来，包括作曲家和作者；

[ðə; ði][ˈlætər] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [fræns] ,
the latter , being at that very moment on his way to France ,
这 后者 , 存在 在 那 非常 片刻 在 他的 方式 到 法国 ,
[ˈwɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] ,
后者当时正在前往法国的途中，

[kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrti] [əˈplɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] ,
could not respond to the hearty applause with which his name was greeted ,
可以 不是 回应 到 这 爽朗 掌声 和 哪个 他的 姓名 曾是 问候 ,
[ˈhæpɪli] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] .
他无法回应人们为他的名字报以的热烈掌声。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈweɪt][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns]
and must accordingly await the personal congratulations of the audience
和 必须 因此 等待 这 个人的 恭喜! 的 这 观众
[ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] .
until his return from foreign parts .
直到 他的 返回 从 外国的 部分 :

因此，他必须等到从国外回来后才能得到观众的亲自祝贺。

[ˈmɪstər] . [ˈkerəl] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪkli] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː]
Mr . CARYLL who had done so much to musically illustrate the Christmas Tree
先生 . 卡里尔 WHO 有 完毕 所以 很多 到 音乐上 阐明 这 圣诞节 树
[siːn] ([ðʌs] [ˈmerɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkrɪsməs] [ˈkerəl]) ,
Scene (thus meriting the title of Mr . CHRISTMAS CARYLL) ,
场景 (因此 值得 这 标题 的 先生 . 圣诞节 卡里尔) ,
[ˈkɑːrəl] [ˈmɪstər] [ˈkrɪsməs] [ˈkerəl] [ˈmɪstər] .
卡里尔先生为圣诞树场景的音乐描绘做出了巨大贡献（因此赢得了“圣诞卡里尔先生”的称号），

[wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wen] [ˈwɑːntɪd] ,
was also not to be found when wanted ,
曾是 还 不是 到 是 成立 什么时候 通缉 ,
[ˈwɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] ,
需要的时候也找不到人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][soʊl] [leˈsiː] [ænd; ənd][ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən]
and so the Sole Lessee and Manager had nothing more to do than
和 所以 这 唯一 承租人 和 经理 有 没有什么 更多的 到 做 比
[rɪˈtɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] ,
return thanks for all concerned ,
返回 谢谢 为了 全部 担心的 ,

因此，唯一承租人兼经理只需向所有相关人员表示感谢即可。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][rʌn] [ðæt] [siːmz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
and make up his mind to a run that seems likely to keep him on his
和 制作 向上 他的 头脑 到 一个 跑步 那 似乎 可能 到 保持 他 在 他的
[ˈlegz] [ʌnˈtɪl] [ˈiːstər] .
legs until Easter .
腿 直到 复活节 :

他下定决心要跑一场似乎能让他一直跑到复活节的比赛。

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈstænli] .
TO MR . STANLEY .
到 先生 . 斯坦利 .
[ˈstænli] [ˈmɪstər] [ˈstænli] .
致斯坦利先生。

[[æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:rdɪf][kɔ:rpə'reɪ](ə)n[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , [ɑ:k'toʊbəɹ][ˈseɪvən] ,
[At a meeting of the Cardiff Corporation on Tuesday , October 7 ,
[在 一个 会议 的 这 卡迪夫 公司 在 周二 , 十月 7 ,
[在10月7日星期二举行的卡迪夫市政委员会会议上,

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [ri:d] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ertʃ] . [em] . ['stænli] ['steɪtɪŋ] ,
a letter was read from Mr . H . M . STANLEY stating ,
一个 信 曾是 读 从 先生 . H . M . 斯坦利 声明 ,
宣读了斯坦利先生的一封信, 信中有道:

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ˈkɑ:rdɪf] [ænd; ənd]
that he would be unable to fulfil his engagement to visit Cardiff and
那 他 会 是 无法 到 实现 他的 订婚 到 访问 卡迪夫 和
[ək'sept][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] .
accept the freedom of the borough .
接受 这 自由 的 这 行政区 .
他将无法履行访问卡迪夫并接受该区荣誉市民称号的承诺。

[ɔ:l][,prepə'reɪ](ə)n[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈserəmoʊni][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɔ:stli] [ˈsɪlvər] [ˈkæskɪt]
All preparation for the ceremony had been made , and a costly silver casket
全部 准备 为了 这 仪式 有 到过 制成 , 和 一个 昂贵 银 棺材
,
:
,
仪式的一切准备工作都已就绪, 包括一个昂贵的银棺材。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈju:sləs] , [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] ['ɔ:rdərd] .
which is now useless , was specially ordered .
哪个 是 现在 无用 , 曾是 特别 订购 .
现在这个东西已经没用了, 它是特意订购的。

['mɪstər] . ['stænli:z] [ɪk'skju:s][wʌz; wəz] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən]
Mr . STANLEY's excuse was pressure of business in preparing for his American
先生 . 斯坦利的 原谅 曾是 压力 的 商业 在 准备 为了 他的 美国人
[tʊə] . — ['deɪli] ['peɪpər] .]
tour . — Daily Paper .]
旅游 . — 日常的 纸 .]
斯坦利先生的借口是, 他正忙于准备美国巡演, 工作压力很大。——《每日报》

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][æt; ət][ˈkɑ:rdɪf] [lʊkt] ['æŋɡri][ænd; ənd] [ɡlʌm] ,
The Council at Cardiff looked angry and glum ,
这 理事会 在 卡迪夫 看起来 生气的 和 沮丧 ,
卡迪夫市议会的议员们看起来既愤怒又沮丧。

[ðer; ðər] [fə'ɡrɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə][mæsk][,aɪ 'ti:] ,
Their chagrin was so great it was useless to mask it ,
他们的 懊恼 曾是 所以 伟大的 它 曾是 无用 到 面具 它 ,
他们懊恼不已, 根本无法掩饰。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] ,
They had only just heard you were not going to come ,
他们 有 仅有的 只是 听到 你 是 不是 去 到 来 ,
他们刚刚才听说你不会来了。

[ænd; ənd] [ə'læk] !
And alack !
和 呜呼 !
唉!

[ænd; ənd][ə'læs] !
and alas !
和 唉 !
唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['kæskɪt] !
they had ordered the casket !
他们 有 订购 这 棺材 ！

他们已经订购了棺材！

[ðə; ði] [ə'dres] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] ; [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [tɔ:l] ,
The address had been settled ; the language was tall ,
这 地址 有 到过 定居 ； 这 语言 曾是 高的 ；

地址已定；语言高雅，

[ðə; ði] [freɪzɪz] [wɜ:r; wər][æpt][ænd; ənd][soʊ] ['bjʊ:tɪfli] ['rəʊndɪd] ,
The phrases were apt and so beautifully rounded ,
这 短语 是 易于 和 所以 非常漂亮 圆润 ；

这些措辞恰当，而且非常优美流畅。

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] [plʌk] [soʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] ,
They had told of your pluck so well known to us all ,
他们 有 讲述 的 你的 采摘 所以 出色地 已知 到 我们 全部 ；

他们曾讲述过你那我们都熟知的勇气，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['preɪzɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['su:təbli] ['saʊndɪd] .
And your praises , of course , they had suitably sounded .
和 你的 赞扬 ； 的 课程 ； 他们 有 适当地 听起来 ；

当然，他们也给予了你们恰如其分的赞扬。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [kʌm] ! — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['skersli] [ə'veɪls]
And then you can't come ! — But it scarcely avails
和 然后 你 不能 来 ！ — 但 它 几乎 可用性

然后你就来不了了！ ——但这几乎无济于事。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɪks'kju:zɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kən'kɑ:ktər] ,
To become of excuses a common concocter ,
到 变得 的 借口 一个 常见的 调料师 ；

成为编造借口的惯犯，

[fɔ:r; fər] [ɪf] " ['prejər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] " [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [weɪlz] ,
For if " pressure of business " will keep you from Wales ,
为了 如果 " 压力 的 商业 " 将要 保持 你 从 威尔士 ；

如果“商业压力”让你无法前往威尔士，

[waɪ] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [tu:; tə][poʊz][æz; əz][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ?
Why go down to Cambridge to pose as a Doctor ?
为什么 去 向下 到 剑桥 到 姿势 作为一个 医生 ？

为什么要去剑桥冒充医生？

[jes] , [θɪŋk] [wʌns] [ə'gen] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd][soʊ]
Yes , think once again of your promise , and so
是的 ， 思考 一次 再次 的 你的 承诺 ， 和 所以

是的，请再次想想你的承诺，所以

[dʒʌst][ɔ:l'tər][jʊr; jər][maɪnd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] [tu:] [hɑ:rd] [ɪf]
Just alter your mind , it would be much too hard if
只是 改变 你的 头脑 ， 它 会 是 很多 也 难的 如果

改变一下你的想法吧，如果那样做就太难了。

[ju:; jʊ] [left] [ʌnfʊl'fɪld] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][goʊ]
You left unfulfilled your engagement to go
你 左边 未实现的 你的 订婚 到 去

你未履行婚约就离开了。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] ([ɪn][ə; eɪ] ['kæskɪt]) [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪf] .
And receive (in a casket) the Freedom of Cardiff .
和 收到 (在 一个 棺材) 这 自由 的 卡迪夫 ；

并获颁（装在棺材里）卡迪夫市荣誉市民称号。

[ˈnoʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kə,mju:nɪˈkeɪ(ə)nɪz] [ɔ:r][kɑ:ntɹəˈbju:ʃənz] , [ˈweðər] [emˈes] . , [ˈprɪntɪd] [ˈmætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
 , [ˈdrɔɪŋz] , [ɔ:r] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,
通知——所有被拒收的来稿或投稿, 无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片,

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜ:rnd] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,
任何情况下都不会退还, 即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvər] , [ɔ:r] [ˈræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面, 或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .
这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

